



Universidad  
de Alcalá

# GLOSARIO TERMINOLÓGICO RUSO-ESPAÑOL DE DERECHO ELECTORAL.

## РУССКО-ИСПАНСКИЙ ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИЗБИРАТЕЛЬНОГО ПРАВО.

**CURSO ACADÉMICO 2020-2021**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:  
D. NIKITA SAMOYLYUK**

**Dirigido por:  
Dr. ENRIQUE JAVIER VERCHER GARCÍA**

**Alcalá de Henares, a 1 de junio de 2021**

## Índice

Abreviaturas.....	4
Resumen .....	5
Резюме .....	6
1.Introducción.....	7
2. Marco teórico.....	10
2.1 Los sistemas electorales.....	10
2.1.1 Elecciones presidenciales de Rusia .....	10
2.1.2 Elecciones presidenciales de España.....	12
2.2 Caracterización de un glosario terminológico.....	14
2.2.1 Diferenciación entre diccionario y glosario.....	14
2.2.2 Tipología de las obras lexicográficas .....	15
2.2.3 La estructura de un diccionario .....	16
2.2.3.1 La macroestructura .....	16
2.2.3.2 La microestructura.....	17
2.2.3.3 La descripción semántica .....	18
2.2.3.4 Los ejemplos de uso .....	19
2.3 Los equivalentes: análisis textual y fundamentos de la traducción.....	19
2.3.1 Contexto teórico .....	20
2.3.2 Análisis de la ley electoral rusa <i>О выборах Президента Российской Федерации</i> .....	21
2.3.3 Modelos de formación de términos comunes entre el ruso y el español .....	22
2.3.4 Técnicas de traducción .....	23
2.3.4.1 La transcripción y la transliteración .....	24
2.3.4.2 El préstamo .....	24
2.3.4.3 Calco.....	25
2.3.4.4 Transposición .....	25
2.3.4.5 Modulación .....	26
2.3.4.6 La traducción de acrónimos.....	26
2.3.5 Estrategias de traducción .....	26
2.3.5.1 El equivalente funcional .....	26
2.3.5.2 Análisis componencial.....	27
3. Metodología.....	29
4. Resultados.....	33
5. Conclusiones.....	108
Bibliografía.....	110
Anexo 1. Traducción .....	115

## **Abreviaturas**

<b>LECiv</b>	Ley de Enjuiciamiento Civil
<b>LEF</b>	Ley de Expropiación Forzosa de 1954.
<b>LO</b>	Lengua origen.
<b>LRJ-PAC</b>	Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones públicas y del Procedimiento Administrativo Común.
<b>LT</b>	Lengua terminal.
<b>TRRL</b>	Texto Refundido de las disposiciones Legales vigentes en materia de Régimen local.
<b>ГК РФ</b>	Гражданский кодекс Российской Федерации.
<b>др.</b>	Другой, другие.
<b>МВД РФ</b>	Министерство внутренних дел Российской Федерации.
<b>напр.</b>	Например.
<b>ООН</b>	Организация Объединённых Наций
<b>РСФСР</b>	Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика.
<b>РФ</b>	Российская Федерация.
<b>СВР РФ</b>	Служба внешней разведки Российской Федерации.
<b>см.</b>	Смотри.
<b>СНГ</b>	Содружество непризнанных государств
<b>ст.</b>	Статья.
<b>т.п.</b>	И тому подобное.
<b>УК РФ</b>	Уголовный кодекс Российской Федерации.
<b>УПК РФ</b>	Уголовный процессуальный кодекс Российской Федерации.
<b>ФАПСИ</b>	Федеральное агентство правительственной связи и информации.
<b>ФЗ</b>	Федеральный закон.
<b>ФКЗ</b>	Федеральный конституционный закон.
<b>ФПС РФ</b>	Федеральная пограничная служба Российской Федерации.
<b>ФСБ РФ</b>	Федеральная служба безопасности Российской Федерации.
<b>ЦИК</b>	Центральная Избирательная Комиссия Российской Федерации.

## **Resumen**

El procedimiento electoral es un tema de gran relevancia para los estados democráticos. Se trata de un tema recurrente el cual, precisamente por su periodicidad, pasa a menudo inadvertido o es conocido de modo superficial. Ahondar en dicho tema y realizar una comparación de los distintos sistemas electorales existentes en el mundo sería una tarea ardua y de notoria ambición. Sin embargo, poner en común dos realidades tan distintas como son la rusa y la española puede servir como punto de partida para adentrarse en este ámbito tan conocido y desconocido a la vez.

El objetivo principal del presente trabajo es la confección de un glosario polivalente que pueda ser utilizado tanto para el proceso de traducción como para el paso previo de documentación y que incluya tanto términos empleados exclusivamente en la esfera electoral como en la jurídica en general. Para dicho fin se ha tomado como punto de partida el texto de la ley encargada de regular las elecciones presidenciales rusas *О выборах Президента Российской Федерации*. En base a ella se han extraído todos aquellos términos relacionados con la esfera electoral y jurídica y se ha procedido a proponer una definición tanto del término en ruso como de su equivalente en español y un ejemplo de uso.

Partiendo de la hipótesis de que con frecuencia iba a ser imposible encontrar un único equivalente para cada término debido a las diferencias estructurales entre los dos países se creyó conveniente incorporar todos los apartados antes mencionados para, de esta forma, proporcionarle al lector herramientas que le pudieran ser de utilidad para una mejor comprensión del término.

Una vez terminado el estudio se ha podido constatar que la disparidad entre los dos sistemas electorales es efectivamente notoria. Sin embargo, por medio de la obra léxica confeccionada, el lector puede obtener una visión panorámica detallada sobre el contexto electoral ruso y obtener nociones clave para poder abordar el proceso traductológico.

### **Palabras clave:**

Terminología, traducción, elaboración de materiales y recursos, estudios comparativos, dificultades terminológicas.

## **Резюме**

Избирательная процедура осуществляет большое значение для демократических государств. Это является повторяющейся темой, которая именно из-за своей периодичности часто остается незамеченной или известна поверхностно. Углубиться в эту тему и провести сравнение различных избирательных систем, существующих в мире, было бы сложной и амбициозной задачей. Однако сравнение двух разных реальностей, таких как русский и испанский, может послужить отправной точкой для изучения этой области, столь известной и неизвестной одновременно.

Основная цель данной работы — создание многоцелевого глоссария, который может быть использован как для процесса перевода, так и для предыдущего этапа документации, и который содержит термины, принадлежащие к избирательной сфере, а также к правовой сфере. С такой целью, текст закона, регулирующего выборы Президента Российской Федерации (О выборах Президента Российской Федерации) был принят как отправная точка. На его основе были извлечены все термины, относящиеся к избирательной и правовой сфере, и предложено определение (русского и испанского термина) и пример использования.

Исходя из гипотезы о том, что найти единственный эквивалент для каждого термина часто невозможно из-за структурных различий между двумя странами, было сочтено потребностью включение всех вышеупомянутых разделов, с целью предоставить читателю инструменты, которые могут быть полезны для лучшего понимания термина.

После завершения исследования стало очевидно, что несоответствие между двумя избирательными системами действительно является значительное. Однако благодаря подготовленной лексической работе читатель может получить подробный обзор российского избирательного контекста и получить ключевые понятия, которые помогут ему в процессе перевода.

### **Ключевые слова:**

Терминология, перевод, разработка материалов и ресурсов, сравнительные исследования, терминологические трудности.

## 1.Introducción

La divergencia entre la realidad rusa y la española ha seguido un camino sinuoso a lo largo de toda su historia. Sus relaciones han variado a lo largo de toda su existencia con períodos de interés y de rechazo por las dos partes. A pesar de ello, el contacto entre los dos países ha existido casi siempre debido al importante papel que desempeñan a nivel internacional y a compartir, en un caso más que en otro, la cultura y el espacio europeo como una importante fuente de desarrollo de su sociedad en las distintas esferas. Así pues, aunque la situación actual entre los dos países no sea la mejor, es un hecho que las relaciones entre ambos se dan en muchos niveles y a distintas escalas.

La comunicación, pues, se hace necesaria en muchas ocasiones tanto entre ciudadanos y administraciones como entre sí. Para propiciar un entendimiento adecuado entre las distintas partes resulta clave la figura del traductor e intérprete: un profesional capaz de adaptarse a las distintas situaciones y transmitir el mensaje de la lengua de origen a la lengua meta con la mayor eficacia posible. Sin embargo, existe una infinitud de contextos en los que los traductores y los intérpretes deben realizar su trabajo. Su tarea consiste en, y es precisamente de allí de donde surgen las dificultades, ser capaces de analizar no solo el mensaje en sí, sino ser capaces de descodificar la realidad que los rodea para poder formular una transmisión completa y exacta.

Partiendo de la base anteriormente mencionada, el presente trabajo pretende abordar la traducción desde el ámbito jurídico-administrativo. Quizá sea este uno de los campos más complicados para los profesionales de la traducción ya que, a diferencia de otras esferas, las realidades jurídicas difieren en cada país por lo que, a menudo, resulta muy complicado encontrar realidades equivalentes. Sin embargo, la necesidad de facilitar la comunicación en esta área es muy importante, ya que de ella dependen las relaciones de carácter legal entre ciudadanos o las relaciones entre los estados.

Teniendo presente lo expuesto, creemos que es una misión difícil proporcionar a los traductores herramientas de uso universal para las distintas situaciones a las cuales pueden enfrentarse. Sin embargo, también opinamos que la realidad no se rige por blancos o negros, sino que existe en medio toda una tonalidad de grises. Resulta complicado concebir un glosario bilingüe en este ámbito que sea perfecto para la traducción. Sin embargo, dicha herramienta sí puede ser de gran utilidad para presentar una realidad concreta y mostrar al traductor un entorno mucho más completo para que, en base a él, pueda tener la capacidad de tomar sus decisiones de una manera más segura y eficiente.

En el ámbito jurídico existe un número limitado de glosarios enfocados en la combinación español-ruso. Aun así, existen más obras enfocadas en la traducción del español al ruso que a la inversa. En el primer caso podemos encontrarnos con los trabajos de *E.P Шубина* y *T.A. Алексеевна* (2003), de *Л.Л. Швыркова*, *Х.А. Гальегос* y *Ф.Л. Феликс* (2015) o de *А. П. Скурихин* (2011). En cambio, en la dirección ruso-español existen escasos recursos, de entre los cuales se podría destacar el trabajo de Galyna Verba y Rafael Guzmán Tirado titulado *Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso-español y español-ruso)* (2005). Creemos, pues, necesario confeccionar una obra lexicográfica enfocada en esta última dirección debido al vacío existente.

Para la creación del presente glosario se ha decidido tomar como base para la extracción terminológica la Ley electoral del Presidente de la Federación Rusa *О выборах Президента Российской Федерации*, actualizada por última vez el 5 de abril de 2021. El hecho de tomar un documento redactado en la actualidad permite que se tenga una concepción mucho más fidedigna del vocabulario que se usa en el presente. La elección de un documento legal extenso, a su vez, proporciona un contexto suficiente como para delimitar el significado de los términos. En cuanto a la temática, creemos que una ley electoral puede ser un claro ejemplo de la divergencia que puede haber entre las realidades jurídicas de Rusia y España, ya que el sistema difiere en muchos aspectos.

Previamente al desarrollo de la parte práctica mencionada se desarrollará un marco teórico en el cual se expondrán diversos aspectos considerados relevantes, a la vez que justificativos, para la creación del glosario. Como punto de partida, se definirán los dos sistemas electorales. Dicha parte está enfocada en mostrar las similitudes y las divergencias estructurales entre los países. Seguidamente, se tratará el concepto mismo de glosario y se expondrán aquellos modelos utilizados para la confección del nuestro. También se analizarán distintos aspectos tales como su estructura, las definiciones o los ejemplos de uso. Por último, hemos creído oportuno incluir un apartado dedicado a analizar el texto en LO y a tratar las distintas técnicas y estrategias de traducción utilizadas a la hora de proponer equivalentes para el glosario.

Por lo que respecta a la segunda mitad del trabajo, es decir, al glosario propiamente dicho, este tomará como lengua de partida el ruso e incluirá distintas entradas, las cuales estarán compuestas por el término en LO, su definición en ruso, un ejemplo de uso en ruso y su equivalencia y definición en español. Además de todo lo mencionado, también se indicará la acentuación de los términos debido a la complejidad de esta característica en la lengua rusa y su categoría gramatical. Para favorecer una mayor legibilidad todas las partes se delimitarán de una forma distinta (negrita o cursiva) y estarán suficientemente separadas entre ellas como para ser diferenciadas a simple vista. Por último, para favorecer la funcionalidad de búsqueda de términos en el documento, se ha introducido un sistema de vínculos que permitirá al lector desplazarse de un término presente en una definición o un ejemplo de uso a su propia entrada.

Con la creación de nuestro glosario nos hemos fijado los objetivos siguientes:

- Abordar una realidad compleja y crear un glosario con una función documental que pueda sentar una base de conocimiento para el traductor que pretenda abordar la temática del sistema electoral ruso.
- Proporcionar una herramienta funcional y fácil de manejar que le permita al lector obtener información concreta en un espacio de tiempo reducido.
- Crear un glosario bilingüe de carácter enciclopédico, pero a la vez con rasgos lingüísticos.
- Partiendo de la base que la búsqueda de términos basada en una ley no puede ser tan exhaustiva como para abarcar todos los términos pertenecientes a la esfera electoral, incluir en el glosario tanto términos de dicho ámbito como del jurídico-administrativo para ofrecer una herramienta polivalente.

- Estudiar los distintos tipos de obras lexicográficas existentes para poder confeccionar una propia que se adapte a nuestros objetivos.

No podemos obviar el hecho de que el volumen de trabajo va a ser extenso y de gran dificultad. Es muy probable que la mayor parte de los términos seleccionados no tengan un equivalente directo en español, por lo que deberemos realizar importantes tareas de documentación para proporcionar un equivalente que pueda ajustarse lo máximo posible al significado en la lengua origen.

Así pues, partiendo de todo lo establecido, creemos que crear un glosario jurídico bilingüe va a ser una tarea ardua y compleja pero que puede ser de gran utilidad para los traductores en los pasos previos a la traducción de un documento o de una interpretación. Además, el presente trabajo también puede ser de utilidad para todos aquellos juristas que deseen conocer la realidad jurídica rusa. Creemos, pues, que nuestro trabajo no debe mirarse solamente desde el prisma de la equivalencia sino también como fuente de documentación y de información.



## **2. Marco teórico**

En el presente apartado estableceremos una base para la creación de un glosario especializado. Creemos que es fundamental definir todos los parámetros utilizados en la parte práctica para, de esta forma, poder justificar nuestra metodología y nuestros resultados.

Primeramente, procederemos a una exposición superficial de los sistemas electorales de los respectivos países. Cabe recalcar que nuestra intención no será realizar una tarea exhaustiva de comparación de los dos sistemas, sino de brindar al lector nociones generales sobre el funcionamiento de los dos procedimientos electorales.

Seguidamente, se procederá a definir la parte principal del trabajo, es decir, el glosario terminológico bilingüe especializado. Empezaremos con la definición de las ideas de diccionario y de glosario. Posteriormente, se proporcionarán nociones sobre distintos tipos de obras lexicográficas existentes y se expondrán las características empleadas en la confección del presente glosario. Por último, caracterizaremos sus distintas partes.

Cerrando el marco teórico, nos centraremos en definir distintos recursos y estrategias de las que un traductor puede valerse a la hora de abordar la terminología de un texto, así como en realizar un breve análisis de la Ley Electoral empleada para la extracción terminológica. Con este apartado se pretende argumentar y justificar las traducciones de los términos presentes en la parte práctica.

### **2.1 Los sistemas electorales**

Antes de proseguir con los apartados relativos a la creación de un glosario y a la traducción, nos gustaría ofrecer un plano general sobre la estructura electoral tanto de Rusia como de España. Consideramos que para comprender de forma adecuada el contenido de nuestro glosario es necesario establecer previamente una base contextual para que el lector pueda entender cuáles son los procesos electorales que se siguen para la elección de un presidente y bajo qué circunstancias se desarrollan. Empezaremos por exponer el sistema ruso y, posteriormente, procederemos a realizar una exposición análoga del sistema español.

#### **2.1.1 Elecciones presidenciales de Rusia**

Rusia, de acuerdo con su Constitución, es una federación y una república semipresidencialista. En ella, el presidente actúa como Jefe de Estado y garante de la Constitución, mientras que el Presidente del Gobierno (Primer Ministro) es el jefe de Gobierno, el cual está compuesto por el poder legislativo (*законодательная власть*), el poder ejecutivo (*исполнительная власть*) y el poder judicial (*судебная власть*).

Toda la información relativa a la elección del presidente se encuentra en la ley *О выборах Президента Российской Федерации*, a partir de la cual crearemos nuestro glosario terminológico. Sin embargo, a continuación, puntualizaremos algunos de sus aspectos más importantes.

El Presidente de la Federación Rusa es elegido por votación popular y, desde el 2008, su mandato dura 6 años. Actualmente no existe ninguna limitación para su reelección, es decir, el Presidente puede presentar su candidatura a la reelección tantas veces consecutivas como quiera.

El derecho a designar a candidatos para el cargo de presidente pertenece a los partidos políticos y a los votantes que quieran presentarse por cuenta propia (candidatos independientes). Un candidato a presidente debe tener una edad superior a 35 años y haber residido permanentemente más de 10 años en la Federación Rusa. No se exige ninguna formación especializada ni experiencia. De este modo, no podrá presentarse a presidente toda aquella persona que tenga una ciudadanía extranjera.

Los candidatos disfrutan de una serie de beneficios previstos por la ley tales como percibir una retribución monetaria o adquirir el estado de inmunidad. En las elecciones cada candidato inscrito recibe de la Comisión Electoral Central fondos del presupuesto federal para llevar a cabo su campaña. Además de dicha ayuda económica, cada uno de los candidatos también puede tener un fondo de financiación propio. Asimismo, la Ley regula de forma detallada el procedimiento para la realización de campañas preelectorales y el uso de la radio, televisión y prensa para dicho fin. Si uno de los candidatos retira su candidatura unos días antes de las elecciones sin circunstancias que lo justifiquen, entonces la Comisión Electoral Central reclamará a este candidato la parte correspondiente de los gastos derivados de la campaña electoral. En caso de haber menos de dos candidatos el día de las elecciones, estas se pospondrán por decisión de la Comisión Electoral Central no más de 90 días.

Las elecciones del presidente se realizan tomando a todo el territorio de la Federación Rusa como una única circunscripción electoral. Sin embargo, dicha circunscripción se divide en distintas divisiones territoriales con comisiones electorales propias. Dichas comisiones tienen la función de realizar el escrutinio de votos y elaborar un informe de los resultados, el cual se transmite a una comisión electoral de una entidad territorial superior. Una vez reunidos los resultados, estos son transmitidos a la Comisión Electoral Central la cual, en última instancia, realiza la suma final y comunica los resultados durante los 10 días posteriores al día de las elecciones.

Se considera electo el candidato que haya obtenido más de la mitad de los votos de los votantes que participaron en las elecciones. Las elecciones se declaran fallidas si en ellas la participación no alcanza el 50%, si el candidato más votado obtiene menos del 50% de los votos o si todos los candidatos se han retirado antes de que se lleven a cabo las elecciones. Bajo condiciones concretas, las elecciones pueden declararse nulas. Si ninguno de los candidatos ha sido elegido, al cabo de 21 días se programan unas segundas elecciones para los dos candidatos con mayor número de votos obtenido en las primeras. Se considerará electo el candidato que haya obtenido mayor porcentaje de votos en la segunda vuelta. Si aun así las segundas elecciones no dan resultado, entonces el Consejo de la Federación proclamará la repetición de las elecciones.

Como Jefe de Estado, el Presidente de la Federación Rusa tiene amplios poderes en distintas esferas del gobierno y una serie de funciones específicas. A continuación, se muestran algunos ejemplos (Баглай М., 2007, pág. 455):

Principales funciones del presidente de Rusia	Poderes del presidente de Rusia
Garantizar la aplicabilidad de la Constitución de la Federación Rusa, así como los derechos humanos y las libertades de los ciudadanos.	Derecho a la iniciativa legislativa, es decir, a presentar proyectos de ley a la Duma. También tiene derecho a vetar los proyectos de ley aprobados por la Asamblea Federal.

Tomar medidas, en base a los establecido en la Constitución de la Federación Rusa, para proteger la soberanía de Rusia, su independencia e integridad estatal y asegurar un funcionamiento coordinado entre los distintos órganos de poder del Estado.	Disolver la Duma bajo las circunstancias establecidas por la Constitución y de convocar unas nuevas elecciones para dicho órgano durante los siguientes cuatro meses. En relación con lo mencionado, el Presidente también tiene el poder de designar al Presidente del Gobierno junto con la aprobación de la Duma. Si esta última rechaza a tres candidatos seguidos, entonces el presidente tiene la capacidad de disolver la cámara, convocar nuevas elecciones y, al mismo tiempo, designar al presidente del Gobierno de forma autónoma.
Encargarse de determinar el rumbo a seguir de las políticas interiores y exteriores del Estado.	Designar a los candidatos para el cargo de juez de los órganos judiciales de mayor rango de la Federación Rusa.
Representar a la Federación Rusa tanto a nivel nacional como en relaciones internacionales.	En el ámbito militar ostenta el cargo de Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas de la Federación Rusa. Así pues, el Presidente es la máxima autoridad en esta materia y tiene la capacidad de obrar bajo sus propios criterios.

Tabla 1. Funciones y poderes del Presidente de la Federación Rusa. Elaboración propia.

El mandato del presidente de Rusia puede terminar de varias formas aparte de la más común como es la finalización del plazo de 6 años. Así pues, el presidente puede dejar de serlo por voluntad propia, por motivos de salud que le impidan ejercer sus funciones o por destitución. El inicio del procedimiento para destituir al presidente de su cargo está asociado con el cumplimiento de dos condiciones. Estas consisten en la acusación por parte de la Duma de alta traición o de la comisión de un delito grave<sup>1</sup>. Dichas acusaciones deberán estar respaldadas tanto por el Tribunal Constitucional de la Federación Rusa como por el Tribunal Superior de la Federación Rusa.

### 2.1.2 Elecciones presidenciales de España

El Reino de España es un país miembro de la Unión Europea y con una forma de gobierno conocida como monarquía parlamentaria. Así pues, ya desde el punto de partida, se puede apreciar una diferencia significativa entre los dos países y es la existencia de la figura del monarca o rey como Jefe de Estado. Sin embargo, dicha figura no accede al poder por medio de unas elecciones sino de forma hereditaria. Por lo tanto, para guardar el paralelismo con la ley electoral rusa nos centraremos en la figura del Presidente del Gobierno, quien sí accede a este puesto por medio de un procedimiento electoral definido en el capítulo 6.º del título I de la Ley Orgánica de Régimen Electoral General.

Cabe matizar que en España no existen unas elecciones presidenciales propiamente dichas. El presidente es elegido por medio de las elecciones del Congreso de los Diputados. Sin embargo:

Aunque nuestro sistema sea parlamentario, estas elecciones han acabado por convertirse prácticamente en presidenciales en la medida en que la mayoría parlamentaria determina el presidente del Gobierno y es este objetivo el que guía principalmente el voto de los electores (Salazar Benítez, 2006).

De este modo, aunque técnicamente no exista un procedimiento análogo al que se puede encontrar en Rusia, sí podría decirse que existe uno parecido.

El modelo electoral en qué se basan las elecciones generales es conocido como método d'Hondt, un método de recuento de votos proporcional. Los diputados del Congreso son elegidos en cada circunscripción electoral (provincias, a excepción de Ceuta y Melilla que cuentan como una circunscripción cada una), la cual tiene asignada una representación mínima y un número adicional de escaños en relación con su población. De este modo, las regiones con una población más elevada elegirán un número mayor de escaños.

El ganador de las elecciones se puede proclamar por mayoría absoluta o por coalición. En el primer caso, el partido más votado supera el 50% de los escaños y por lo tanto tiene mayoría absoluta. Si este no es el caso, entonces se harían necesarias las negociaciones entre partidos para poder formar una coalición y, de esta forma, sumar mayoría entre dos o más partidos.

La ley electoral española legitima a presentarse a las elecciones a los partidos políticos y federaciones inscritos en el correspondiente registro, a las coaliciones y a las agrupaciones de electores, aunque a lo largo de los años ha quedado demostrada (al igual que en Rusia) la predominancia de los partidos (Salazar Benítez, 2006, pág. 83). Todas las candidaturas han de presentarse en la Junta Electoral competente, la cual se encarga de proclamarlas si se cumplen con los requisitos establecidos.

Los candidatos a presidente deben ser mayores de edad, no haber sido condenados por sentencia firme a pena privativa de libertad y tampoco deben incurrir en ninguna de las causas de inelegibilidad previstas en el artículo 6.º del capítulo II de la Ley Orgánica de Régimen Electoral General.

En lo que respecta a la campaña electoral, esta comienza, según lo establecido en la ley, el día trigésimo octavo posterior a la convocatoria y tiene una duración de 15 días. La financiación de los distintos candidatos se establece por medio de subvenciones públicas en función de los escaños obtenidos en las elecciones pasadas y, también, por medios privados.

En lo que atañe al presidente, figura central de nuestro trabajo, este dirige la acción del Gobierno y es el encargado de coordinar las funciones de sus miembros, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de los ministros en su gestión. Entre las funciones principales del Presidente del Gobierno podemos encontrar (Portal de la transparencia, 2020):

- Representar al Gobierno.
- Establecer el programa político del Gobierno y determinar las directrices de la política interior y exterior y velar por su cumplimiento.
- Proponer al Rey, previa deliberación del Consejo de Ministros, la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales.

- Plantear ante el Congreso de los Diputados, previa deliberación del Consejo de Ministros, la cuestión de confianza.
- Proponer al Rey la convocatoria de un referéndum consultivo, previa autorización del Congreso de los Diputados.
- Dirigir la política de defensa y ejercer respecto de las Fuerzas Armadas las funciones previstas en la legislación reguladora de la defensa nacional y de la organización militar.
- Refrendar, en su caso, los actos del Rey y someterle, para su sanción, las leyes y demás normas con rango de ley, de acuerdo con lo establecido en los artículos 64 y 91 de la Constitución.
- Interponer el recurso de inconstitucionalidad.
- Crear, modificar y suprimir, por Real Decreto, los Departamentos Ministeriales, así como las Secretarías de Estado, Asimismo, le corresponde la aprobación de la estructura orgánica de la Presidencia del Gobierno.
- Proponer al Rey el nombramiento y separación de los Vicepresidentes y de los Ministros.
- Resolver los conflictos de atribuciones que puedan surgir entre los diferentes Ministerios.
- Impartir instrucciones a los demás miembros del Gobierno.
- Ejercer cuantas otras atribuciones le confieran la Constitución y las leyes.

## **2.2 Caracterización de un glosario terminológico.**

### **2.2.1 Diferenciación entre diccionario y glosario.**

Para definir nuestro glosario nos serviremos de algunas de las pautas establecidas para la creación de diccionarios. La diferencia fundamental entre estos dos recursos radica en su extensión. La definición de diccionario propuesta por la RAE es la siguiente:

Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.

Mientras que la de glosario es:

Catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, de una misma obra, etc., definidas o comentadas.

De ningún modo las definiciones arriba propuestas son exhaustivas ni detalladas. Sin embargo, ayudan a establecer una diferencia clara y es que, aunque existan de distintos tipos, los diccionarios normalmente presentan una extensión mucho mayor y, por lo tanto, abarcan un contenido más amplio. En el presente caso, llamaremos a nuestro proyecto bajo el nombre de glosario debido a su extensión y a su focalización en un mismo campo de estudio y una misma ley. Teniendo en cuenta lo expuesto, consideramos que, a pesar

de denominarlo glosario, su estructura deberá ser confeccionada a partir de las características de un diccionario.

### 2.2.2 Tipología de las obras lexicográficas

Cuando hablamos de obras lexicográficas nos referimos tanto a diccionarios como a glosarios ya que, como se ha mencionado anteriormente, comparten ciertas semejanzas. Se sale del marco del presente trabajo mencionar y desarrollar cada tipo existente de estas obras. Sin embargo, para la confección del presente glosario no se ha seguido un único modelo de obra lexicográfica, sino que se han tomado características pertenecientes a distintas categorías. Dicha postura coincide con la de Günther Haensch (1982), quien afirma que es complicado encontrar obras lexicográficas que correspondan a un tipo puro y que lo más frecuente es que se den tipos mixtos. Basándonos en su obra *La lexicografía* (1982) presentamos a continuación una tabla con las distintas obras lexicográficas existentes de las cuales se han tomado elementos para la creación del presente glosario:

Tipo de diccionario	Criterio de clasificación	Características	Características adoptadas
Diccionario de uso.	Codificación exhaustiva o selectiva.	Permite apreciar el uso del término en un contexto específico para ampliar el desarrollo del vocabulario. Amplia la parte sintagmática de las entradas y ofrece una parte paradigmática.	Inclusión de ejemplos de uso de cada término del glosario.
Diccionario enciclopédico.	Carácter lingüístico o enciclopédico.	Dan una definición del objeto del artículo y, además, amplían información sobre la materia, dando como resultado entradas más largas.	Definiciones más extensas en determinados términos para ampliar la información sobre su significado.
Diccionarios de la lengua.	Carácter lingüístico o enciclopédico.	Proporcionan informaciones del signo lingüístico tales como la pronunciación, grafía, características gramaticales o relaciones sintagmáticas con otros elementos del léxico.	Mostrar la acentuación de los términos en ruso definidos en cada entrada.
Diccionarios bilingües o de equivalentes.	Número de lenguas.	En general, dichos diccionarios no proporcionan definiciones, sino	Proporcionar equivalentes en cada entrada del glosario.

		equivalentes en otras lenguas.	
Diccionarios terminológicos o técnicos.	Según el léxico que los compone.	Incluyen el conjunto de términos técnicos propios de una ciencia, profesión u otra actividad humana.	El glosario recoge términos de la esfera jurídico-administrativa.

Tabla 2. Tipos de diccionarios y elementos usados en la confección del presente glosario.  
Creación propia.

### 2.2.3 La estructura de un diccionario

Cuando hablamos de la estructura que debe tener un diccionario nos referimos tanto a su forma externa como interna, es decir, tanto a la ordenación de las distintas partes de la obra como a la configuración interna de cada una de ellas. Günther Haensch (Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982, p. 452-480) lo denomina macroestructura y microestructura.

#### 2.2.3.1 La macroestructura

Cuando se habla de macroestructura lo primero que se debe tener en cuenta es la ordenación del material léxico que compone el diccionario. Existe la ordenación alfabética y la clasificación por familias de palabras (*Íbid*, 1982, p. 452). El criterio adoptado para la confección de nuestro glosario ha sido siempre el de la ordenación alfabética. Esto se debe a que se ha priorizado un uso dinámico y práctico de la herramienta. Una estructuración basada en el abecedario permite al usuario una localización más rápida y efectiva de los términos facilitando así su búsqueda.

Por otro lado, un diccionario suele componerse de tres partes: una parte introductoria, el cuerpo del diccionario y los anexos (*Íbid*, 1982, p. 458). En la primera parte se definen aspectos como el objetivo de la obra, el público al que va dirigido, las lenguas de trabajo, el tema tratado, la estructura de las entradas o los criterios de traducción. Consideramos que esta primera parte será desarrollada a lo largo del presente marco teórico. Por lo que se refiere a la segunda parte, esta es el glosario en sí mismo, es decir, el conjunto de todas las entradas que lo componen y todos sus elementos.

Por último, se pueden añadir en los anexos distintas enumeraciones explicativas de nombres geográficos, gentilicios o abreviaturas. En el presente caso se ha optado por omitir dicha parte a excepción de las abreviaturas, las cuales se han incluido al inicio del presente trabajo. Cabe señalar, sin embargo, que dicho apartado no forma parte del glosario en sí, sino del trabajo. Se pueden encontrar en esa sección las siglas presentes en las definiciones y los ejemplos de uso de las entradas ya que se ha considerado que no eran de carácter imprescindible. En el caso de las siglas del término principal de la entrada, estas han sido incluidas en la misma entrada. De esta forma pretendemos facilitar la lectura del glosario y evitar que el lector deba desplazarse constantemente por el documento.

### 2.2.3.2 La microestructura

La microestructura de un diccionario guarda relación con las partes que componen su cuerpo. Dicho cuerpo se suele conocer como «inventario» el cual, a su vez, está formado por las distintas «entradas» o «artículos». Para Günther Haensch (Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982, p. 462), la entrada puede tener una fisonomía muy variada que puede ir desde las pocas palabras hasta varias columnas con distintas subdivisiones. En general, cada entrada integra los siguientes elementos:

Cada artículo se compone del «lema». [...] El lema es la parte enunciativa de un artículo, cuyo objeto es la descripción y explicación del lema; en el caso de combinaciones de otras palabras con el lema, también de otras unidades léxicas. El resto del artículo, al separar el lema de él, corresponde a la parte definitoria, llamada también «cuerpo» del artículo. En éste se ofrece, en una ordenación que tiene que ser rigurosamente uniforme, según el tipo de diccionario, varias informaciones sobre el lema (etimología, pronunciación, grafía, indicaciones gramaticales, toda clase de evaluaciones y caracterizaciones); luego suele darse en el diccionario monolingüe la definición; en el diccionario plurilingüe, en cambio, uno o varios equivalentes en otra(s) lengua(s) (Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982, p. 462).

Antes de proseguir con la parte definitoria de una entrada cabe concretar la noción de lema. Por lema se entiende a aquella forma de una unidad léxica que actúa como base para la creación de otras formas a partir de ella. De este modo, cuando un lema sea un sustantivo se propondrá su forma de nominativo singular. En el caso de un verbo, el lema propuesto será un infinitivo (*Íbid*, 1982, p. 463).

Creemos que se sale del marco del presente trabajo incluir en las partes definitorias de las entradas toda la información que se acaba de exponer. Los motivos están estrechamente ligados con su funcionalidad. La información imprescindible para un usuario que consulte el glosario debe ir orientada hacia la traducción. Es por ello por lo que se omitirá, por ejemplo, la etimología de los términos. Sin embargo, sí se considera oportuno incluir información lingüística acerca del lema, como por ejemplo la acentuación o la categoría gramatical de cada término. Esto último se debe a la complejidad de este aspecto en ruso. Asimismo, la intencionalidad con la que se ha confeccionado la presente obra presupone que su usuario tiene un conocimiento intermedio de esta lengua, por lo que tampoco se ha considerado necesario añadir indicaciones relativas a su pronunciación. En relación con las definiciones y los equivalentes, se incluirá tanto un recurso como otro además de los ejemplos de uso. Los motivos quedarán expuestos en los apartados siguientes.

De este modo, la ordenación de nuestras entradas será la siguiente:

- Enunciado del lema en negrita junto con la marca de su acentuación y la indicación de la categoría gramatical.
- Definición del término en ruso.
- Ejemplos de uso. Dichos ejemplos de uso serán redactados en cursiva.
- Equivalente de traducción. Esta parte también estará señalada en negrita.
- Definición del término en español.



Como última puntualización, debemos añadir que en las entradas se optará por el recurso de la negrita y de la cursiva; así como de la sangría y los saltos de línea para delimitar las distintas partes de la entrada. La finalidad, una vez más, es hacer del glosario una herramienta práctica y funcional. Consideramos que el hecho de hacer las entradas más visuales puede facilitarle al lector una detección más rápida y eficiente de la información que busca.

### **2.2.3.3 La descripción semántica**

Creemos conveniente dedicar un apartado a la descripción semántica ya que es una de las partes más importantes del presente glosario. En ella se establece el significado del término que figura en la entrada y se delimita la realidad a la cual se refiere.

En un glosario bilingüe en particular, la descripción semántica puede ser tanto una definición del término como su equivalente por traducción en la lengua meta. La definición, sin embargo, difiere del modelo que se puede usar en un glosario monolingüe:

En teoría se podría establecer una gran diferencia entre la explicación lexicográfica del diccionario semasiológico monolingüe y la del diccionario de traducción bilingüe, diferencia que consistiría en que aquél describe qué contenidos pueden corresponder a determinados significantes de una lengua, y éste, qué significantes de una lengua de destino pueden corresponder a determinados significantes de una lengua de origen (Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982).

Sin embargo, la función que se quiere otorgar a la presente obra lexicográfica no es solamente la de brindar posibles traducciones de un término, sino también la de proporcionar al lector información que le pueda servir de ayuda para comprenderlo y, de esta forma, descifrar un enunciado o el contexto en qué se usa.

El punto anterior también viene reafirmado por el hecho de que, como ya es ampliamente sabido, la equivalencia perfecta no existe. Así pues, creemos oportuno incluir en nuestra obra terminológica tanto una definición como una propuesta de traducción. La definición, además de proporcionar al lector un recurso adicional sobre el cual fundamentar su criterio, ayudará a delimitar la cantidad de acepciones que puede tener un término. De esta forma, sin tener en cuenta el ámbito de la traducción, el presente glosario podrá servir simplemente como una fuente de información sobre una materia específica, es decir, sobre la legislación electoral rusa.

Pasando a la caracterización de una definición propiamente dicha, la norma ISO 1087 (1990) establece que una definición es un «enunciado que describe un concepto y que, dentro de un sistema conceptual, permite diferenciarlo de otros conceptos». Tomando en cuenta lo que se acaba de mencionar, podemos determinar que lo que diferencia a las definiciones terminológicas de las definiciones generales es que la caracterización de un concepto se hace solamente en referencia al sistema conceptual al que pertenece dentro de un área de especialidad determinada (Cabré, 1993, citado en Pérez Hernández, 2002).

Por otro lado, según el modo de definición, nos podemos encontrar con la definición intensional y la extensional. La primera «enumera las características propias del concepto, exponiendo el concepto hiperónimo o superordinado del sistema conceptual y enumerando las características que lo distinguen del resto de conceptos» (Valero, 2007). Este tipo de definición es la predominante en una obra terminológica, aunque no se puede excluir del todo la extensional, la cual consiste en la enumeración exhaustiva de todos los

conceptos que se encuentran al mismo nivel de abstracción o de todos los objetos individuales que pertenecen al concepto definido (Pitch & Felber, 1984).

Centrando la atención en la elaboración de las definiciones propiamente dichas, se hace necesaria la distinción de dos procedimientos (Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982). En general, las definiciones pueden provenir del sistema lingüístico individual del autor o de la utilización de fuentes externas tales como corpus, diccionarios monolingües, manuales técnicos, etc. En el presente caso, se ha optado por la obtención de definiciones por medios externos al autor. Dicha decisión se ha basado principalmente en la autoridad que puede conferirle al trabajo el empleo de unas fuentes por encima de otras. Como ya se ha mencionado, el presente glosario pretende ser, aparte de una herramienta para la traducción, un recurso útil para la documentación, con lo cual, para este último fin, se hace evidente la necesidad de utilizar fuentes de autoridad que proporcionen definiciones con información veraz y detallada.

#### **2.2.3.4 Los ejemplos de uso**

La presente parte del glosario tiene una función muy específica y parte de los preceptos siguientes:

En cuanto al contenido que puede corresponder a un significante léxico, distintos componentes pueden ser esenciales, en distintos textos, para el conjunto del enunciado. Por lo tanto, no interesa siempre, como traducción de una unidad léxica en la lengua de destino, la unidad léxica a la que corresponde un semema que equivale, con la mayor exactitud posible, al semema de la unidad léxica dada en la lengua de origen. Desde luego, resulta a todas luces imposible que un diccionario de traducción enumere, para cada unidad léxica de la lengua de origen, todas las posibilidades de traducción que pueden darse en cualquier contexto (Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982, p. 287,288).

Teniendo en cuenta lo expuesto, se puede otorgar una función clara a los ejemplos de uso presentes en el glosario: la restricción de contextos en los que se usa un determinado término. Mediante la delimitación de un contexto en el que se usa una unidad léxica, se hace posible delimitar de forma considerable sus acepciones, lo cual permitirá, con toda seguridad, limitar el número de traducciones posibles. Las técnicas de traducción aplicadas en la creación del glosario serán expuestas más adelante.

Los ejemplos de uso de una unidad léxica estarán enfocados, sobre todo, en la lengua rusa, ya que se trata de la lengua de origen. Dichos ejemplos serán extraídos directamente de la ley en la cual se basa el glosario. Creemos que extraer ejemplos de uso de otros textos que no formen parte nuestro material de trabajo añadiría pocos beneficios en comparación a las complicaciones que podría ocasionar.

### **2.3 Los equivalentes: análisis textual y fundamentos de la traducción**

Uno de los problemas históricos más destacados de la traducción, tanto de la teoría como de la práctica, ha sido la búsqueda de equivalencias exactas. Sin embargo, a lo largo de muchos años se ha podido ir constatando que dicho fin no es más que una quimera y que es prácticamente imposible de alcanzar. No hay traducción que sea igual a otra y, por lo tanto, dependerá siempre de muchos factores la adopción de una estrategia de traducción u otra.

Como punto de partida, cabe establecer que la traducción de los términos del presente glosario irá únicamente en la dirección ruso-español. Dicha concreción responde a dos principios: la escasez de obras relacionadas con este tema y al dominio de los idiomas de trabajo. En la actualidad existe un número reducido de obras dedicadas a la traducción jurídica en la modalidad ruso-español. Creemos que puede resultar de interés aportar un estudio enfocado en esa dirección para que pueda servir de precedente para un futuro desarrollo de dicha línea de investigación.

Con respecto al segundo punto, coincidimos con Anabel Borja Albi (1999) cuando afirma que un traductor debería siempre traducir a su lengua materna. Si bien es cierto que la figura del traductor moderno debe adaptarse en la actualidad a una infinidad de circunstancias diversas (en las cuales muy probablemente deberá traducir en los dos sentidos), creemos que para la creación de una obra académica y de especialización resulta fundamental la precisión y la exactitud, características difíciles de desarrollar si no se trabaja con la lengua materna.

### **2.3.1 Contexto teórico**

En la actualidad se puede encontrar una gran cantidad de estudios relacionados con el ámbito de la traducción. En relación con el presente trabajo es importante establecer una división inicial y mencionar que, por un lado, existen estudios de teoría de la traducción generales y, por otro, estudios enfocados en la teoría de la traducción jurídica.

Acogerse a una sola teoría general de la traducción podría resultar muy complicado e incluso incoherente en distintas ocasiones. Sin embargo, consideramos conveniente señalar dos aspectos que sí deben de tenerse en cuenta a la hora de analizar las traducciones propuestas en el glosario. El primero de ellos consiste en la finalidad del texto a traducir. Según la escuela funcionalista, «el principio dominante de toda traslación es su finalidad» (Reiss & Vermeer, 1984). Esto no quiere decir que se deba dejar de lado al texto origen, de hecho, este último sigue teniendo una importancia más que considerable; sino que habrá que tener en cuenta que el texto traducido estará también condicionado por «la realidad cultural ya dada, por las circunstancias exteriores del momento, por las condiciones sociales y personales de los interlocutores y por su relación mutua» (Reiss & Vermeer, 1984). De esta forma, y en base a lo expuesto, las traducciones del presente glosario tienen como a potencial lector todas aquellas personas con cierta formación tanto en el ámbito traductológico como jurídico y conocedoras de la realidad sociopolítica y lingüística rusa y española.

Una vez establecido el objetivo de la traducción (llegar a un grupo de población concreto con unos conocimientos determinados), el segundo aspecto guarda relación con los conceptos de traducción comunicativa y traducción semántica definidos por Peter Newmark (1987):

La traducción comunicativa trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores.

La traducción semántica [...] debe tener más en cuenta el valor estético -o sea, el sonido bello y natural- del texto de la lengua origen, lo que quiere decir tener que contemporizar, donde convenga, con el «significado» de tal forma que ni la asonancia, ni el juego de palabras, ni la repetición produzcan un efecto desagradable en la versión final.

Por lo que al presente trabajo respecta, creemos que en la mayoría de los casos la mejor decisión es optar por la traducción comunicativa ya que prima más el contenido y la exposición clara y comprensible del mismo que la forma y el carácter estético.

Pasando ya más concretamente a las teorías existentes sobre la traducción jurídica, un campo menos explotado que el de la traducción general, nos gustaría remarcar varios aspectos relevantes para las traducciones de los términos del glosario.

La búsqueda de equivalencias plenas puede ser una tarea imposible en el ámbito jurídico. Esto se debe principalmente a que el sistema jurídico de cada país es distinto, por lo que la realidad misma entre ellas no coincide. Es por ello por lo que a menudo el traductor debe emplear estrategias muy distintas para poder transferir el significado de un sistema lingüístico a otro. De este modo, el traductor no solo realiza la tarea de transmitir un mensaje de una lengua a otra, sino que tiene la tarea de adaptar una realidad sociocultural a otra. Dicho con palabras de Anabel Borja Albi (1999):

El traductor jurídico debe tener necesariamente un cierto dominio del campo temático del derecho por dos razones fundamentales: en primer lugar, por la complejidad conceptual de los textos legales y en segundo lugar por las diferencias entre sistemas jurídicos que hacen difícil, y a veces imposible, encontrar equivalencias.

Así pues, resulta muy complejo definir a ciencia cierta cuales son las estrategias que debe utilizar un traductor a la hora de abordar un texto, ya que en cada situación la respuesta puede ser distinta. A este respecto se señala lo siguiente:

En general, tanto los teóricos como los profesionales de la traducción jurídica abogan por un planteamiento ecléctico que combine las diversas técnicas teniendo en cuenta las correspondencias entre sistemas jurídicos, el tema de que trata el texto, el destinatario y la función de la traducción, etc. (Borja Albi, 1999).

De este modo, resulta fundamental conocer, en primera instancia, el texto en LO. No solamente se debe conocer la temática, la cual se ha tratado en apartados anteriores, sino que también es importante conocer su estructura y los recursos que emplea para transmitir un contenido específico. Se hace pues necesario realizar un análisis textual antes de proceder a la traducción.

### **2.3.2 Análisis de la ley electoral rusa *О выборах Президента Российской Федерации***

El texto por analizar forma parte de un ámbito muy bien definido como es el jurídico. Dicho ámbito se caracteriza, en general, por estar compuesto por textos con un elevado nivel de especialización y por la especificidad del tema que tratan. En general, el procedimiento de análisis de un texto como el que nos ocupa puede centrarse en el plano textual y en el plano léxico (Rondeau, 1983, citado en Cabré M., 2010). Aunque, por razones obvias, se focalizará la atención en el plano léxico, creemos conveniente ofrecer una vista general sobre la estructura del texto trabajado ya que esta también resulta relevante a la hora de proponer equivalentes, definiciones y ejemplos de uso.

Empezando, pues, por el plano textual cabe señalar que la ley electoral rusa está dotada de una estructura rígida y muy esquemática. Los distintos bloques temáticos se dividen por secciones (*глава*) y estas, a su vez, se componen de artículos (*статья*). Además de lo mencionado, la información dentro de dichos bloques se organiza por medio de puntos

(1., 2., 3., etc.) y subpuntos (1\_1., 1\_2., 1\_3, etc.). Esta estructura da lugar a una organización de las ideas muy esquemática pero compleja. En ocasiones, el lector puede toparse con una misma oración compleja de una página de longitud y dividida por medio de subpuntos. De este modo, el documento presenta una estructura bien definida, sistematizada y con un grado de restricción estructural elevado.

Pasando al plano léxico se debe señalar que los términos presentes en un texto especializado son precisos y básicamente denotativos, es decir, su significado se establece en virtud de su ubicación en una estructura de conceptos preestablecida por un cierto consenso (Cabré M. , 2010). Así pues, la terminología seleccionada para el glosario se caracteriza por su especificidad y opacidad la cual intenta evitar la polisemia léxica. Dichas características corresponden con los parámetros en base a los cuales se crean este tipo de textos y estos son la concisión, la precisión y la adecuación (*Ídem*, 2010). Todo lo mencionado guarda relación con la confección de nuestro glosario en tanto en cuanto ayuda a restringir el número de acepciones que pueda tener un mismo término en el contexto concreto de la legislación electoral rusa.

Otros elementos característicos del texto analizado son una mayor presencia de formas verbales sustantivadas y de formas verbales de participio. Además, también resulta de interés señalar que, a pesar de la considerable extensión del texto, una gran parte de la terminología se repite a menudo, ya que forma parte de enumeraciones muy presentes a lo largo del documento al tratarse de nombres de instituciones, órganos públicos o cargos y funciones.

### **2.3.3 Modelos de formación de términos comunes entre el ruso y el español**

A la hora de buscar equivalentes de una lengua es necesario tener presente tanto las divergencias que puedan tener las dos lenguas como sus similitudes. En cuanto al ruso y al español, a pesar de la aparente disparidad que reina entre ellos, también es posible encontrar un campo de unión. Dicho campo consiste en los términos que han seguido una formación común tanto en español como en ruso, dando lugar a formas similares tanto en una lengua como en otra, facilitando así su comprensión y posterior traducción. Galyna Verba y Rafael Guzmán Tirado (2005) los agrupan en los siguientes apartados:

- Derivación semántica. Este método consiste en cambiar el significado que tiene una palabra en la lengua común y otorgarle uno distinto en la lengua especializada.
- Derivación morfológica. Se trata de términos y tecnicismos, en su mayoría sustantivos, adjetivos y verbos, que suelen formarse añadiendo al lexema o raíz sufijos o prefijos. Entre ellos destacan aquellos con significado de relación (encausar, encomendar, *возмещение* o *превышение*), cuantitativo de carácter negativo (desacato, desestimar, *отклонить* o *противоречить*) y otros que pueden ser tanto cuantitativos como cualitativos (recurrente, protocolizar, *обжалование* o *воспрепятствование*).
- Composición. Este procedimiento consiste en crear nuevas palabras a partir de la unión de dos o más lexemas o raíces y así crear una nueva unidad sintáctica y semántica. Dicho método puede darse de distintos modos.

La composición con prefijos semiautónomos o pseudoprefijos: polivalente, intercomunicación, *поливалентный* o *самоуправление*.

La composición perfecta, a su vez, se encarga de unir dos términos sin modificar sus componentes. Este fenómeno puede darse combinando dos sustantivos o bien un sustantivo y un adjetivo (causahabiente, derechohabiente, *полномочия* o *правонарушитель*).

La composición cuasiperfecta, a diferencia de la anterior, altera parcialmente alguna de las dos formas simples que componen el término (justiprecio o *юрисконсульт*).

En el caso de la composición imperfecta, los términos que componen la nueva palabra están unidos por un guion (libro-registro, lista-apéndice, *письмо-претензия* o *купля-продажа*).

La composición sintagmática se produce cuando un término está compuesto por dos o más palabras (plenos poderes, mayoría de edad, *правовой акт* o *представительный орган*). En este apartado también se puede incluir la acronimia y las abreviaturas, frecuentemente usadas en el lenguaje jurídico y administrativo, sobre todo para referirse a organismos e instituciones (DNI, BOE, *ЗАГС* o *ВУЗ*). En el caso del ruso, aunque en el español también se pueden dar casos, es especialmente productiva la formación de términos por medio de la unión de sílabas o letras como por ejemplo *профком* (*профсоюзный комитет*) o *зампред* (*заместитель председателя*).

- Como último método común de formación de términos entre las dos lenguas se encuentra el uso de cultismos procedentes del griego y del latín. Como ejemplos de la primera lengua se podrían citar los términos «protocolo» o «apátrida» en español y «*ипотека*» o «*протокол*» en ruso. En cuanto al latín, este presenta bastantes más ejemplos tales como «referéndum» o «candidato» en español y «*региональный*» o «*сфера*» en ruso.

Además de los términos anteriores, también cabe remarcar que tanto el ruso como el español toman términos de otras lenguas como el inglés, el francés, el alemán, el árabe o el italiano (alcalde, bufete, *бюллетень* o *штраф*).

Estrechamente relacionado con lo anteriormente dicho resulta de especial interés mencionar los internacionalismos. Se trata de términos cuyos significados son comunes en, al menos, tres lenguas no afines. En el caso del ruso y el español, si bien es cierto que no coincide en la forma debido al uso de distintos alfabetos, sí que se asemejan en su pronunciación. Así pues, se podrían citar internacionalismos tales como delegación-*делегация*, administración-*администрация* o conflicto-*конфликт*. Sin embargo, en muchos otros casos existe la posibilidad de que dichos términos no sean equivalentes sino falsos amigos. En relación con el glosario que nos ocupa, resulta fundamental mencionar la palabra «presidente» la cual solamente se traduce como «*президент*» cuando se habla del jefe de estado o de una república. En todos los otros casos dicho término debería traducirse por «*председатель*».

#### 2.3.4 Técnicas de traducción

Antes de proseguir con el apartado dedicado a las técnicas de traducción es importante delimitar bien su significado y disipar las interferencias semánticas que surgen a menudo

al compararlas con las «estrategias de traducción» o el «método de traducción». Amparo Hurtado Albir (2001) realiza la siguiente distinción:

Conviene distinguir entre método, estrategia y técnica, reservando la noción de técnica para referirnos al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras. A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones.

Las técnicas de traducción son, pues, una herramienta importante a tener en cuenta en el proceso de búsqueda de equivalentes a los términos de nuestro glosario, ya que permiten su identificación, clasificación y denominación.

#### **2.3.4.1 La transcripción y la transliteración**

La transcripción y la transliteración son dos técnicas las cuales podrían no ser consideradas como un proceso de traducción propiamente dicho, ya que, con ellas, en vez de trasladar el significado, solamente se transfiere o adapta la forma de la palabra en la lengua de origen a los sistemas gráficos y fonéticos de la lengua meta. En la mayoría de los casos, las unidades más susceptibles de ser sometidas a esta transformación son los nombres propios, aunque también se puede dar en términos con especial carga idiomática.

A menudo las dos técnicas se confunden entre ellas y se pueden dar casos en que se usa un sistema híbrido de las dos. Creemos que es importante delimitar la diferencia que existe entre ellas ya que las posturas a favor de una técnica u otra son muy diversas. Así pues, nos serviremos de una explicación proporcionada por David Crystal (1994):

Cuando sucede, en particular, que la lengua original y la receptora utilizan sistemas gráficos diferentes se hace preciso optar por la transliteración y/o la transcripción de los semantemas que se desea incorporar a la lengua receptora. La transliteración supone el reemplazo de cada uno de los caracteres originales por los correspondientes grafemas de la lengua receptora. A menudo, el número de grafemas de ésta última se revela insuficiente, por lo que se hace necesario añadir determinados signos diacríticos u optar por la utilización de dígrafos, trígrafos, etc. En otros casos el número de grafemas que integran el inventario de la lengua de llegada resulta excesivo, por lo que pueden aparecer fenómenos de redundancia. La transcripción, por el contrario, consiste en la reproducción de los sonidos de la lengua original empleando exclusivamente grafemas propios de la lengua receptora. Ahora bien, lo cierto es que en numerosas ocasiones se opta, de hecho, por un sistema mixto, en el que determinados caracteres se transliteran y otros se transcriben, y esto provoca que existan diversos sistemas de (inter)conversión entre pares de lenguas, dando lugar en última instancia a una multiplicidad de grafías para un mismo término original.

#### **2.3.4.2 El préstamo**

El préstamo lingüístico, o transferencia (Newmark, 1987), es una operación inmediatamente posterior a la transcripción o transliteración. Se entiende por préstamo la acción de realizar una transferencia integral o importación de un significante y significado extranjeros (Gómez Capuz, 2009). Dicho fenómeno consiste, por lo tanto, en reproducir un término del texto original en el texto meta sin que este sea alterado.

Según las normas ortográficas, dichos términos deben escribirse entre comillas o en cursiva en su fase inicial. Cuando hablamos de fase inicial de un préstamo nos referimos a que

el préstamo es también un proceso de introducción e integración de los elementos extranjeros en una lengua receptora. En su etapa inicial, las palabras extranjeras presentan muchas limitaciones: tienen un uso individual, esporádico, limitado al lenguaje técnico de donde proceden; no son comprendidas por el hablante medio de la lengua receptora; no sabemos si estas palabras extranjeras se impondrán en el uso o si serán sustituidas por sus equivalentes nativos; además, todavía no se han asimilado a las pautas de la lengua receptora y muestran su grafía y pronunciación original (Gómez Capuz, 2009).

Se puede dar el caso, pues, en el cual el uso de un préstamo concreto pasa a ser muy frecuente y ampliamente aceptado. En esa situación se podría empezar a hablar de que se ha creado un neologismo. A partir de ese momento el término ya no debe distinguirse de ninguna forma del resto del texto.

La presente técnica, al igual que la siguiente, tiene como preferencia extranjerizar el texto y acercar al lector al texto original. Si bien esto puede ayudarle a conocer de forma más directa la cultura original, también es cierto que puede resultar de difícil comprensión y dotar de cierto hermetismo al texto meta.

Como ejemplos de este fenómeno en el par de lenguas de las que se ocupa el presente trabajo se podrían destacar términos como *soviet*, *vodka*, *óblast*, *хунта* o *инфант*.

#### **2.3.4.3 Calco**

La presente técnica está estrechamente ligada con la anterior debido a que es concebida como su oposición. Mientras que el préstamo conlleva una transferencia completa de un término, el calco implica la idea de traducción y de sustitución de morfemas. Por lo tanto, el calco consiste en tomar las partes integrantes de una unidad léxica en la lengua de origen y sustituirlas por correspondencias léxicas de la lengua de destino, dando lugar a un término nuevo, pero con una estructura calcada del elemento original.

#### **2.3.4.4 Transposición**

La transposición consiste en el cambio de categoría gramatical de la palabra en la lengua de origen cuando es traducida a la lengua meta. Además de la característica mencionada, Peter Newmark (1987) añade:

No estaría mal recordar que un buen número de palabras en un idioma incluye y solapa variados grados de significado a sus equivalentes aparentemente más obvios en la otra lengua. [...] Esto ilustra uno de los principales problemas de la traducción, la transposición obligada de unidades genéricas por específicas, o viceversa, debido muchas veces al solapamiento o inclusión de significados, y, otras, a los enormes vacíos léxicos en una de las dos lenguas, la cual puede carecer de un término genérico para objetos o procesos o de términos específicos.

De entre algunas formas de transposición destacan el cambio de singular a plural, cambio en el orden de los elementos, cambio en la función sintáctica o el cambio en el tipo de categoría gramatical (Duque Garcia, Gonzalez, & Catrain, 1990).



### **2.3.4.5 Modulación**

En la modulación se realiza un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural. Consiste, pues, en transmitir un mismo mensaje, pero expresado de un modo distinto. Suele implicar transposición y cambios como la forma por la función, la acción por el propósito de la función, concreto por abstracto, animado por inanimado o estructura personal por impersonal (Duque García, González, & Catrain, 1990).

### **2.3.4.6 La traducción de acrónimos**

La traducción de acrónimos propios de una lengua puede resultar a menudo una tarea compleja. Son, además, un recurso cada vez más usado a nivel global. Para su traducción Peter Newmark (1987) propone el siguiente proceso:

Los acrónimos se crean frecuentemente dentro de campos muy específicos y designan productos, aparatos y procesos [...]. Al traducirlos se suele acudir a un término equivalente estándar o, si no existe todavía, a un término descriptivo. Los acrónimos que hacen referencia a instituciones y nombres de empresas se suelen transferir. Pero a veces ocurre que se crean o pasan al lenguaje corriente para designar referentes que llevan existiendo mucho tiempo («UCM», Universidad Complutense de Madrid; «AA EE», Ministerio de Asuntos Exteriores), y entonces lo que se suele hacer en traducción es «descodificarlos». [...] Observen que si el nombre de una organización, y por tanto su acrónimo, resulta opaco (por ejemplo, CNAA, OU), es más importante señalar su función que descodificar las iniciales.

Aunque nos hallamos en desacuerdo con la idea de simplemente transferir un acrónimo de una lengua a otra, sí que creemos que puede ser una buena estrategia cuando es acompañada de una descodificación o una explicación.

### **2.3.5 Estrategias de traducción**

Las estrategias de traducción, a diferencia de las técnicas, no tienen un carácter tan específico y concreto como estas últimas. Las estrategias podrían ubicarse en el paso previo, ya que hacen referencia al método que elegirá el traductor a la hora de abordar el proceso y a los principios que guiarán sus decisiones, lo cual lo llevará a adoptar unas técnicas de traducción u otras (Hurtado, 2001). El presente proceso tiene también un carácter más abstracto, por lo que ofrecer una definición resulta complejo. Sin embargo, teniendo en cuenta los objetivos del presente trabajo creemos que las podemos definir como todos aquellos procedimientos que permiten subsanar deficiencias y hacer un uso más efectivo de las habilidades disponibles al realizar una tarea determinada, constituyendo una habilidad general del individuo (*Ídem*, 2001).

Teniendo en cuenta lo expuesto, a continuación exponemos dos estrategias empleadas en la confección del presente glosario, las cuales han sido de gran ayuda a la hora de suplir vacíos de correspondencia semántica entre las dos lenguas.

#### **2.3.5.1 El equivalente funcional**

En traducción jurídica, la búsqueda de equivalentes funcionales puede ser una tarea ardua debido a la ya mencionada divergencia en la propia naturaleza de las realidades rusa y española. Sin embargo, también se ha podido observar que las dos comparten ciertas

características. Es por ello por lo que el traductor no debe descartar la posibilidad de poder encontrar un equivalente funcional.

Guadalupe Soriano (2002) define el proceso de búsqueda de un equivalente funcional de la siguiente forma:

Con objeto de determinar qué término A es el mejor equivalente de nuestro término B, debemos adentrarnos en los dos ordenamientos jurídicos en juego, el ordenamiento jurídico origen y el ordenamiento jurídico meta. A continuación, deberemos analizar la función del término B en el ordenamiento jurídico origen y la función del término A en el ordenamiento jurídico meta, para así poder concluir si nuestros dos términos son o no equivalentes. [...] El grado de equivalencia de ambos términos puede diferir de forma considerable. Así, si todas las características esenciales y la mayoría de las características accidentales de uno y otro concepto coinciden, diremos que ambos términos pueden ser considerados como equivalentes funcionales. Si la mayoría de las características esenciales y algunas de las accidentales coinciden, ambos términos serán parcialmente equivalentes. Por el contrario, si sólo coinciden algunas de las características de ambos conceptos, ya sean esenciales o accidentales, ambos términos no podrán ser considerados como equivalentes funcionales.

Para ayudarnos en el proceso que acabamos de mencionar es de especial interés el análisis componencial, el cual pasamos a definir a continuación.

### **2.3.5.2 Análisis componencial**

Antes de abordar el proceso del análisis componencial en sí mismo cabe remarcar que este se puede aplicar en el ámbito de la traducción y en el de la lingüística. En el primer caso se trata de un proceso el cual consiste en analizar o desmenuzar los distintos sentidos de una palabra en componentes semánticos que pueden ser o no universales (Newmark, 1987). Como ya hemos establecido la temática y el objetivo de nuestro glosario, creemos que este segundo proceso no es necesario ya que automáticamente incluiremos aquellos sentidos relacionados con la esfera jurídica, más concretamente, con la temática de las leyes electorales.

Por lo que respecta al análisis componencial enfocado en la traducción, este proceso consiste en:

Comparar una palabra de la LO con otra de la LT con significado semejante, pero sin un equivalente uno-por-uno claro, comparación que se basa en mostrar, primero, los componentes de significado comunes a ambas y, luego, aquellos otros en que se diferencian. Normalmente, la palabra de la LO tiene un significado más específico que la correspondiente en la LT, y el traductor debe añadir en la LT uno o dos componentes semánticos a la correspondiente palabra terminal para dar un significado aproximado más cercano (Newmark, 1987).

De este modo, se puede observar que esta estrategia de traducción solamente debe usarse cuando no exista la posibilidad de encontrar un equivalente exacto en la lengua meta. Habiendo expuesto previamente que los dos objetos de nuestro estudio (sistema electoral ruso y español) presentan diferencias substanciales entre ellos, se hace evidente la necesidad del análisis componencial ya que, con toda certeza existirán términos de la lengua de origen que designen una realidad inexistente en la lengua meta.

De esta forma, el análisis componencial puede servir como un primer paso a la hora de abordar un término sin una equivalencia directa. Se trata, pues, de un proceso intermedio en la traducción ya que contribuye a determinar los distintos significados de un término para, en base a ellos, elegir una traducción adecuada para el contexto en qué se encuentre.

### 3. Metodología

Como ya se ha venido mencionando a lo largo del trabajo, para la creación del presente glosario se ha tomado como texto de referencia la ley para la elección del Presidente de la Federación Rusa: *О выборах Президента Российской Федерации*, actualizada por última vez el 5 de abril de 2021. El proceso de creación ha seguido un orden específico, tomando como punto de partida la detección de los términos que iban a integrar el glosario. Posteriormente se procedió a la delimitación de su significado proporcionando ejemplos de uso. Una vez realizada dicha tarea el paso siguiente fue el de encontrar definiciones que se adaptasen al contexto específico en qué se hallaban los términos. Habiendo obtenido estas últimas, el siguiente paso fue el de proporcionar un equivalente del término y su significado. Y, por último, el paso final consistió en crear un sistema de vínculos que permitiera al lector consultar un término presente en las definiciones o ejemplos de uso del glosario redirigiéndolo directamente a la entrada dedicada al mismo. A continuación, pasan a detallarse los distintos pasos.

La extracción terminológica se ha llevado a cabo tanto de forma manual como con ayuda de herramientas informáticas. Para un primer acercamiento al texto, se ha realizado una extracción manual consistente en la lectura detenida de la ley electoral completa y apuntando a lo largo del proceso todos aquellos términos considerados de interés para el glosario. En segunda instancia, con la ayuda del programa de análisis lingüísticos de corpus textuales *AntConc*, se realizó un análisis más enfocado en detectar todas aquellas colocaciones o términos que hubieran pasado inadvertidos durante el primer procedimiento.

Una vez obtenida la lista de términos con la que se iba a formar el glosario, se procedió a detectar los ejemplos de uso de cada uno de ellos. Dicha tarea también se realizó en base a la misma ley electoral por motivos ya antes expuestos. Se centró especialmente la atención en obtener ejemplos de uso en los cuales el término quedara definido de forma clara en el contexto y se pudiera percibir de forma clara e inequívoca. En algunos casos se daba la compleja situación de la presencia de un término de especial interés, pero con ejemplos de uso o poco claros, o muy escasos. Para dichas entradas se optó por proporcionar el ejemplo de uso más frecuente y ofrecer, posteriormente, una definición detallada de su significado en ese contexto. En otras ocasiones, la inclusión de una definición resultaba repetitiva ya que el ejemplo de uso era suficientemente explicativo. En dichos casos se ha omitido la parte definitoria.

El tercer paso consistió en la búsqueda de definiciones de todos los términos seleccionados para la creación del glosario. Del mismo modo que, en ocasiones, el significado del término recaía fundamentalmente en la definición, en otras, justamente al contrario de lo que se ha mencionado anteriormente, este mismo recaía sobre el ejemplo de uso. Este sería el caso, por ejemplo, de las formas verbales. Más allá de la definición que se pudiera ofrecer, el interés del potencial lector en estas ocasiones se centraría en cómo se usa dicha forma verbal en el contexto de la legislación electoral. Es por todo lo mencionado que, a lo largo del glosario, será posible encontrar entradas con un desarrollo dispar entre la definición y el ejemplo de uso. Sin embargo, es necesario precisar que lo mencionado se da en una minoría de términos y que, en la mayoría de los casos, tanto la definición como el ejemplo de uso han sido desarrollados de forma detallada.

En cuanto a la búsqueda específica de definiciones, a continuación, presentamos las fuentes empleadas durante el proceso:

RECURSO	AUTOR	REFERENCIA
<i>Большой толковый словарь (2014).</i>	<i>С. А. Кузнецов.</i>	<a href="http://gramota.ru/">http://gramota.ru/</a>
<i>Большой юридический словарь (2001).</i>	<i>В. Н. Додонов.</i>	<a href="https://juridical.slovaronline.com/">https://juridical.slovaronline.com/</a>
<i>Большой юридический словарь (2008).</i>	<i>Алексей Барихин.</i>	<a href="http://law.niv.ru/doc/dictionary/large-legal/index.htm">http://law.niv.ru/doc/dictionary/large-legal/index.htm</a>
<i>Взаимодействие участковой избирательной комиссии с наблюдателями, членами участковой избирательной комиссии с правом совещательного голоса.</i>	<i>Российский центр обучения избирательным технологиям при ЦИК России.</i>	<a href="http://www.voronezh.izbirkom.ru/obuchenie/tema_08_1.pdf">http://www.voronezh.izbirkom.ru/obuchenie/tema_08_1.pdf</a>
<i>Закон РФ О средствах массовой информации.</i>	<i>Принят Государственной Думой.</i>	<a href="https://docs.cntd.ru/document/9003299">https://docs.cntd.ru/document/9003299</a>
<i>Словарь юридических терминов.</i>	<i>Recurso electrónico.</i>	<a href="http://www.jurslovar.ru/">http://www.jurslovar.ru/</a>
<i>Словарь юридических терминов.</i>	<i>Управление МВД России по Тамбовской области.</i>	<a href="https://n9.cl/euye">https://n9.cl/euye</a>
<i>Статус члена участковой избирательной комиссии с правом решающего голоса.</i>	<i>Портал для обучения членов участковых избирательных комиссий костромской области.</i>	<a href="https://uik44.ru/materials/1/tema-1/5">https://uik44.ru/materials/1/tema-1/5</a>
<i>ФЗ О Государственной автоматизированной системе Российской Федерации «Выборы».</i>	<i>Принят Государственной Думой.</i>	<a href="http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&amp;nd=102079678">http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&amp;nd=102079678</a>
<i>Экономический словарь терминов (2011).</i>	<i>В. И. Нечаев, П. В. Михайлушкин.</i>	<a href="http://vnechaev.ru/files/914_215059.pdf">http://vnechaev.ru/files/914_215059.pdf</a>
<i>Энциклопедия права (2015).</i>	<i>Recurso electrónico.</i>	<a href="http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/laws/index.htm">http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/laws/index.htm</a>

<i>Юридическая энциклопедия</i> (2015).	<i>Л.В.Тихомирова, М.Ю.Тихомиров.</i>	<a href="http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/legal/index.htm">http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/legal/index.htm</a>
---	---------------------------------------	---

Tabla 3. Recursos utilizados para la búsqueda de definiciones. Elaboración propia.

Una vez terminada la búsqueda de definiciones, se procedió a realizar el último paso, el cual consistió en asignar uno o varios equivalentes a los términos y sus definiciones. Para dicha tarea se emplearon tanto diccionarios bilingües como monolingües. Por otro lado, también se comprobó la frecuencia de uso para términos concretos en fuentes de la ley española. Dicha comprobación solo se pudo llevar a cabo con aquellas unidades con un equivalente ya establecido en español. Para las demás, como se ha mencionado, se verificó que los significados de las unidades propuestas coincidieran con la definición del término en LO. A continuación, se muestran las fuentes utilizadas en esta parte del proceso:

RECURSO	AUTOR	REFERENCIA
Datos comparativos de país: Rusia.	Red de conocimientos electorales ACE.	<a href="https://aceproject.org/regions-en/countries-and-territories/RU">https://aceproject.org/regions-en/countries-and-territories/RU</a>
Diccionario de términos jurídicos.	John M.B. Balouziyeh.	Balouziyeh, J. (2012). <i>Diccionario de términos jurídicos</i> . TellerBooks.
Diccionario jurídico.	Juan Manuel Fernández Martínez.	Fernández Martínez, J. (2006). <i>Diccionario Jurídico</i> (4ª ed.). Cizur Menor: Aranzadi SA.
Diccionario panhispánico del español jurídico.	Real Academia Española.	<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>
<i>Juridicci. Юридический русско-всеиспанский и всеиспанско-русский онлайн словарь.</i>	<i>А. Матыцин.</i>	<a href="https://juridicci.com/about/">https://juridicci.com/about/</a>
Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General.	Agencia Estatal. Boletín Oficial del Estado.	<a href="https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1985-11672">https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1985-11672</a>
Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso) (2005).	Galyna Verba, Rafael Guzmán Tirado.	Verba, G., & Guzmán Tirado, R. (2005). <i>Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso /español y español/ruso)</i> . Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
Enciclopedia jurídica.	David Rogers.	<a href="http://www.encyclopedia-juridica.com/inicio-encyclopedia-">http://www.encyclopedia-juridica.com/inicio-encyclopedia-</a>

		diccionario-juridico.html
<i>Испанско-русский юридический и экономический словарь</i> (2015).	<i>Л. Л. Швыкова, Х. А. Гальегос Росильо, Л. Феликс Фернандес.</i>	Леонидовна, Л. Ш., Фернандес Леандро, Ф., & Гальегос Росильо, Х. (2015). <i>Испанско-русский юридический и экономический словарь/Diccionario jurídico y económico español-ruso.</i> Норма.
<i>Испанско-русский юридический словарь</i> (2003).	<i>Е. Р. Шубина, Т. А. Алексеева.</i>	Шубина, Е. Р., & Алексеева, Т. А. (2003). <i>Испанско-русский юридический словарь.</i> Санкт-Петербург: Юридический центр Пресс.
<i>Испанско-русский юридический словарь</i> (2008).	<i>А. П. Скурихин.</i>	Скурихин, А. (2008). <i>Испанско-русский юридический словарь.</i> Москва: Дрофа.

Tabla 4. Recursos utilizados para la obtención de equivalentes. Elaboración propia.

Finalmente, habiendo obtenido todas las partes mencionadas se procedió a crear el sistema de vínculos entre términos. Dicha tarea se llevó a cabo de forma manual y consistió en marcar cada título de entrada con un formato especial. Una vez efectuado dicho paso se buscaba en el documento todos aquellos lugares en los cuales figuraba el término y, una vez encontrados, se vinculaban a la entrada correspondiente. El proceso se pudo llevar a cabo con la funcionalidad de *Word* «vínculos» en la pestaña «insertar».

## 4. Resultados

### **Административное правонарушение** *прил. + суц.*

Противоправное, виновное (умышленное или неосторожное) действие, посягающее на государственный или общественный порядок, собственность, права и свободы граждан, на установленный порядок управления, за которое законодателем предусмотрена<sup>1</sup> административная ответственность.

*Не имеет права быть избранным Президентом Российской Федерации<sup>2</sup> гражданин Российской Федерации, подвергнутый административному наказанию за совершение административных правонарушений.*

### **Infracción administrativa.**

En Derecho Administrativo es la transgresión o quebrantamiento de una disposición<sup>3</sup> legal. Sólo constituyen infracciones administrativas las vulneraciones del Ordenamiento Jurídico previstas como tales infracciones por la Ley. Las infracciones administrativas se clasificarán por la Ley en leves, graves y muy graves. Únicamente por la comisión de infracciones administrativas podrán imponerse sanciones que, en todo caso, estarán delimitadas por la Ley.

### **Акт** *суц.*

Официальный документ. Издаётся государственным органом, должностным лицом в пределах их компетенции<sup>4</sup> в установленной законом форме (закон, указ<sup>5</sup>, постановление и т. д.) и имеет обязательную силу.

*В данном акте указываются дата и время его составления, количество передаваемых избирательных бюллетеней<sup>6</sup>.*

### **Acta.**

Constituye un documento público en el que se recogen actuaciones administrativas, bien en lo relativo a las sesiones que celebran los órganos colegiados, a cuyo efecto pueden verse el artículo<sup>7</sup> 27 LRJ-PAC<sup>8</sup> o específicamente en el ámbito local el artículo 50 TRRL<sup>9</sup>, bien de constatación de hechos o de intervención de particulares, como es el caso del artículo 52.2ª LEF<sup>10</sup> relativo al acta previa de ocupación.

### **Активное избирательное право** *прил. + прил. + суц.*

Право граждан избирать в выборные государственные органы и органы местного самоуправления<sup>11</sup>, а также участвовать в референдумах<sup>12</sup>. В подавляющем большинстве государств принадлежит всем совершеннолетним гражданам независимо от пола, рода занятий, имущественного положения, образования и т. п. В Российской Федерации предоставляется всем гражданам, достигшим 18 лет (за исключениями, предусмотренными<sup>13</sup> конституционным законом).



*Гражданин Российской Федерации, обладающий активным избирательным правом, вправе заявить в участковую избирательную комиссию<sup>1</sup> о невключении его в список избирателей<sup>2</sup>.*

### **Sufragio activo.**

Derecho a ser elector.

### **Арендováть** *глагол.*

Брать (взять) в аренду, то есть во временное пользование на договорных началах.

*Кандидаты<sup>3</sup> вправе арендовать на основе договора здания и помещения для проведения агитационных публичных мероприятий.*

### **Arrendar, alquilar.**

Ceder o adquirir por precio el goce o aprovechamiento temporal de cosas, obras o servicios.

### **Баллотироваться** *глагол.*

Выдвигать свою кандидатуру на выборах.

*Кандидат<sup>4</sup> может дать согласие баллотироваться только одной политической партии<sup>5</sup>.*

### **Presentar candidatura.**

Formalización<sup>6</sup> de una candidatura ante la junta electoral con vistas a su proclamación oficial.

### **Благотворительная деятельность** *прил. + суц.*

По определению ФЗ О благотворительной деятельности и благотворительных организациях от 7 июля 1995 г. добровольная деятельность граждан и юридических лиц<sup>7</sup> по бескорыстной (безвозмездной или на льготных условиях) передаче гражданам или юридическим лицам имущества<sup>8</sup>, в т.ч. денежных средств, бескорыстному выполнению работ, предоставлению услуг, оказанию иной поддержки.

*Кандидаты, их доверенные лица<sup>9</sup> и уполномоченные представители по финансовым<sup>10</sup> вопросам в период избирательной кампании<sup>11</sup> не вправе заниматься благотворительной деятельностью.*

### **Acto de beneficencia.**

El concepto de beneficencia se utiliza para nombrar al conjunto de las instituciones y servicios con fines benéficos. Estos esfuerzos solidarios pueden ser desarrollados por individuos autónomos o por grupos organizados dentro de organizaciones o entidades.

### **Бюджетное ассигнование** *прил. + сущ.*

Средства федерального, региональных и местных бюджетов, выделяемые на развитие экономики, управление государственным долгом, финансирование<sup>1</sup> социально-культурных мероприятий, укрепление обороноспособности страны, содержание органов государственной власти<sup>2</sup> и местного самоуправления<sup>3</sup>, осуществление правоохранительной деятельности и обеспечение безопасности государства.

*Вид и объем выделявшихся бюджетных ассигнований из федерального бюджета<sup>4</sup> на функционирование организации телерадиовещания.*

### **Asignación presupuestaria.**

Importe monetario que se destina a cubrir determinado gasto o inversión reflejado en un presupuesto, para cumplir los objetivos previstos en el mismo.

### **Введение в действие** *сущ. + предл. + сущ.*

Начало действия правовой нормы.

*Пункт в редакции, введенной в действие с 6 августа 2005 года Федеральным законом<sup>5</sup> от 21 июля 2005 года N 93-ФЗ.*

### **Entrada en vigor.**

Comienzo de la eficacia de una norma jurídica.

### **Верховный Суд (ВС) Российской Федерации** *прил. + сущ. + прил. + сущ.*

Высший судебный орган страны по гражданским, уголовным, административным и иным делам, подсудным судам<sup>6</sup> общей юрисдикции. Осуществляет в предусмотренных<sup>7</sup> федеральным законом<sup>8</sup> процессуальных формах судебный надзор за их деятельностью и дает разъяснения по вопросам судебной практики. Полномочия<sup>9</sup>, порядок образования и деятельности ВС РФ устанавливаются федеральным конституционным законом. Судьи<sup>10</sup> ВС РФ назначаются Советом Федерации<sup>11</sup> по представлению Президента РФ<sup>12</sup>.

*Данное решение может быть обжаловано<sup>13</sup> в Верховный Суд Российской Федерации, который обязан рассмотреть жалобу<sup>14</sup> не позднее чем в пятидневный срок.*

### **Tribunal Supremo de la Federación Rusa.**

Órgano judicial de mayor rango con competencias<sup>15</sup> en asuntos de orden civil, penal, administrativo y otros. Supervisa el trabajo de los tribunales<sup>16</sup> de nivel inferior, en los casos prescritos por la Ley Federal<sup>17</sup> actúa como tribunal de primera y segunda instancia y también tiene competencias en los asuntos relacionados con los acuerdos internacionales firmados por el país.

### **Взыскание** *сущ.*

В гражданском праве и процессе любое имущественное требование одного лица к другому, как бесспорное, так и заявленное в суде<sup>1</sup>. В узком смысле в гражданском процессе порядок удовлетворения лица, в пользу которого состоялось судебное решение.

*За исключением случая, когда на них в соответствии с трудовым законодательством<sup>2</sup> Российской Федерации было наложено взыскание, не оспоренное<sup>3</sup> в судебном порядке либо признанное в судебном порядке законным и обоснованным.*

### **Sanción.**

En Derecho Administrativo, es el mal infligido por la Administración consistente en la privación de un derecho o en la imposición de una obligación pecuniaria, como consecuencia de una condición<sup>4</sup> contraria a la ley. La sanción típica es la multa, dado que no caben sanciones administrativas de privación de libertad<sup>5</sup>.

### **Вид на жительство** *сущ. + предл. + сущ.*

Документ, выдаваемый иностранным гражданам или лицу без гражданства<sup>6</sup> на право проживания в данном государстве, а также на свободный выезд из Российской Федерации и въезд в Российскую Федерацию. Вид на жительство выдается иностранному гражданину на 5 лет.

*Не имеет права быть избранным Президентом Российской Федерации<sup>7</sup> гражданин Российской Федерации, имеющий гражданство иностранного государства либо вид на жительство или иной документ, подтверждающий право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства.*

### **Permiso de residencia permanente.**

Los extranjeros pueden encontrarse legalmente en España en situación de estancia, durante noventa días prorrogables por otros noventa. Más allá de este lapso temporal, para permanecer legalmente en España necesitan un permiso de residencia, ya sea temporal (cuya duración máxima es de cinco años) o permanente. Así pues, el permiso de residencia permanente es una autorización de residencia de larga duración que autoriza a residir y trabajar en España indefinidamente en las mismas condiciones que los españoles.

### **Вклад** *сущ.*

Денежные средства в валюте РФ или иностранной валюте, размещаемые физическими лицами<sup>8</sup> в целях хранения и получения дохода<sup>9</sup>. Вклад возвращается вкладчику по его первому требованию в порядке, предусмотренном<sup>10</sup> для вкладов данного вида федеральным законом<sup>11</sup> и соответствующим договором. Вклады принимаются только банками, имеющими такое право в соответствии с лицензией, выдаваемой Центральным банком РФ. Банки обеспечивают сохранность вкладов и своевременность исполнения своих обязательств перед вкладчиками. Привлечение средств во вклад оформляется<sup>12</sup> договором в письменной форме в двух экземплярах, один из которых выдается вкладчику.

*Кандидат<sup>1</sup> или уполномоченный представитель политической партии<sup>2</sup>, выдвинувшей кандидата, представляет для регистрации кандидата<sup>3</sup> письменное уведомление кандидата о том, что он не имеет счетов (вкладов).*

### **Depósito bancario de dinero.**

Contrato en virtud del cual la entidad bancaria recibe en propiedad una suma de dinero de su cliente y se compromete a custodiarla y a restituir otro tanto a petición del cliente conforme al plazo y forma pactada. El depósito bancario de dinero suele estar vinculado a un contrato de cuenta corriente bancaria. Con frecuencia las notas características del contrato de depósito se desdibujan, pues los bancos no prestan un servicio de custodia carente de todo interés, sino que necesitan captar fondos o ahorros con el fin de desarrollar su actividad de intermediación en el crédito. De ahí que, por regla general, el banco no perciba ninguna comisión e incluso se obligue a abonar un interés en favor de su cliente.

### **Водяной знак** *прил. + суц.*

Видимое на просвет изображение, образуемое в структуре бумаги в виде прозрачных зон определенной формы. Водяные знаки проставляются, в частности, на денежных знаках, некоторых видах документов, ценных бумагах<sup>4</sup> для защиты от подделки<sup>5</sup> и облегчения проверки подлинности<sup>6</sup>.

*В целях защиты избирательных бюллетеней<sup>7</sup> от подделки при их изготовлении используется бумага с водяными знаками или с нанесенной типографским способом надписью микрошрифтом и защитной сеткой либо в этих целях используется специальный знак (марка).*

### **Marca de agua.**

Elemento de seguridad utilizado en la mayoría de los billetes de banco. Consiste en diferencias de densidad y del espesor del papel que causan variaciones en su opacidad. El conjunto de estas variaciones forman una imagen, integrada en el papel, que es visible a contraluz. A causa de sus variaciones en espesor, la marca de agua tiene también un relieve palpable.

### **Военная служба** *прил. + суц.*

По законодательству<sup>8</sup> РФ особый вид федеральной государственной службы, исполняемой гражданами в Вооруженных Силах РФ, а также в пограничных войсках ФПС РФ<sup>9</sup>, во внутренних войсках МВД РФ<sup>10</sup>, в Железнодорожных войсках РФ, войсках ФАПСИ<sup>11</sup> при Президенте РФ<sup>12</sup>, войсках гражданской обороны, инженерно-технических и дорожно-строительных воинских формированиях при федеральных органах исполнительной власти<sup>13</sup>, СВР РФ<sup>14</sup>, органах ФСБ<sup>15</sup> РФ, органах ФПС РФ, федеральных органах правительственной связи и информации, федеральных органах государственной охраны, федеральном органе обеспечения мобилизационной подготовки органов государственной власти<sup>16</sup> РФ и создаваемых на военное время специальных формированиях.

*Либо приказ командира воинской части<sup>1</sup> о зачислении в штат воинской части граждан, проходящих военную службу по призыву.*

### **Servicio militar.**

Prestación personal por medio de la cual los ciudadanos se incorporan por un tiempo determinado a las Fuerza Armadas como aportación a la defensa nacional.

### **Военнослужащий** *суц.*

Лица, проходящие военную службу в Вооруженных Силах РФ, пограничных войсках, внутренних войсках МВД РФ<sup>2</sup>, железнодорожных войсках, войсках гражданской обороны, а также в воинских формированиях других министерств и ведомств РФ.

*Военнослужащие, проживающие вне пределов расположения воинских частей<sup>3</sup>, включаются в списки избирателей<sup>4</sup> по месту жительства<sup>5</sup> на общих основаниях.*

### **Militar.**

Persona que, habiendo anudado una relación de servicio con las Fuerzas Armadas, ejerce funciones operativas, técnicas, logísticas, administrativas y docentes para la preparación y el empleo de las unidades militares en cumplimiento de las misiones encomendadas a estas.

### **Военный комиссариат** *прил. + суц.*

Орган местного военного управления в РФ. Ведает военной мобилизацией и учетно-призывной работой.

*К такой проверке могут привлекаться члены нижестоящих избирательных комиссий<sup>6</sup>, эксперты из числа специалистов органов внутренних дел, учреждений юстиции, военных комиссариатов, а также иные лица.*

### **Oficina de reclutamiento militar.**

Órgano directivo al que le corresponde la planificación e impulso de la política de enseñanza del personal militar y de los reservistas voluntarios, su captación, selección y desarrollo profesional, así como la supervisión y dirección de su ejecución.

### **Возбуждение уголовного дела** *суц. + прил. + суц.*

В РФ начальная стадия уголовного процесса, в которой прокурор<sup>7</sup>, следователь или орган дознания, рассмотрев полученные сведения о совершенном или готовящемся преступлении, устанавливают наличие или отсутствие оснований для начала производства по делу. Данная стадия заканчивается принятием решения о возбуждении уголовного дела<sup>8</sup> или отказе в этом, о передаче заявления<sup>9</sup> (сообщения) по подследственности, подсудности либо о передаче полученного материала на разрешение военный комиссариат<sup>10</sup> в административном или дисциплинарном порядке.

*Решения о возбуждении уголовного дела в отношении кандидата<sup>1</sup>, привлечении его в качестве обвиняемого по уголовному делу могут быть приняты только Председателем<sup>2</sup> Следственного комитета Российской Федерации<sup>3</sup>.*

### **Apertura de causa penal.**

Acción ejercida en caso de comisión de hechos punibles penalmente y que faculta para la incoación de un proceso de instrucción en el que se investiguen los hechos y su autoría hasta concluir en una resolución de archivo o de apertura de juicio<sup>4</sup> contra el acusado o acusados para determinar su responsabilidad.

### **Вознаграждение** *суц.*

Денежная оплата труда работников в виде заработной платы и премиальных выплат, зависящая от количества и качества труда.

*Размеры и порядок выплаты компенсации и дополнительной оплаты труда (вознаграждения) устанавливаются Центральной избирательной комиссией Российской Федерации<sup>5</sup>.*

### **Retribución extrasalarial.**

Las retribuciones extrasalariales, son las percibidas por el trabajador, en el marco de la relación laboral o como consecuencia de ella, pero que no tienen la consideración de salario, al faltarles el carácter de contraprestación por los servicios realizados.

### **Воинская часть** *прил. + суц.*

Организационно самостоятельная боевая, административная и хозяйственная единица различных родов войск во всех видах вооружённых сил. Воинская часть состоит из органа управления, боевых, специальных и тыловых подразделений, например полк — из батальонов (дивизионов, эскадрилий), отдельный батальон — из рот и т. д. Воинские части могут входить в состав соединений или находиться в подчинении Главного командования.

*Военнослужащие<sup>6</sup>, проживающие вне пределов расположения воинских частей, включаются в списки избирателей<sup>7</sup> по месту жительства<sup>8</sup> на общих основаниях.*

### **Unidad militar.**

Elemento organizativo básico que comprende el conjunto del personal, material y medios de apoyo organizados y preparados para la ejecución de las misiones y los cometidos que se le asignen, y vinculados orgánicamente por una jefatura común, incluyéndose tanto las unidades militares y buques de la fuerza como cualquier centro u otro tipo de organismo encuadrado en las Fuerzas Armadas.

### **Вступле́ние в си́лу** *сущ. + предл. + сущ.*

В праве момент, с которого закон начинает действовать, применяться на практике. В РФ федеральные конституционные законы, федеральные законы<sup>1</sup>, акты<sup>2</sup> палат Федерального Собрания вступают в силу одновременно на всей территории РФ по истечении 10 дней после дня их официального опубликования, если самими законами или актами<sup>3</sup> палат не установлен др. порядок вступления их в силу.

*Настоящий Федеральный закон<sup>4</sup> вступает в силу со дня его официального опубликования.*

### **Entrada en vigor.**

Comienzo de la eficacia de una norma jurídica.

### **Вступле́ние Президе́нта Росси́йской Федера́ции в до́лжность** *сущ. + сущ. + прил. + сущ. + предл. + сущ.*

Предусмотренная<sup>5</sup> Конституцией процедура сложения полномочий<sup>9</sup> действующим Президентом РФ<sup>6</sup> и возложения этих полномочий на вновь избранного Президента РФ (передачи ему этих полномочий).

*Президент Российской Федерации, избранный в соответствии с Конституцией Российской Федерации и настоящим Федеральным законом<sup>7</sup>, вступает в должность по истечении шести лет со дня вступления в должность Президента Российской Федерации, избранного на предыдущих выборах.*

### **Investidura del Presidente de la Federación Rusa.**

Acto por el que una autoridad o funcionario<sup>8</sup> público recibe la titularidad de un órgano y puede ejercer en lo sucesivo las facultades y atribuciones<sup>9</sup> que el ordenamiento jurídico asigna al órgano mismo, en este caso, la presidencia de la Federación Rusa.

### **Выбо́ры** *сущ.*

Способ формирования органов государства и местного самоуправления<sup>10</sup> с помощью голосования<sup>11</sup>. Реализация гражданами своего права выбора является одной из важнейших форм их участия в управлении государством. Выборы могут быть парламентскими и президентскими (в зависимости от того, какой орган избирается), всеобщими или частичными (если избирается только часть состава парламента), общегосударственными или местными, очередными или досрочными, однопартийными, многопартийными или беспартийными, на альтернативной основе и безальтернативные (если выдвигается только один кандидат<sup>12</sup>), прямыми или косвенными (многоступенчатыми), основными или дополнительными.

*Выборы Президента Российской Федерации<sup>13</sup> проводятся по единому федеральному избирательному округу<sup>14</sup>, включающему в себя всю территорию Российской Федерации.*



## **Elecciones.**

Proceso en el que los electores designan con sus votos los cargos públicos en un sistema de democracia representativa.

### **Выбраковывать** *глагол*.

Признавать что-либо негодным в процессе отбора.

*При передаче избирательных бюллетеней<sup>1</sup> в участковые избирательные комиссии<sup>2</sup> производятся их поштучный пересчет и выбраковка.*

## **Autenticación.**

Acreditación de la veracidad de una firma o documento.

### **Выдвижение кандидатов** *сущ. + сущ.*

Одна из основных стадий избирательного процесса. По законодательству<sup>3</sup> РФ О гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме<sup>4</sup> инициатива избирателей<sup>5</sup>, избирательного объединения, избирательного блока в определении кандидата<sup>6</sup> в выборный орган или на выборную должность государственной власти<sup>7</sup>, местного самоуправления<sup>8</sup>, а также сбор подписей<sup>9</sup> избирателей в поддержку указанной инициативы или др. формы ее поддержки, предусмотренные<sup>10</sup> федеральным конституционным законом, федеральным законом<sup>11</sup>, законом субъекта РФ<sup>12</sup>.

*Право выдвижения кандидатов на должность Президента Российской Федерации<sup>13</sup>.*

## **Presentación de candidatura.**

Formalización<sup>14</sup> de una candidatura ante la junta electoral con vistas a su proclamación oficial.

### **Вынужденный переселенец** *прил. + сущ.*

Гражданин РФ, покинувший место жительства<sup>15</sup> вследствие совершенного в отношении него или членов его семьи насилия или преследования в иных формах либо вследствие реальной опасности подвергнуться преследованию по признаку расовой или национальной принадлежности, вероисповедания, языка, а также по признаку принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений, ставших поводами для проведения враждебных кампаний в отношении конкретного лица или группы лиц, массовых нарушений общественного порядка.

*Граждане Российской Федерации, признанные вынужденными переселенцами, включаются в список избирателей<sup>16</sup> по месту их временного проживания на основании паспорта или документа, заменяющего паспорт гражданина.*

## **Migrante forzado.**



Movimiento de población fuera de su lugar de origen o de residencia habitual, de carácter temporal o permanente y por lo general a gran escala, que tiene un carácter involuntario, es decir, es motivado por la presión –o la amenaza– de factores externos actuando aisladamente o en conjunción.

### **Генеральный прокурор Российской Федерации** *прил. + суц. + прил. + суц.*

Высшее должностное лицо Прокуратуры РФ. Возглавляет единую централизованную систему прокурорских органов РФ. Назначается на должность и освобождается от должности Советом Федерации<sup>1</sup> по представлению Президента РФ<sup>2</sup>.

*Кандидат<sup>3</sup> не может быть подвергнут административному наказанию, налагаемому в судебном порядке, без согласия Генерального прокурора Российской Федерации<sup>4</sup>.*

### **Fiscal General de la Federación Rusa.**

Como fiscal general, supervisa las fiscalías de la Federación de Rusia, las fiscalías especiales y la Fiscalía Militar. En su calidad de fiscal general, es responsable de violaciones graves de los derechos humanos, incluidas las detenciones arbitrarias de manifestantes, y de la represión generalizada y sistemática de la libertad de reunión pacífica y de asociación, así como de la libertad de opinión y expresión

### **Глава местной администрации** *суц. + прил. + суц.*

В РФ выборное должностное лицо, возглавляющее деятельность по осуществлению местного самоуправления на территории муниципального образования. ФЗ Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации предусмотрено<sup>5</sup>, что глава местной администрации избирается гражданами, проживающими на территории муниципального образования, на основе всеобщего равного и прямого избирательного права<sup>6</sup> при тайном голосовании<sup>7</sup> либо представительным органом местного самоуправления<sup>8</sup> из своего состава в порядке, установленном федеральными законами<sup>9</sup> и законами субъектов РФ<sup>10</sup>.

*Помещение для голосования безвозмездно предоставляется в распоряжение участковой избирательной комиссии<sup>11</sup> главой местной администрации соответствующего муниципального образования.*

### **Alcalde.**

Constituye uno de los órganos del Ayuntamiento, al que le corresponde por un lado la tarea de ser Presidente de los diferentes órganos municipales (Pleno y Comisión municipal de Gobierno) y además se le otorga un amplio abanico de atribuciones<sup>12</sup>. Su importancia hace que esté contemplado en la Constitución respecto de su elección (art.140), que se efectúa por mayoría absoluta de los Corporativos o por ser, subsidiariamente, el que encabeza la lista más votada en las elecciones<sup>13</sup> municipales.

## **Гласность** *сущ.*

Общеправовой термин, означающий максимальную открытость тех или иных общественно значимых процедур и процессов (деятельности органов представительной и исполнительной<sup>1</sup> власти, судов<sup>2</sup>, органов местного самоуправления<sup>3</sup>, порядка избрания или формирования соответствующих органов, обсуждения законопроектов, разрешения различных споров, функционирования общественных объединений и т.д.) и широкое информирование о них жителей.

*Информационное обеспечение выборов Президента Российской Федерации<sup>4</sup> включает в себя информирование избирателей<sup>5</sup> и предвыборную агитацию<sup>6</sup>, способствует осознанному волеизъявлению избирателей, гласности выборов Президента Российской Федерации.*

## **Transparencia.**

Obligación de las administraciones públicas y otras entidades públicas y privadas, como los partidos políticos<sup>7</sup> o las entidades subvencionadas, de dar a conocer periódicamente los datos más relevantes de su actividad, con los elementos económicos y presupuestarios correspondientes, así como facilitar a las personas el acceso a la información pública contenida en documentos y archivos que aquellas custodian.

## **Голосование** *сущ.*

В конституционном праве: действия гражданина-избирателя, которым он отдает свой голос предпочтённому им кандидату<sup>8</sup> в депутаты<sup>9</sup> или на выборную должность; действия коллегиального государственного органа или органа местного самоуправления<sup>10</sup> с целью принятия решения; действия членов организации или руководящего органа общественного объединения по принятию их решения.

*В помещении для голосования должен быть зал, в котором размещаются ящики<sup>1</sup> для голосования, кабины или иные специально оборудованные места для тайного голосования<sup>11</sup>, оснащенные системой освещения и снабженные письменными принадлежностями, за исключением карандашей.*

## **Votación.**

Operación de ejercicio del derecho de voto por los electores durante un período de tiempo legalmente establecido.

## **Государственная автоматизированная система (ГАС) Российской Федерации «Выборы»** *прил. + прил. + сущ. + прил. + сущ. + сущ.*

Автоматизированная информационная система, реализующая информационные процессы при подготовке и проведении выборов и референдума<sup>12</sup>.

*При подготовке и проведении выборов Президента Российской Федерации<sup>1</sup> используется Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Выборы» (далее - ГАС «Выборы»).*

### **Sistema Estatal Automatizado de la Federación Rusa «Elecciones».**

El sistema puede ejecutar revisiones sobre la validez de los votos, lo que protege a los resultados electorales del fraude, y los expone en todas las regiones del país en tiempo real. El día de la votación<sup>2</sup>, el uso de escáneres permite que la recopilación de los resultados de los distintos tipos de votación se realice en un período de 20- 25 minutos. Después, los resultados intermedios de la votación se pueden transferir a la Comisión Electoral Central<sup>3</sup> en forma de estadísticas, esquemas, texto, información audio visual y, después de procesarlos, se pueden enviar a los medios de comunicación.

Con el objetivo de que el sistema tenga un nivel elevado de versatilidad y sea sostenible, se le instalaron diversos tipos de componentes auxiliares. Estas tecnologías auxiliares y su equipo constituyen una lista extensa que va desde varios tipos de mobiliario complejo para los centros y sitios de votación, hasta tecnologías para producir impresiones de alta calidad que evitan el fraude, aparatos para identificar las huellas digitales y equipo para escrutar los votos.

**Государственная Дума Федерального Собрания Российской Федерации** *прил. + суц. + прил. + суц. + прил. + суц.*

В соответствии с Конституцией РФ — нижняя палата Федерального Собрания. Состоит из 450 депутатов<sup>4</sup> и избирается сроком на четыре года. Порядок выборов устанавливается федеральным законом<sup>5</sup>. Главными полномочиями<sup>6</sup> Государственной думы являются принятие федеральных законов, а также участие в формировании и контроль за деятельностью Правительства РФ.

*Центральная избирательная комиссия Российской Федерации<sup>7</sup> вправе возложить полномочия таких территориальных избирательных комиссий<sup>8</sup> на соответствующие территориальные избирательные комиссии, сформированные для подготовки и проведения выборов депутатов Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации.*

### **Duma Estatal de la Asamblea Federal de la Federación Rusa.**

La Duma Estatal es uno de los poderes legislativos de Rusia. De acuerdo con la Constitución Política de la Federación del 12 de diciembre de 1993, la Duma Estatal está compuesta por 450 diputados. Estos son elegidos para un periodo de cinco años. Los ciudadanos rusos de 21 o más años pueden ser elegidos para formar parte de la Duma Estatal. Mientras que la Duma cumple la función de cámara baja, el Consejo de la Federación<sup>9</sup> es la cámara alta. Ambas entidades forman parte de la Asamblea Federal que es el nombre del parlamento ruso.

## **Город федерального значения** *сущ. + при. + сущ.*

Один из шести видов субъектов РФ<sup>1</sup>. В настоящее время в состав РФ входят два города федерального значения — Москва и Санкт-Петербург. Согласно п. 3 ст. 5 Конституции РФ имеет свой устав<sup>3</sup> и законодательство<sup>4</sup>.

*Списки избирателей<sup>5</sup> составляются территориальной избирательной комиссией<sup>6</sup> не позднее чем за 11 дней до дня голосования<sup>7</sup> на основании сведений об избирателях, представляемых главой местной администрации муниципального района<sup>8</sup>, муниципального округа, городского округа, внутригородской территории города федерального значения.*

## **Ciudad (de categoría) federal.**

Una de las seis categorías administrativas de la Federación Rusa. En la actualidad Rusia cuenta con dos ciudades federales: Moscú y San Petersburgo. Según la Constitución<sup>9</sup> disponen de su propia legislación<sup>10</sup> y estatutos<sup>11</sup>.

## **Деловая репутация** *прил. + сущ.*

Одно из нематериальных благ (ст. 150 ГК РФ). Представляет собой оценку профессиональных качеств конкретного лица. Деловой репутацией может обладать любой гражданин, в т. ч. занимающийся предпринимательской деятельностью, а также любое юридическое лицо<sup>12</sup>: коммерческая и некоммерческая организация, государственные и муниципальные предприятия, учреждения и др.

*Организации обязаны предоставить соответствующим кандидату<sup>13</sup>, политической партии<sup>14</sup> возможность до окончания агитационного периода бесплатно обнародовать (опубликовать) опровержение<sup>15</sup> или иное разъяснение в защиту своей чести, достоинства или деловой репутации.*

## **Reputación Corporativa.**

La Reputación Corporativa es el conjunto de percepciones que tienen sobre la empresa los diversos grupos de interés con los que se relaciona, tanto internos como externos, como resultado del comportamiento desarrollado por la empresa a lo largo del tiempo y de su capacidad para distribuir valor a los mencionados grupos.

## **Депутат** *сущ.*

Лицо, избранное в законодательный или иной представительный орган государства или местного самоуправления<sup>16</sup>, представитель (в этом органе) определенной части населения — избирателей<sup>17</sup> своего округа или всей нации. Работает на профессиональной (в большинстве демократических государств) или непрофессиональной основе, т. е. не порывая с основной деятельностью (обычно в социалистических странах). Статус<sup>18</sup> депутата устанавливается конституцией и специальными законами.

*Центральная избирательная комиссия Российской Федерации<sup>19</sup> вправе возложить полномочия<sup>20</sup> таких территориальных избирательных*

*комиссий<sup>1</sup> на соответствующие территориальные избирательные комиссии, сформированные для подготовки и проведения выборов депутатов Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации.*

### **Diputado.**

Representante elegido por los ciudadanos, según criterios de preferencia política, para formar parte del Congreso de los Diputados o Cámara Baja y actuar en nombre de los electores en el ejercicio de las competencias<sup>2</sup> legislativas, presupuestarias, de control político y otras funciones parlamentarias. En las modernas democracias representativas los diputados ostentan un mandato representativo y participan en la formación de voluntad general.

### **Дипломатический представитель** *прил. + суц.*

Зарубежный орган внешних сношений, учреждаемый на основе взаимного соглашения одним государством на территории другого для поддержания постоянных официальных контактов; выступает от имени учредившего его государства.

*Избирательные участки<sup>3</sup> для проведения голосования<sup>4</sup> и подсчета голосов<sup>5</sup> избирателей, проживающих или находящихся за пределами территории Российской Федерации, образуются руководителями дипломатических представительств или консульских учреждений<sup>6</sup> Российской Федерации на территориях государств пребывания избирателей.*

### **Representación diplomática.**

Misión establecida por un Estado (acreditante) ante otro Estado (receptor) para defender sus intereses, negociar tratados, conocer la situación existente y fomentar relaciones de cooperación entre ambos.

### **Добровольное пожертвование** *прил. + суц.*

В избирательном праве пожертвование — один из источников формирования избирательных фондов<sup>7</sup> кандидатов<sup>8</sup>. Федеральными законами<sup>9</sup>, законами субъектов РФ<sup>10</sup> устанавливаются предельные размеры добровольных пожертвований граждан и юридических лиц<sup>11</sup> на эти цели.

*Добровольные пожертвования юридических лиц в избирательный фонд<sup>12</sup> кандидата осуществляются в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на специальный избирательный счет.*

### **Donación.**

Liberalidad de alguien que transmite algo que le pertenece a favor de otra persona que lo acepta.

### **Довѣренное лицо** *прил. + суц.*

Гражданин, привлекаемый кандидатом<sup>1</sup> в депутаты<sup>2</sup>, избирательным объединением, кандидатом на выборную должность для оказания помощи в избирательной кампании<sup>3</sup>, особенно ведении предвыборной агитации<sup>4</sup> и организации предвыборных мероприятий (как говорит законодательство<sup>5</sup>, доверенные лица осуществляют агитационную и иную деятельность, способствующую избранию кандидатов).

*В совместных агитационных мероприятиях, проводимых на каналах региональных государственных организаций телерадиовещания, вместо зарегистрированного кандидата<sup>6</sup> может участвовать его доверенное лицо.*

### **Representante de la candidatura.**

Persona designada por el partido político<sup>7</sup>, federación, coalición o agrupación que pretende concurrir a una elección, para que la represente y actúe en nombre de ella ante la Administración electoral y ante la jurisdicción.

### **Довѣренность** *суц.*

В гражданском праве письменное уполномочие, выдаваемое одним лицом другому для представительства перед третьими лицами.

*Кандидат (уполномоченный представитель политической партии<sup>8</sup>) предъявляет также нотариально удостоверенную<sup>9</sup> доверенность на уполномоченного представителя по финансовым вопросам<sup>10</sup> кандидата.*

### **Apoderamiento.**

Acto por el que una persona otorga a otra la facultad de representarla.

### **Должностное лицо** *прил. + суц.*

По смыслу статей УК РФ<sup>11</sup> о должностных преступлениях лица, постоянно, временно или по специальному полномочию<sup>12</sup> осуществляющие функции представителя власти либо организационно-распорядительные, административно-хозяйственные функции в государственных органах, органах местного самоуправления<sup>13</sup>, государственных и муниципальных учреждениях, а также в Вооруженных Силах РФ, др. войсках и воинских формированиях РФ.

*Должностное лицо соответствующего консульского учреждения<sup>14</sup> Российской Федерации удостоверяет общее количество подписных листов в каждой папке, представленных лицом, осуществлявшим сбор подписей<sup>15</sup> избирателей<sup>16</sup>.*

### **Funcionario.**

Persona que presta servicios profesionales en una administración o institución pública en virtud de una relación estatutaria de derecho administrativo.

## **Досрочное голосование** *прил. + суц.*

Голосование<sup>1</sup> до официальной даты выборов. Согласно законодательству<sup>2</sup> РФ избирателю<sup>3</sup>, который в день голосования не сможет прийти в участковую избирательную комиссию<sup>4</sup>, на избирательном участке<sup>5</sup>, где он включен в список избирателей<sup>6</sup>, должна быть предоставлена возможность проголосовать досрочно путем заполнения избирательного бюллетеня<sup>7</sup> в помещении соответствующей территориальной<sup>8</sup> (окружной) (за 15-4 дня до дня голосования) или участковой (не ранее чем за 3 дня до дня голосования) избирательной комиссии.

*При этом для обеспечения досрочного голосования избирательные бюллетени изготавливаются по решению избирательных комиссий<sup>9</sup> соответствующих субъектов Российской Федерации<sup>10</sup>.*

## **Elecciones anticipadas.**

### **Доход** *суц.*

Поток денежных и иных поступлений в единицу времени. Выделяют четыре основных вида доходов: заработная плата, прибыль, процент, рента.

*Перечень подлежащих опубликованию сведений о доходах и об имуществе<sup>11</sup>, об обязательствах имущественного характера зарегистрированного кандидата<sup>12</sup> и его супруга устанавливается Центральной избирательной комиссией<sup>13</sup>.*

## **Ingreso.**

Entrada de dinero.

### **Жалоба** *суц.*

Обращение<sup>14</sup> гражданина в государственные или иные публичные органы, их должностным лицам<sup>15</sup>, в судебные органы по поводу нарушения его прав и законных интересов.

*К протоколу также приобщаются поступившие в Центральную избирательную комиссию Российской Федерации<sup>16</sup> жалобы (заявления<sup>17</sup>) на нарушения настоящего Федерального закона<sup>18</sup> и принятые по указанным жалобам (заявлениям) решения.*

## **Recurso contencioso-electoral.**

Recurso<sup>19</sup> jurisdiccional preferente y urgente que se interpone<sup>20</sup> ante la jurisdicción contencioso-administrativa y tiene por objeto la impugnación<sup>21</sup> de los acuerdos de las juntas electorales sobre la proclamación de electos, así como la elección y proclamación de los presidentes de las corporaciones locales.



### **Завéренная кóпия** *прил. + суц.*

Точно воспроизведенный текст документа с отметкой органа, уполномоченного производить данные действия (нотариальные конторы, органы местного самоуправления<sup>1</sup>, воинские начальники, администрация госпиталя или больницы).

*Заверенные копии указанных документов и решений участковой избирательной комиссии<sup>2</sup> приобщаются ко второму экземпляру протокола.*

### **Copia compulsada, copia autenticada.**

En materia de procedimiento administrativo, y respecto de documentos públicos administrativos o privados, copia realizada por los órganos competentes de las administraciones públicas en las que quede garantizada la identidad del órgano que ha realizado la copia y su contenido, cualquiera que sea el soporte usado.

### **Законодáтельство** *суц.*

Совокупность правовых норм, регулирующих общественные отношения в целом или один из их видов (гражданское законодательство, уголовное законодательство и т. д.).

*Законодательство о выборах Президента Российской Федерации<sup>3</sup> составляют Конституция Российской Федерации, Федеральный закон<sup>4</sup> от 12 июня 2002 года N 67-ФЗ Об основных гарантиях избирательных прав<sup>5</sup> и права на участие в референдуме<sup>6</sup> граждан Российской Федерации.*

### **Legislación.**

Conjunto de leyes y otras normas.

### **Зарегистрйрованный кандидат** *прил. + суц.*

По законодательству<sup>7</sup> РФ о гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме<sup>8</sup> лицо, которое зарегистрировано соответствующей избирательной комиссией<sup>9</sup> кандидатом на должность Президента РФ<sup>10</sup> и избираемом непосредственно гражданами.

*Избранным считается зарегистрированный кандидат, который получил более половины голосов избирателей<sup>11</sup>, принявших участие в голосовании<sup>12</sup>.*

### **Candidato registrado, candidato presentado.**

El registro de los candidatos es una parte significativa del proceso electoral. Es importante contar con un proceso competitivo en el cual los candidatos potenciales comprenden los requisitos y se pueden registrar si los reúnen. Los problemas de integridad se pueden eliminar cuando el proceso es transparente y está programado con suficiente anticipación en el calendario electoral, de modo que los candidatos tengan tiempo para preparar sus solicitudes<sup>13</sup>, y a fin de que los administradores electorales revisen las solicitudes y notifiquen a los candidatos de su decisión antes del comienzo del periodo de la campaña electoral<sup>14</sup>.



### **Заявитель** *сущ.*

*На заседаниях избирательных комиссий при рассмотрении жалоб<sup>1</sup> (заявлений) вправе присутствовать заявители, представители заинтересованных сторон, которые могут давать объяснения и представлять доказательства по существу рассматриваемого вопроса.*

### **Recurrente.**

*Personas que interponen<sup>2</sup> un recurso<sup>3</sup>.*

### **Заявление** *сущ.*

*Официальное обращение<sup>4</sup> гражданина (нескольких лиц) в государственный орган или орган местного самоуправления<sup>5</sup>, администрацию учреждения, организации или к должностному лицу<sup>6</sup>, не связанное, в отличие от жалобы<sup>7</sup>, с нарушением его прав и законных интересов и не содержащее просьбы устранить такое нарушение, а направлено на реализацию прав и интересов заявителя или на устранение тех или иных недостатков в деятельности предприятий, учреждений, организаций. Заявления могут быть поданы и в письменной и в устной форме. Порядок их рассмотрения аналогичен порядку рассмотрения жалоб.*

*Решение участковой избирательной комиссии<sup>8</sup> об отклонении<sup>9</sup> заявления может быть обжаловано<sup>10</sup> в вышестоящую избирательную комиссию<sup>11</sup> или в суд<sup>12</sup>.*

### **Petición.**

*Escrito en el que se formaliza<sup>13</sup> el derecho de pedir algo, individual o colectivamente, a una institución pública, administración o autoridad.*

### **Земельный участок** *прил. + сущ.*

*Часть поверхности земли, имеющая фиксированную границу, площадь, местоположение, правовой статус<sup>14</sup> и др. характеристики, отражаемые в государственном земельном кадастре и документах государственной регистрации прав на землю. Граница земельного участка фиксируется на планах и выносится в натуру. Площадь определяется после выноса границы в натуру. Правовой статус земельного участка включает в себя целевое назначение, разрешенное использование и форму законного владения.*

*К ходатайству<sup>15</sup> о регистрации группы избирателей<sup>16</sup> должны быть также приложены по форме, предусмотренной<sup>17</sup> указом<sup>18</sup> Президента Российской Федерации<sup>19</sup> сведения о расходах кандидата<sup>20</sup>, а также о расходах его супруга и несовершеннолетних детей по каждой сделке<sup>21</sup> по приобретению земельного участка.*

### **Parcela, predio.**

*Inmueble que, a efectos exclusivamente catastrales, consiste en la porción de suelo de una misma naturaleza, enclavada en un término municipal y cerrada por una*

línea poligonal que delimita, a tales efectos, el ámbito espacial del derecho de propiedad de un propietario<sup>1</sup> o de varios *pro indiviso* y, en su caso, las construcciones emplazadas en el mismo.

### **Идентификационный номер налогоплательщика (ИНН)** *прил. + суц. + суц.*

Это код, представляющий собой последовательность арабских цифр. ИНН нужен для упорядоченного учета налогоплательщиков – физических<sup>2</sup> и юридических лиц<sup>3</sup>. Он присваивается один раз, используется на всей территории РФ и не меняется, даже если налогоплательщик меняет место жительства<sup>4</sup>, фамилию и другие паспортные данные. При желании в любой налоговой инспекции можно получить свидетельство о постановке на учет физического лица.

*Все предвыборные печатные и аудиовизуальные агитационные<sup>5</sup> материалы должны содержать наименование, юридический адрес и идентификационный номер налогоплательщика организации.*

### **Número de Identificación Fiscal (NIF).**

Sistema para individualizar a las personas físicas en sus relaciones con la Administración tributaria.

### **Избиратель** *суц.*

Гражданин данного государства, обладающий активным избирательным правом<sup>6</sup>. Иногда избиратель может быть иностранным гражданином или лицом без гражданства<sup>7</sup> (обычно только на местных выборах).

*Избиратель вправе ставить подпись в поддержку выдвижения<sup>8</sup> различных кандидатов<sup>9</sup>, но только один раз в поддержку выдвижения одного и того же кандидата.*

### **Elector.**

Persona con capacidad para votar, que es el titular del derecho de sufragio activo<sup>10</sup> y se halla inscrita como tal en el censo electoral<sup>11</sup>.

### **Избирательный бюллетень** *прил. + суц.*

Избирательный документ для тайного голосования<sup>12</sup> утвержденной формы.

*В качестве стационарных ящиков<sup>13</sup> могут использоваться также технические средства подсчета голосов<sup>14</sup>, в том числе программно-технические комплексы для обработки избирательных бюллетеней.*

### **Papeleta electoral.**

Papel en el que figuran las candidaturas de las distintas formaciones políticas que concurren a unas elecciones<sup>15</sup>.

### **Избирательная кампания** *прил. + суц.*

Система агитационных мероприятий, проводимых политическими партиями<sup>1</sup> и независимыми кандидатами<sup>2</sup> с целью обеспечить себе максимальную поддержку избирателей<sup>3</sup> на предстоящих выборах. В избирательных кампаниях также участвуют различного рода группы поддержки, общественные организации, средства массовой информации<sup>4</sup> и т.д. Основными формами (способами) агитации в ходе избирательных кампаниях являются проведение предвыборных собраний и митингов<sup>5</sup>, печатание статей и памфлетов, расклейка предвыборных афиш и плакатов<sup>6</sup>, выступления по радио и телевидению. Современные избирательные законы весьма подробно регламентируют проведение избирательных кампаниях (сроки, порядок проведения и формы агитации, источники финансирования<sup>7</sup> и т. д.).

*Избирательные комиссии<sup>8</sup> обязаны в пределах своей компетенции<sup>9</sup> рассматривать поступившие к ним в ходе избирательной кампании обращения<sup>10</sup> о нарушениях настоящего Федерального закона<sup>11</sup>.*

### **Campaña electoral.**

Periodo comprendido entre el trigésimo octavo día posterior a la convocatoria y el día anterior a las elecciones<sup>12</sup> en el que es posible la realización de actos destinados a la captación del sufragio.

### **Избирательная комиссия** *прил. + суц.*

Специальные коллегиальные органы, образуемые для проведения выборов в органы, избираемые непосредственно гражданами. Система, порядок образования и полномочия<sup>13</sup> избирательных комиссий определяются, как правило, законами о выборах. В РФ в систему избирательных комиссий входят: Центральная<sup>14</sup>, окружные и участковые избирательные комиссии<sup>15</sup>.

*Соответствующая избирательная комиссия обязана оповестить всех членов данной избирательной комиссии и указанных зарегистрированных кандидатов<sup>16</sup> о месте и времени передачи избирательных бюллетеней<sup>17</sup>.*

### **Comisión electoral.**

Cada uno de los órganos de la Administración electoral constituido en los distintos niveles territoriales, formado por vocales judiciales y juristas nombrados por las candidaturas, cuya función es garantizar la transparencia<sup>18</sup> y objetividad del proceso electoral y principio de igualdad.

### **Избирательные права** *прил. + суц.*

Право гражданина избирать и избираться (различаются соответственно активное избирательное право<sup>19</sup> и пассивное избирательное право<sup>20</sup>); одно из основных конституционных прав граждан, относится к группе политических прав.

*Об основных гарантиях избирательных прав<sup>1</sup> и права на участие в референдуме<sup>2</sup> граждан Российской Федерации.*

### **Derechos electorales.**

Derechos que comprenden tanto el sufragio activo<sup>3</sup> como el pasivo. Se trata de uno de los derechos fundamentales de los ciudadanos.

### **Избирательный округ** *прил. + суц.*

Территориальные единицы, от которых избираются члены выборных представительных органов. В зависимости от того, сколько депутатов<sup>4</sup> избирается в каждом избирательном округе<sup>5</sup> различаются одномандатные (униноминальные) и многомандатные (полиноминальные) избирательные округа. Могут быть общегосударственными (при пропорциональной избирательной системе, при выборах главы государства) и региональными (всегда при мажоритарной и иногда при пропорциональной избирательной системе).

*Выборы Президента Российской Федерации<sup>6</sup> проводятся по единому федеральному избирательному округу<sup>7</sup>, включающему в себя всю территорию Российской Федерации.*

### **Circunscripción electoral.**

Demarcación que se toma como criterio para distribuir los escaños, tomando en consideración el conjunto de votos emitidos en la misma. En las uninominales se elige un solo candidato<sup>8</sup>, y en las plurinominales, varios.

### **Избирательный участок** *прил. + суц.*

Избирательные участки образуются главой муниципального образования по согласованию с избирательными комиссиями<sup>9</sup> на основании данных о численности избирателей<sup>10</sup>, зарегистрированных на территории избирательного участка, из расчета не более чем 3 тыс. избирателей на каждом участке не позднее чем за 30 дней до дня голосования<sup>11</sup> на выборах. Для граждан РФ, находящихся на территориях иностранных государств, избирательный участок образуют руководители дипломатических представительств<sup>12</sup> или консульских учреждений<sup>13</sup> РФ на территории страны их пребывания. Требование о числе избирателей может не применяться при образовании избирательного участка за пределами территории РФ. Границы избирательного участка не должны пересекать границы избирательных округов<sup>14</sup>.

*Голосование избирателей на выборах Президента Российской Федерации<sup>15</sup> проводится на избирательных участках, образованных в соответствии с требованиями, предусмотренными<sup>16</sup> Федеральным законом<sup>17</sup>.*

### **Colegio electoral.**

Se denomina así al conjunto de electores de una determinada circunscripción territorial. Lugar donde se desempeña.

## **Изъять** глаг.

Административно-правовая мера воздействия, принудительное лишение предприятий независимо от организационно-правовой формы и формы собственности, включая совместные предприятия, возможности пользоваться и распоряжаться документами.

*Правоохранительные<sup>1</sup> и иные органы обязаны принимать меры по пресечению противоправной агитационной деятельности, предотвращению изготовления подложных и незаконных предвыборных печатных, аудиовизуальных и иных агитационных материалов и по их изъятию.*

## **Comiso, confiscación.**

Sanción<sup>2</sup> accesoria consistente en la privación definitiva de un bien o derecho padecida por su titular y derivada de su vinculación con una infracción administrativa<sup>3</sup>, ya sean los bienes, medios o instrumentos con que se haya preparado o ejecutado la infracción, o ya sea el comiso de los efectos y de las ganancias o beneficios provenientes del ilícito.

## **Имущество** сущ.

Совокупность вещей и материальных ценностей, состоящих прежде всего в собственности лица (физического<sup>4</sup> или юридического<sup>5</sup>), государства или муниципального образования, либо принадлежащего организации на праве хозяйственного ведения или оперативного управления. В состав имущества входят также деньги и ценные бумаги<sup>6</sup>.

*Перечень подлежащих опубликованию сведений о доходах<sup>7</sup> и об имуществе, об обязательствах имущественного характера зарегистрированного кандидата<sup>8</sup> и его супруга устанавливается Центральной избирательной комиссией Российской Федерации<sup>9</sup>.*

## **Patrimonio.**

Conjunto de bienes y derechos pertenecientes a una persona física<sup>10</sup> o jurídica<sup>11</sup>, o a la Administración pública, con valor económico y derivados de posiciones patrimoniales legítimas.

## **Кандидат** сущ.

Претендент на занятие должности, замещаемой в порядке выборов или назначения, зарегистрированный в этом качестве в установленном порядке.

*Зарегистрированным кандидатам гарантируются равные условия доступа к средствам массовой информации<sup>12</sup> для проведения предвыборной агитации<sup>13</sup>.*

## **Candidato.**

Persona que aspira en política a ser elegida para un determinado cargo.

### **Компенсационные выплаты** *прил. + суц.*

В трудовом праве суммы по возмещению работникам дополнительных расходов, связанных с выполнением трудовых обязанностей (напр., при командировках — суточные, квартирные) либо с переводом на работу в другую местность (напр., единовременное пособие<sup>1</sup>).

*Размеры и порядок выплаты компенсации и дополнительной оплаты труда (вознаграждения<sup>2</sup>) устанавливаются Центральной избирательной комиссией Российской Федерации<sup>3</sup>.*

### **Prima.**

Suma adicional al sueldo, que los empleadores<sup>4</sup> dan de vez en cuando o en forma regular a sus empleados.

### **Компетенция** *суц.*

Совокупность юридически установленных полномочий<sup>5</sup>, прав и обязанностей конкретного органа или должностного лица<sup>6</sup>; определяет его место в системе государственных органов (органов местного самоуправления<sup>7</sup>).

*Избирательные комиссии<sup>8</sup> обязаны в пределах своей компетенции рассматривать поступившие к ним в ходе избирательной кампании<sup>9</sup> обращения<sup>10</sup> о нарушениях настоящего Федерального закона<sup>11</sup>.*

### **Competencia.**

Atribución<sup>12</sup>, potestad, facultad de actuación.

### **Конституция РФ** *суц. + прил. + суц.*

Единый правовой акт, обладающий наибольшей юридической силой в правовой системе РФ, посредством которого народ определил основные принципы устройства общества и государства, субъекта государственной власти, механизм ее формирования и осуществления на основе принципа разделения властей, закрепил охраняемые государством права гражданского общества, человека и гражданина, установил основы местного самоуправления. Конституция РФ имеет прямое действие, т. е. ее нормы не нуждаются в опосредованное и конкретизации др. правовыми актами и применяются всеми, кому они адресованы, а также судами<sup>13</sup> непосредственно. Законы и другие правовые акты, принимаемые в РФ, не должны противоречить Конституцию РФ.

*В соответствии с Конституцией Российской Федерации выборы Президента Российской Федерации<sup>14</sup> назначает Совет Федерации<sup>15</sup> Федерального Собрания Российской Федерации.*

### **Constitución de la Federación Rusa.**

Ley suprema de un Estado, que regula la organización de los poderes públicos y establece las garantías de los derechos; ostenta una posición de jerarquía sobre

todas las demás normas que integran el ordenamiento jurídico y solo puede ser reformada siguiendo los procedimientos en ella establecidos.

### **Консульское учреждение** *прил. + суц.*

В международном праве любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство. Основные правила о консульских учреждениях определяются Венской конвенцией о консульских сношениях 1963 г., др. многосторонними соглашениями, а также двусторонними консульскими конвенциями. Консульское учреждение может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия государства пребывания. Местонахождение консульского учреждения, его класс и консульский округ (район, отведенный для выполнения консульских функций) определяются представляемым государством и подлежат одобрению государства пребывания. Глава консульского учреждения допускается (как правило) к выполнению своих функций после представления консульского патента и получения экзекватуры от государства пребывания.

*Избирательные участки<sup>1</sup> для проведения голосования<sup>2</sup> и подсчета голосов<sup>3</sup> избирателей<sup>4</sup>, проживающих или находящихся за пределами территории Российской Федерации, образуются руководителями дипломатических представительств или консульских учреждений Российской Федерации на территориях государств пребывания избирателей.*

### **Oficina consular.**

Órgano que ejerce las funciones consulares. Su establecimiento requiere el consentimiento del Estado receptor; su sede, clase y circunscripción consular se fijan por el Estado que envía con la aprobación del Estado receptor. Puede ser consulado general, consulado, viceconsulado o agencia consular. Disfruta de facilidades, privilegios e inmunidades.

### **Листовка** *суц.*

Печатный или рукописный листок политического или агитационного содержания.

*Агитационные печатные материалы (листовки, плакаты<sup>5</sup> и другие материалы), ранее изготовленные в соответствии с настоящим Федеральным законом<sup>6</sup> и размещенные в установленном законом порядке на специальных местах, могут сохраняться в день голосования<sup>7</sup> на прежних местах.*

### **Folleto, volante.**

Obra impresa, no periódica, de reducido número de hojas y de carácter político o propagandístico.



### **Лицо без гражданства** *сущ. + предл. + сущ.*

Лицо, не являющееся гражданином данной страны и не обладающее доказательствами его принадлежности к гражданству какого-либо иностранного государства. Безгражданство возникает в случаях, когда лицо утрачивает свое гражданство и не приобретает нового. Лицо без гражданства в РФ (как и иностранные граждане), пользуются национальным режимом. В то же время они, как и иностранцы, не имеют некоторых политических прав (напр., избирательных).

*Запрещается проводить предвыборную агитацию<sup>1</sup>, выпускать и распространять любые агитационные материалы иностранным гражданам, лицам без гражданства, иностранным организациям.*

### **Apátrida.**

Estatuto jurídico particular concedido por un Estado a las personas físicas carentes de nacionalidad.

### **Лишение свобод** *сущ. + сущ.*

По уголовному праву (ст. 56 УК РФ) один из видов наказания (назначаемое только как основное). Лишение свободы заключается в изоляции осужденного от общества в колонии-поселении либо в исправительной колонии общего, строгого или особого режима либо в тюрьме. Осужденные, не достигшие к моменту вынесения приговора<sup>2</sup> 18 лет, помещаются в воспитательные колонии общего или усиленного режима. Лишение свободы устанавливается на срок от шести месяцев до 20 лет. При частичном или полном сложении сроков лишения свободы в случае, когда наказание назначается по совокупности преступлений, максимальный срок лишения свободы не может быть более 25, а по совокупности приговоров — более 30 лет.

*Не имеет права быть избранным Президентом Российской Федерации<sup>3</sup> гражданин Российской Федерации осужденный к лишению свободы за совершение тяжкого<sup>4</sup> и (или) особо тяжкого<sup>5</sup> преступления.*

### **Privación de libertad.**

Sanción<sup>6</sup> penal que restringe la libertad deambulatoria del condenado. Con sus clases, según el Código Penal: prisión, prisión permanente revisable, localización permanente y responsabilidad penal por impago de multa.

### **Массовая информация** *прил. + сущ.*

Под массовой информацией понимаются предназначенные для неограниченного круга лиц печатные, аудио-, аудиовизуальные и иные сообщения и материалы, а также периодическое печатное издание<sup>7</sup>, сетевое издание<sup>8</sup>, телеканал, радиоканал, телепрограмма, радиопрограмма, видеопрограмма, кинохроникальная программа, иная форма периодического распространения массовой информации под постоянным наименованием (названием).



*Информационные материалы, размещаемые в средствах массовой информации или распространяемые иным способом, должны быть объективными, достоверными, не должны нарушать равенство кандидатов<sup>1</sup>.*

### **Medios de comunicación de masas.**

Son aquellos canales o instrumentos que permiten transmitir un mismo mensaje para que sea recibido por una enorme cantidad de personas de forma simultánea.

### **Международная организация** *прил. + суц.*

Постоянные объединения межправительственного и неправительственного характера, созданные на основе международных соглашений (устава<sup>2</sup>, статута или иного учредительного документа). Характерными для международных организаций являются: наличие учредительного документа, регламентирующего структуру, основные цели и направления деятельности организации; постоянный или регулярный характер деятельности; использование в качестве основного метода деятельности многосторонних переговоров и обсуждения проблем; принятие решений путем голосования<sup>3</sup> или консенсуса. Различают международные организации межправительственные и международные организации неправительственные, а также всемирные и региональные.

*Участие в выборах Президента Российской Федерации<sup>4</sup> иностранных граждан, лиц без гражданства<sup>5</sup>, иностранных организаций, международных организаций и международных общественных движений<sup>6</sup>, некоммерческих организаций, выполняющих функции иностранного.*

### **Organización internacional.**

Asociación voluntaria de Estados creada habitualmente a través de un tratado internacional, dotada de órganos permanentes, propios e independientes, con competencias<sup>7</sup> para alcanzar los fines establecidos y capaces de expresar una voluntad jurídicamente distinta de la de sus miembros. Tiene personalidad jurídica internacional parcial, ceñida a los objetivos para los que ha sido concebida. Suele poseer una estructura administrativa de apoyo, habitualmente denominada «secretaría».

### **Международный договор** *прил. + суц.*

Соглашение между двумя или несколькими государствами или иными субъектами международного права относительно установления, изменения или прекращения их взаимных прав и обязанностей в политических, экономических или иных сферах. Основной источник международного права. Международный договор — родовое понятие, охватывающее договоры, соглашения, пакты, трактаты, конвенции, декларации, коммюнике, протоколы и т. п. Независимо от наименования все международные договоры имеют одинаковую юридическую силу. По числу участников делятся на двусторонние и многосторонние (региональные или

универсальные). Если в международном договоре могут участвовать любые заинтересованные государства, то он называется открытым.

*Деятельность иностранных (международных) наблюдателей регулируется настоящим Федеральным законом<sup>1</sup>, иными федеральными законами, международными договорами Российской Федерации.*

### **Tratado internacional, acuerdo internacional, convenio internacional.**

Acuerdo que suscriben sujetos de derecho internacional: Estado soberanos u organizaciones internacionales. Puede ser bilateral cuando lo suscriben dos partes, o multilateral cuando participan varias al mismo tiempo.

### **Место жительства** *сущ. + сущ.*

Место, где гражданин постоянно или преимущественно проживает. Это может быть жилой дом, квартира, служебное жилое помещение, специализированные дома (общежитие, гостиница-приют, дом маневренного фонда<sup>2</sup>, специальный дом для одиноких престарелых, дом-интернат для инвалидов, ветеранов и другие), а также иное жилье, в котором гражданин постоянно или преимущественно проживает в качестве собственника<sup>3</sup>, по договору найма (поднайма), договору аренды<sup>4</sup> либо на иных основаниях, предусмотренных<sup>5</sup> законодательством<sup>6</sup> РФ. Местом жительства несовершеннолетних, не достигших 14 лет, или граждан, находящихся под опекой, признается место жительства их законных представителей — родителей, усыновителей или опекунов.

*Основанием для включения гражданина в список избирателей<sup>7</sup> на конкретном избирательном участке<sup>8</sup> является факт нахождения его места жительства на территории этого избирательного участка.*

### **Lugar de residencia.**

### **Митинг** *сущ.*

Массовое собрание граждан, чтобы публично выразить отношение к действиям лиц и организаций, событиям общественно-политической жизни. Проводится преимущественно на открытом воздухе, заканчивается принятием резолюции.

*Уведомления организаторов митингов, демонстраций, шествий и пикетирований подаются и рассматриваются в порядке, установленном законодательством<sup>9</sup> Российской Федерации.*

### **Mitin.**

Reunión donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política y social.

## **Муниципальный райо́н** *прил. + сущ.*

В некоторых государствах либо их отдельных частях название административно-территориальной единицы низового уровня. Так, в Москве муниципальный район — административно-территориальная единица города, в границах которой осуществляется самоуправление жителей данной территории. Границы и названия муниципальных районов устанавливаются Московской городской Думой<sup>1</sup> по представлению мэра города Москвы.

*Списки избирателей<sup>2</sup> составляются территориальной избирательной комиссией<sup>3</sup> не позднее чем за 11 дней до дня голосования<sup>4</sup> на основании сведений об избирателях, представляемых главой местной администрации муниципального района, муниципального округа, городского округа.*

### **Distrito.**

División territorial de un municipio dotada de órganos de gestión desconcertada, cuya presidencia corresponde a un concejal.

## **Наблюдатель** *сущ.*

В РФ лицо, назначенное при проведении выборов кандидатом<sup>5</sup>, избирательным объединением, избирательным блоком, общественным объединением, а в случаях, предусмотренных<sup>6</sup> законами субъектов РФ<sup>7</sup> (при проведении выборов в органы местного самоуправления<sup>8</sup>), — и избирателями. Наблюдает за голосованием<sup>5</sup>, подсчетом голосов<sup>9</sup> и иной деятельностью избирательной комиссии<sup>10</sup>, включая определение результатов выборов.

*Кандидат или его доверенное лицо<sup>11</sup>, политическая партия<sup>12</sup>, субъект общественного контроля могут назначить в каждую участковую избирательную комиссию<sup>13</sup> несколько наблюдателей, которые имеют право поочередно осуществлять наблюдение за проведением голосования и другими избирательными действиями в помещении для голосования.*

### **Observador.**

Los observadores de los partidos políticos<sup>14</sup> son los agentes de los partidos y los candidatos<sup>15</sup> que participan en la elección. Como tales, se les confiere la autoridad en la mayoría de los sistemas no sólo para monitorear el proceso electoral, sino también para intervenir si piensan que no se están respetando los requisitos legales. Asimismo, pueden ser una parte integral del proceso administrativo ya que validan papeletas<sup>16</sup> y hojas de conteo mediante su firma y su participación en la administración y el escrutinio<sup>17</sup>. Aunque éste es un papel voluntario en la mayoría de los sistemas, hay casos en que ni la votación<sup>18</sup> ni el escrutinio se realizan sin la presencia de los observadores de los partidos políticos.

## **Недвижимое имущество** *прил. + сущ.*

По гражданскому законодательству<sup>19</sup> РФ земельные участки<sup>20</sup>, участки недр, обособленные водные объекты и все, что прочно связано с землей, т.е.

объекты, перемещение которых без несоразмерного ущерба их назначению невозможно, в т.ч. леса, многолетние насаждения, здания, сооружения. В соответствии со ст. 130 ГК РФ к недвижимости относятся также подлежащие государственной регистрации воздушные и морские суда<sup>1</sup>, суда внутреннего плавания, космические объекты. Законом к недвижимому имуществу может быть отнесено и иное имущество<sup>2</sup>.

*Одновременно с документами, указанными в пунктах 8 и 9 настоящей статьи<sup>3</sup>, кандидат<sup>4</sup> представляет в Центральную избирательную комиссию Российской Федерации<sup>5</sup> сведения о принадлежащем кандидату, его супругу и несовершеннолетним детям недвижимом имуществе.*

### **Bien inmueble.**

En el derecho civil, suelo y subsuelo que comprenden tierras, caminos, minas, aguas vivas y estancadas (inmuebles por naturaleza); y también todas aquellas cosas unidas permanentemente al suelo o a un inmueble, como las edificaciones, árboles, ornamentaciones, viveros, etc.

### **Недееспособность суц.**

В соответствии с ГК РФ гражданин, который вследствие психического расстройства не может понимать значения своих действий или руководить ими, может быть признан судом<sup>6</sup> недееспособным в порядке, установленном законодательством<sup>7</sup> РФ о гражданском судопроизводстве. Над ним устанавливается опека, и сделки<sup>8</sup> от имени гражданина, признанного недееспособным, совершает его опекун. Обязанность по уплате налогов и сборов физического лица<sup>9</sup>, признанного судом недееспособным, исполняется его опекуном за счет денежных средств этого недееспособного лица. Опекун физического лица, признанного судом недееспособным, обязан уплатить всю неуплаченную налогоплательщиком (плательщиком сбора) сумму налогов и сборов, а также причитающиеся на день признания лица недееспособным пени и штрафы. Если основания, в силу которых гражданин был признан недееспособным, отпали, суд признает его дееспособным. На основании решения суда отменяется установленная над этим гражданином опека.

*Не имеет права избирать Президента Российской Федерации<sup>10</sup> и быть избранным Президентом Российской Федерации, участвовать в иных избирательных действиях гражданин Российской Федерации, признанный судом недееспособным или содержащийся в местах лишения свободы<sup>11</sup> по приговору суда<sup>12</sup>.*

### **Incapacidad de obrar.**

Ausencia de la aptitud para el ejercicio de los derechos y el cumplimiento de las obligaciones, o capacidad para realizar actos con eficacia jurídica. Dentro de la capacidad de obrar pueden distinguirse: la capacidad negocial, para realizar actos jurídicos; la procesal, para intervenir y actuar en juicios<sup>13</sup>, y la penal, para ser responsable de hechos constitutivos de delito. Según lo prevenido en el artículo<sup>14</sup> 49 de la Constitución: «Los poderes públicos realizarán una política de previsión,

tratamiento, rehabilitación e integración de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, a los que prestarán la atención especializada que requieran y los ampararán especialmente para el disfrute de los derechos que este Título otorga a todos los ciudadanos».

#### **Недействительный избирательный бюллетень** *прил. + прил. + суц.*

*Недействительными считаются избирательные бюллетени<sup>1</sup>, которые не содержат отметок в квадратах, расположенных справа от сведений о зарегистрированных кандидатах<sup>2</sup>.*

#### **Papeleta electoral nula.**

Papeleta<sup>3</sup> que presenta algún vicio o defecto de forma y no señala la preferencia por ninguna de las propuestas electorales.

#### **Недействительный** *прил.*

*Если при проверке подписных листов обнаруживается несколько подписей одного и того же лица в поддержку выдвижения<sup>4</sup> одного и того же кандидата<sup>5</sup>, достоверной считается только одна подпись, а остальные подписи считаются недействительными.*

#### **Inválido, nulo.**

Que no produce efectos debido a presentar algún defecto o por ser contrario a las leyes.

#### **Недостоверность** *суц.*

*Недостоверной признается подпись, выполненная от имени одного лица другим лицом, на основании заключения эксперта.*

#### **Falsificación.**

Adulteración, corrupción, cambio o imitación para perjudicar a otro u obtener ilícito provecho; ya sea en la escritura, en la moneda, en productos químicos, industriales o mercantiles, etc.

#### **Погашенная судимость** *прил. + суц.*

Автоматическое прекращение действия судимости<sup>6</sup> (ее правовых последствий) по истечении установленного уголовным законом срока, т. е. без принятия особого решения суда<sup>7</sup> по этому вопросу. По УК РФ<sup>8</sup> судимость погашается: **а)** в отношении условно осужденных - по истечении испытательного срока; **б)** в отношении лиц, осужденных к более мягким наказаниям, чем лишение свободы<sup>9</sup>, - по истечении одного года после отбытия наказания; **в)** в отношении лиц, осужденных к лишению свободы за преступления небольшой или средней тяжести, - по истечении двух лет после отбытия наказания; **г)** в отношении лиц, осужденных к лишению свободы за тяжкие преступления<sup>10</sup>, - по истечении четырех лет после отбытия наказания; **д)** в отношении лиц, осужденных за особо тяжкие

преступления, - по истечении шести лет после отбытия наказания. Если осужденный освобожден досрочно (ст. 79, 81, 82 УК РФ) или неотбытая часть наказания заменена более мягким (ст. 80 УК РФ), то срок погашения судимости исчисляется исходя из фактически отбытого наказания, причем с момента освобождения от него.

*Не имеет права быть избранным Президентом Российской Федерации<sup>1</sup> гражданин Российской Федерации осужденный к лишению свободы за совершение тяжкого и (или) особо тяжкого преступления<sup>2</sup> и имеющий на день голосования<sup>3</sup> неснятую и непогашенную судимость за указанное преступление.*

### **Extinción de antecedentes penales.**

Terminación o finalización de los efectos legales de los antecedentes penales debido al vencimiento del plazo fijado por el Código Penal. La extinción de antecedentes penales tiene un carácter automático y no precisa de previa petición<sup>4</sup> de la persona interesada.

### **Снятая судимость** *глагол + существительное.*

Означает ее аннулирование специальным решением суда<sup>5</sup>. УК РФ<sup>6</sup> предусматривает: если осужденный после отбытия наказания вел себя безупречно, то по его ходатайству<sup>7</sup> суд может снять с него судимость<sup>8</sup> до того, как истек срок ее погашения, если половина этого срока уже прошла. Согласно ст. 86 УК РФ. Снятие судимости аннулирует все правовые последствия, связанные с судимостью.

*Не имеет права быть избранным Президентом Российской Федерации<sup>9</sup> гражданин Российской Федерации осужденный к лишению свободы<sup>10</sup> за совершение тяжкого<sup>11</sup> и (или) особо тяжкого<sup>12</sup> преступления и имеющий на день голосования<sup>13</sup> неснятую и непогашенную судимость<sup>14</sup> за указанное преступление.*

### **Cancelación de antecedentes penales.**

Corresponde a todo condenado el derecho de solicitar del Ministerio de Justicia la cancelación de los antecedentes delictivos que aparezcan registrados, siempre que el penado tenga satisfechas las responsabilidades civiles derivadas de la infracción y haya transcurrido un plazo determinado legalmente sin delinquir de nuevo.

### **Несоответствие** *существительное.*

*При выявлении ошибок, несоответствий в протоколе об итогах голосования<sup>14</sup> или возникновении сомнений в правильности составления протокола территориальная избирательная комиссия<sup>15</sup> вправе принять решение о проведении повторного подсчета.*

### **Incongruencia.**

Falta de conveniencia, coherencia, relación lógica.

### **Неуважительная причина** *прил. + суц.*

*Участковая избирательная комиссия<sup>1</sup> на своем заседании вправе признать неуважительной причину, по которой избиратель<sup>2</sup> не может самостоятельно прибыть в помещение для голосования<sup>3</sup>, и на этом основании отказать ему в проведении голосования вне помещения для голосования.*

### **No justificado.**

### **Нотариус** *суц.*

Должностное лицо<sup>4</sup>, специально уполномоченное совершать нотариальные действия в качестве предмета своей профессии. В РФ различаются частные и государственные нотариусы. Согласно ст. 3 Основ законодательства<sup>5</sup> РФ о нотариате на должность нотариус в РФ назначается в порядке, установленном указанными Основами, гражданин РФ, имеющий высшее юридическое образование, прошедший стажировку в государственной нотариальной конторе или у нотариуса, занимающегося частной практикой, сдавший квалификационный экзамен, имеющий лицензию на право нотариальной деятельности.

*В случае отсутствия в населенном пункте нотариуса удостоверение<sup>6</sup> протокола регистрации членов группы избирателей может быть совершено должностным лицом исполнительного<sup>7</sup> органа государственной власти<sup>8</sup>.*

### **Notario.**

Funcionario<sup>9</sup> público y profesional independiente que ejerce a la vez funciones públicas y privadas: a) ejerce la fe pública notarial sobre la exactitud de los hechos de que es testigo, y sobre la autenticidad y fuerza probatoria de las declaraciones de voluntad que se formalizan<sup>10</sup> ante él en Instrumento público; b) asesora sobre los medios jurídicos más adecuados para el logro de los fines lícitos que el consultante se propone alcanzar.

### **Обвиняемый** *суц.*

Лицо, в отношении которого в установленном законом порядке вынесено постановление о привлечении в качестве обвиняемого (ст. 46 УПК РСФСР<sup>11</sup>). Обвиняемый, преданный суду<sup>12</sup>, именуется, подсудимым; в отношении которого вынесен обвинительный приговор<sup>13</sup>, — осужденным. Один из центральных субъектов уголовного процесса.

*Решения о возбуждении уголовного дела<sup>14</sup> в отношении кандидата<sup>15</sup>, привлечении его в качестве обвиняемого по уголовному делу<sup>16</sup> могут быть приняты только Председателем<sup>17</sup> Следственного комитета Российской Федерации<sup>18</sup>.*



## **Acusado.**

Cuando la imputación inicial hecha a una persona de ser responsable criminalmente de alguna infracción penal, se concreta en una acusación ya del Ministerio Fiscal ya de otra parte acusadora, el inculpado adquiere la condición<sup>1</sup> de acusado.

## **Обжалование *суц.***

В РФ гарантированная законом процедура обращения<sup>2</sup> гражданина с жалобой<sup>3</sup>, по его выбору, непосредственно в суд<sup>4</sup> общей юрисдикции либо к государственному органу, органу местного самоуправления<sup>5</sup>, учреждению, предприятию или объединению, общественному объединению, должностному лицу<sup>6</sup>, государственному служащему, которые являются вышестоящими в порядке подчиненности по отношению к субъекту, допустившему нарушение гражданских прав и свобод соответствующего гражданина. Законом гарантированы также рассмотрение жалобы судом или иным субъектом, которому она адресована, и принятие по ней решения.

*Обжалование решений и действий (бездействия), нарушающих избирательные права<sup>7</sup> граждан, осуществляется в порядке и сроки, которые установлены Федеральным законом<sup>8</sup> Об основных гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме<sup>9</sup> граждан Российской Федерации.*

## **Recurso.**

Impugnación<sup>10</sup> de los actos y normas administrativas ante la propia Administración autora de las mismas.

## **Обжалование нарушений избирательных прав *суц. + суц. + прил. + суц.***

Предусмотренные<sup>11</sup> законом процедуры (порядок) восстановления избирательных прав граждан, нарушенных незаконными решениями и действиями (бездействием) органов власти, избирательных комиссий<sup>12</sup> и общественных объединений. Действующее законодательство<sup>13</sup> предусматривает судебный и административный порядок обжалования. Судебный порядок предполагает следующее: решения и действия Центризбиркома и его должностных лиц<sup>14</sup> обжалуются в Верховный Суд РФ<sup>15</sup>; решения и действия избирательных комиссий субъекта РФ<sup>16</sup>, окружных избирательных комиссий по выборам в федеральные органы власти - в суд<sup>17</sup> субъекта РФ; решения и действия иных избирательных комиссий - в районные суды. С жалобами<sup>18</sup> о нарушении избирательных прав могут обратиться избиратели<sup>19</sup>, кандидаты<sup>20</sup>, их доверенные лица<sup>21</sup>, избирательные объединения, иные общественные объединения, а также избирательные комиссии. Административный порядок предполагает, что решения и действия (бездействие) избирательных комиссий, нарушающие избирательные права граждан, могут быть обжалованы в вышестоящую избирательную комиссию (соответственно по уровню выборов). Рассмотрение в суде жалобы на решение избирательной комиссии об итогах голосования<sup>22</sup>, о результатах выборов, а также проведение



предварительного следствия не требуют согласия соответствующего органа государственной власти<sup>1</sup> или местного самоуправления<sup>2</sup> на прекращение действия принципа неприкосновенности признанного избранным кандидата.

*Обжалование нарушений избирательных прав граждан и ответственность за нарушения законодательства о выборах Президента Российской Федерации<sup>3</sup>.*

### **Recurso por infracción electoral.**

Impugnación<sup>4</sup> de actos, no susceptibles de ser calificados como delito, que quebrantan las normas que protegen el procedimiento electoral.

### **Обращение суц.**

Просьба, призыв, речь, обращенные к кому-, чему-л.

*Избирательные комиссии<sup>5</sup> обязаны в пределах своей компетенции<sup>6</sup> рассматривать поступившие к ним в ходе избирательной кампании<sup>7</sup> обращения о нарушениях настоящего Федерального закона<sup>8</sup>, иных федеральных законов в части, касающейся подготовки и проведения выборов Президента Российской Федерации<sup>9</sup>.*

### **Interposición.**

Presentación en tiempo y forma del escrito por el que se recurre un acto administrativo. En vía administrativa, el escrito de interposición es el propio escrito de recurso<sup>10</sup>, que ha de incluir por tanto las alegaciones en que el recurrente<sup>11</sup> funde su pretensión.

### **Общественное движение прил. + суц.**

Не имеющее членства массовое общественное объединение, преследующее социальные, политические и иные общественно полезные цели, поддерживаемые участниками общественного движения.

*Участие в выборах Президента Российской Федерации<sup>12</sup> иностранных граждан, лиц без гражданства<sup>13</sup>, иностранных организаций, международных организаций<sup>14</sup> и международных общественных движений, некоммерческих организаций, выполняющих функции иностранного.*

### **Movimiento social.**

Estos movimientos están compuestos por personas y por grupos, emergen, se desarrollan y funcionan en un contexto social particular, tanto espacial como temporal; se dirigen hacia la transformación de la sociedad en sus ideas, valores, creencias, normas y comportamientos. Por tanto, son candidatos<sup>15</sup> a ser abordados desde cualquiera de las disciplinas de las ciencias humanas y sociales, dado que en ellos están implicados los objetos de análisis de las mismas: la persona, la sociedad, las instituciones y organizaciones sociales; en definitiva, la cultura.

### **Опечатанный** *прил.*

*Председатель<sup>1</sup> участковой избирательной комиссии<sup>2</sup> предъявляет указанным лицам также опечатанные переносные ящики<sup>3</sup> для голосования<sup>4</sup> с избирательными бюллетенями<sup>5</sup>.*

### **Sellado.**

Herméticamente cerrado.

### **Оповещать** *глаг.*

*О месте и времени проведения собрания группы избирателей<sup>6</sup> не позднее чем за пять дней до дня проведения указанного собрания должна быть оповещена Центральная избирательная комиссия<sup>7</sup>.*

### **Notificar.**

Comunicación o puesta en conocimiento de una decisión administrativa que afecta a los derechos o intereses de cualquier persona física<sup>8</sup> o jurídica<sup>9</sup>.

### **Опровержение** *сущ.*

*При опубликовании указанного опровержения или иного разъяснения его текст должен быть набран тем же шрифтом, помещен на том же месте полосы и по объему должен быть не меньше, чем опровергаемый текст.*

### **Refutación.**

Contradecir o impugnar<sup>10</sup> con argumentos o razones.

### **Опрос** *сущ.*

Одно из оперативно-розыскных мероприятий; представляет собой личную беседу оперативного работника с гражданином, которому могут быть известны фактические данные об исследуемом событии или о причастных к нему лицах. Опрос граждан допускается только при их добровольном согласии. При отсутствии возбужденного уголовного дела<sup>11</sup> опрос производится по месту нахождения этих граждан без вызова в милицию или другой правоохранительный орган<sup>12</sup>. Опрашиваемым не направляются повестки об их вызове в качестве свидетелей, и они не предупреждаются об ответственности за отказ от дачи показаний или за дачу заведомо ложных показаний, поскольку не являются свидетелями. О результатах опроса составляется справка, подписываемая оперативным работником.

*В течение пяти дней, предшествующих дню голосования<sup>13</sup>, а также в день голосования запрещается опубликование (обнародование) результатов опросов общественного мнения.*

### **Encuesta electoral, sondeo.**

Sondeo sobre intención de voto, que se publica entre el día de la convocatoria y los cinco días anteriores al de la celebración de las elecciones<sup>1</sup>.

### **Órganos государственной власти** *сущ. + прил. + сущ.*

Организованная часть государственного механизма, наделенная властными полномочиями<sup>2</sup>, компетенцией<sup>3</sup> и необходимыми средствами для осуществления задач, стоящих перед государством на конкретном участке руководства обществом. Органом государства может быть одно должностное лицо<sup>4</sup> или известным образом организованная группа должностных лиц.

*Нормативные правовые акты<sup>5</sup> органов государственной власти и органов местного самоуправления<sup>6</sup>, касающиеся подготовки и проведения выборов Президента Российской Федерации<sup>7</sup>, обеспечения избирательных прав граждан, официально опубликовываются (публикуются) в государственных и муниципальных периодических печатных изданиях<sup>8</sup>.*

### **Administración pública.**

Administración formada por el conjunto de los organismos y dependencias incardinados en el poder ejecutivo<sup>9</sup> del Estado, que están al servicio de la satisfacción de los intereses generales, ocupándose de la ejecución de las leyes y la prestación de servicios a los ciudadanos.

### **Órganos исполнительной власти** *сущ. + прил. + сущ.*

В РФ органы государственной власти<sup>10</sup> Федерации и ее субъектов, уполномоченные осуществлять государственное руководство и исполнительно-распорядительную деятельность в сфере государственного управления. К органам исполнительной власти относятся: **а)** федеральные органы (высший орган федеральной исполнительной власти - Правительство РФ; центральные федеральные органы исполнительной власти - министерства, государственные комитеты и ведомства при Правительстве РФ); **б)** органы исполнительной власти субъектов РФ<sup>11</sup> (президенты и главы администраций субъектов Федерации, их правительства, министерства, государственные комитеты и ведомства). Они составляют единую систему органов исполнительной власти, возглавляемую Правительством РФ.

Органы исполнительной власти осуществляют особый вид государственной деятельности - исполнительно-распорядительную. Они непосредственно реализуют акты<sup>12</sup> представительных органов законодательной власти, указов<sup>13</sup> Президента РФ<sup>14</sup>, организуют исполнение этих актов или своими распоряжениями обеспечивают их исполнение. Свои акты они издают на основании и во исполнение Конституции РФ, конституций и уставов<sup>15</sup> субъектов РФ<sup>16</sup>, федеральных законов<sup>17</sup> и законов субъектов РФ, нормативных указов Президента<sup>18</sup> и нормативных правовых актов руководителей глав администраций субъектов РФ, постановлений и распоряжений вышестоящих органов исполнительной власти.

*В случае отсутствия в населенном пункте нотариуса<sup>1</sup> удостоверение<sup>2</sup> протокола регистрации членов группы избирателей<sup>3</sup> может быть совершено должностным лицом<sup>4</sup> исполнительного органа государственной власти.*

### **Órganos del Poder Ejecutivo.**

Conjunto de órganos y entidades jurídicas que compone uno de los tres poderes independientes del Estado, junto con el legislativo y el judicial, ejercido por el Gobierno a través de la Administración General del Estado para gobernar, gestionar los intereses públicos españoles y ejercer la potestad reglamentaria en aplicación y desarrollo de las leyes.

**Óрган за́писи а́ктов граждáнского состоя́ния (ЗАГС)** *сущ. + сущ. + сущ. + прил. + сущ.*

Органы записи актов<sup>5</sup> гражданского состояния (ЗАГС) — органы власти, производящие государственную регистрацию актов гражданского состояния, к которым отнесены: рождение, заключение и расторжение брака, усыновление (удочерение), установление отцовства, перемена имени и смерть. В России органы ЗАГС учреждаются правительствами субъектов Российской Федерации<sup>6</sup> в виде самостоятельных органов исполнительной власти<sup>7</sup> либо в виде структурных подразделений (отделов, управлений) других органов исполнительной власти или органов местного самоуправления<sup>8</sup>.

*Участковая избирательная комиссия<sup>9</sup> после получения списка избирателей<sup>10</sup> выверяет его и вносит в него необходимые изменения на основании личных обращений<sup>11</sup> граждан в соответствии со статьей<sup>12</sup> 27 настоящего Федерального закона<sup>13</sup>, соответствующих документов органов местного самоуправления, должностных лиц<sup>14</sup>, органов записи актов гражданского состояния.*

### **Registro civil.**

Registro público dependiente del Ministerio de Justicia en el que se hacen constar oficialmente los hechos y actos que se refieren al estado civil de las persona y aquellos otros que determine la ley.

**Óрганы ме́стного самоуправлéния** *сущ. + прил. + сущ.*

В РФ выборные и другие органы, наделенные полномочиями<sup>15</sup> на решение вопросов местного значения и не входящие в систему органов государственной власти<sup>16</sup>. Выборные и иные органы местного самоуправления являются юридическими лицами<sup>17</sup> в соответствии с уставом<sup>18</sup> муниципального образования и наделяются собственной компетенцией<sup>19</sup> в решении вопросов местного значения. Структура органов местного самоуправления определяется населением самостоятельно. Орган местного самоуправления вправе в соответствии с законом создавать предприятия, учреждения и организации для осуществления хозяйственной деятельности, решать вопросы их реорганизации и ликвидации.

*Государственные органы, органы местного самоуправления, политические партии<sup>1</sup> и иные общественные объединения обязаны предоставлять избирательным комиссиям<sup>2</sup> необходимые сведения<sup>3</sup> и материалы.*

### **Administración local.**

Categoría de entidades integrantes de la organización territorial del Estado que comprende, en el territorio continental, el municipio, la provincia y, en su caso, las agrupaciones de municipios diferentes de la provincia, y, en los archipiélagos, al isla, así como, por extensión, las restantes entidades que según las leyes tengan o gocen de la condición<sup>4</sup> de locales.

### **Особо тяжкое преступление** *прил. + прил. + сущ.*

Категория преступлений, дифференцируемых уголовным правом РФ в зависимости от характера и степени общественной опасности. В соответствии со ст. 15 УК РФ особо тяжкими преступлениями признаются умышленные деяния, за совершение которых УК РФ предусмотрено<sup>5</sup> наказание в виде лишения свободы<sup>6</sup> на срок свыше 10 лет или более строгое наказание.

*Если деяние, за совершение которого был осужден гражданин, в соответствии с новым уголовным законом не признается тяжким<sup>7</sup> или особо тяжким преступлением, действие ограничений пассивного избирательного права<sup>8</sup> прекращается со дня вступления в силу<sup>9</sup> этого уголовного закона.*

### **Delito muy grave.**

Infracción penal contemplada por el Código Penal de la Federación Rusa que establece una pena privativa de libertad<sup>10</sup> de más de diez años por la comisión de delitos premeditados o de peligro público.

### **Оспаривать** *глагол.*

Гражданин, организация вправе оспорить в суде<sup>11</sup> решение, действие (бездействие) органа государственной власти<sup>12</sup>, должностного лица<sup>13</sup>, государственного служащего, если считают, что нарушены их права и свободы. Гражданин, организация вправе обратиться непосредственно в суд или в вышестоящий в порядке подчиненности орган государственной власти, к должностному лицу, государственному служащему.

*Суд соответствующего уровня по заявлению<sup>14</sup> избирателя<sup>15</sup> об оспаривании итогов голосования<sup>16</sup> на избирательном участке<sup>17</sup> может отменить решение участковой избирательной комиссии<sup>18</sup> в случаях, указанных в подпунктах 1 и 2 пункта 1\_2 настоящей статьи<sup>19</sup>.*

### **Impugnar.**

Interponer<sup>20</sup> un recurso<sup>21</sup> contra una resolución administrativa o judicial.

### **Отклонёние** *сущ.*

*Участковая избирательная комиссия<sup>1</sup> обязана проверить заявление<sup>2</sup> и представленные документы и либо устранить ошибку или неточность, либо принять решение об отклонении заявления с указанием причин такого отклонения.*

### **Denegación, rechazo.**

Rehusar, no conceder lo pedido o solicitado.

### **Оформлять** *глагол.*

*По итогам голосования<sup>3</sup> территориальная избирательная комиссия<sup>4</sup> оформляет свое решение об итогах голосования протоколом об итогах голосования<sup>5</sup>.*

### **Formalizar.**

Realizar un trámite con arreglo a los requisitos de forma exigidos en el caso.

### **Пассивное избирательное право** *прил. + прил. + сущ.*

*Право избираться в государственные органы и органы местного самоуправления<sup>6</sup>, а также на выборные государственные и муниципальные должности (т. е. право быть зарегистрированным<sup>7</sup> в качестве кандидата<sup>8</sup>, проводить наравне с другими кандидатами предвыборную пропаганду и агитацию<sup>9</sup> и т. п.).*

*Регистрация кандидата<sup>10</sup> аннулируется Центральной избирательной комиссией Российской Федерации<sup>11</sup> в случае отсутствия у него пассивного избирательного права.*

### **Sufragio pasivo.**

Derecho a ser elegido quien tiene la capacidad para presentarse a una elección y es presentado como candidato<sup>12</sup>.

### **Пенсия** *сущ.*

*Регулярная и (как правило) пожизненная денежная выплата гражданам со стороны государства или иных субъектов в установленных законом случаях (определенный возраст, инвалидность, потеря кормильца, выслуга лет и особые заслуги перед государством). Является формой социального обеспечения. Различаются государственные и негосударственные пенсии.*

*Запрещается осуществлять сбор подписей<sup>13</sup> на рабочих местах, в процессе и местах выдачи заработной платы, пенсий, пособий<sup>14</sup>, стипендий<sup>15</sup>, иных социальных выплат<sup>16</sup>, оказания благотворительной помощи<sup>17</sup>.*

### **Pensión.**

Suma de dinero que el Estado abona periódicamente a una persona una vez acaecido el hecho causante previsto en la ley, habiéndose cumplido previamente los requisitos que dan derecho a aquella.

**Заключительные и переходные положения** *прил. + союз. + прил. + суц.*

Раздел, который предусматривает порядок изменения и пересмотра положений, а также содержит нормы, указывающие на некоторые временные изъятия<sup>1</sup> из действия отдельных положений.

*Глава XIII. Заключительные и переходные положения.*

**Disposiciones finales y transitorias.**

Las disposiciones finales son el elemento final de una iniciativa legislativa que no forma parte del cuerpo del proyecto o proposición y que puede contener modificaciones complementarias y excepcionales de una legislación<sup>2</sup> vigente.

Las disposiciones transitorias son el elemento final de una iniciativa legislativa que no forma parte del cuerpo del proyecto o proposición y que pretenden facilitar el tránsito al régimen jurídico previsto en la nueva regulación. Deberán utilizarse con criterio restrictivo y delimitar de forma precisa la aplicación temporal y material de las disposición transitoria correspondiente.

**Периодическое печатное издание** *прил. + прил. + суц.*

По определению Закона РФ О средствах массовой информации от 27 декабря 1991 г. газета, журнал, альманах, бюллетень, иное издание, имеющее постоянное название, текущий номер и выходящее в свет не реже одного раза в год.

*Предвыборная агитация<sup>3</sup> на каналах организаций телерадиовещания, в периодических печатных изданиях и в сетевых изданиях<sup>4</sup> проводится в период, который начинается за 28 дней до дня голосования<sup>5</sup>.*

**Prensa periódica.**

Conjunto de publicaciones (diarios, revistas, diarios electrónicos...) que se emiten con la misma frecuencia.

**Плакат** *суц.*

*Агитационные печатные материалы (листовки<sup>6</sup>, плакаты и другие материалы), ранее изготовленные в соответствии с настоящим Федеральным законом<sup>7</sup> и размещенные в установленном законом порядке на специальных местах могут сохраняться в день голосования<sup>8</sup> на прежних местах.*

**Cartel.**

Lámina en que hay inscripciones o figuras y que se exhibe con fines informativos o publicitarios.



### **Платежный документ** *прил. + суц.*

Расчетный документ, содержащий письменное поручение плательщика банку о перечислении (переводе) с его счета определенной суммы на счет получателя в том же или ином банке.

*Платежный документ о перечислении в полном объеме средств в оплату стоимости эфирного времени представляется зарегистрированным кандидатом<sup>1</sup> в филиал публичного акционерного общества<sup>2</sup> «Сбербанк России».*

### **Prueba del pago, recibo.**

Con arreglo al artículo<sup>3</sup> 216.3 LECiv/2000<sup>4</sup>, incumbe al deudor la carga de la prueba del pago de la obligación como causa de extinción de la misma. El instrumento de ordinario acreditativo de realización del pago, es el recibo, es decir, la declaración, normalmente escrita que realiza el acreedor, de haber recibido la prestación<sup>5</sup> que se le debía.

### **Повторные выборы** *прил. + суц.*

Выборы, проводимые в случаях, если предшествующие выборы признаны несостоявшимися (напр., по причине низкой явки избирателей<sup>6</sup>) или недействительными<sup>7</sup> (см. Кассация выборов). Срок проведения повторных выборов устанавливается избирательным законом или решением компетентных избирательных органов.

*Центральная избирательная комиссия Российской Федерации<sup>8</sup> при подготовке и проведении выборов Президента Российской Федерации<sup>9</sup> в пределах своих полномочий<sup>10</sup>, установленных федеральными законами<sup>11</sup>, организует повторные выборы Президента Российской Федерации.*

### **Elecciones repetidas.**

### **Погашенный избирательный бюллетень** *прил. + прил. + суц.*

*С погашенными избирательными бюллетенями<sup>12</sup> вправе визуально ознакомиться присутствующие при подсчете голосов<sup>13</sup> лица, указанные в пункте 5 статьи<sup>14</sup> 23 настоящего Федерального закона<sup>15</sup>, под контролем членов участковой избирательной комиссии<sup>16</sup> с правом решающего голоса<sup>17</sup>.*

### **Papeleta electoral nula.**

Papeleta<sup>18</sup> que presenta algún vicio o defecto de forma y no señala la preferencia por ninguna de las propuestas electorales.

### **Подделка** *суц.*

В уголовном праве родовое понятие, обозначающее изготовление подложных документов путем полной фальсификации документа (изготовления или подбора всех составных частей документа: носителя информации, бланка, текста, подписей, печатей, штампов<sup>19</sup>) или



фальсификации отдельных его элементов (противоправного изменения отдельных частей подлинного документа<sup>1</sup>).

*В целях защиты избирательных бюллетеней<sup>2</sup> от подделки при их изготовлении используется бумага с водяными знаками<sup>3</sup> или с нанесенной типографским способом надписью микрошрифтом и защитной сеткой либо в этих целях используется специальный знак (марка).*

### **Falsedad documental.**

Los delitos de falsedad documental se cometen por quienes **a)** alteran un documento en alguno de sus elementos o requisitos de carácter esencial; **b)** simulan un documento en todo o en parte, de manera que induzca a error sobre su autenticidad; **c)** suponen en un acto la intervención de personas que no la han tenido, o atribuyen a las que han intervenido en él declaraciones o manifestaciones diferentes de las que hubieran hecho; y **d)** faltan a la verdad en la narración de los hechos.

### **Подкуп суц.**

Экономическое преступление, предусмотренное<sup>4</sup> ст. 204 УК РФ<sup>5</sup>; направлено против интересов службы в коммерческой или иной организации и состоит в незаконной передаче лицу, выполняющему в ней управленческие функции (а равно в незаконном получении таким лицом), денег, ценных бумаг<sup>6</sup>, иного имущества<sup>7</sup>, а равно незаконное оказание ему услуг имущественного характера за действия (бездействие) в интересах дающего в связи с занимаемым этим лицом служебным положением. Лицо, совершившее вышеуказанные деяния, освобождается от уголовной ответственности, если в отношении него имело место вымогательство или если это лицо добровольно сообщило о подкупе органу, имеющему право возбудить уголовное дело<sup>8</sup>.

*Кандидатам<sup>9</sup>, при проведении предвыборной агитации<sup>10</sup>, запрещается осуществлять подкуп избирателей<sup>11</sup>: вручать им денежные средства, подарки и иные материальные ценности, кроме как за выполнение организационной работы, сбор подписей<sup>12</sup> избирателей, участие в проведении предвыборной агитации.*

### **Cohecho.**

Los artículos<sup>13</sup> 419 a 427 del Código Penal tipifican el delito de cohecho, siendo ésta una categoría en la que se integran las siguientes conductas: **a)** el funcionario<sup>14</sup> público que, en provecho propio o de tercero, solicita, recibe o acepta, por sí o por persona interpuesta, dádiva, presente, ofrecimiento o promesa para realizar, en el ejercicio de su cargo, un acto o para abstenerse de realizar un acto al que viene obligado; **b)** el que con dádivas, presentes, ofrecimientos o promesas corrompiere o intentare corromper a los funcionarios públicos; **c)** el funcionario público que solicite o admita dádiva, presente, ofrecimiento o promesa, en consideración a su función o como recompensa del acto ya realizado.

### **Подлинный документ** *прил. + суц.*

Аутентичный документ, составленный на допустимом носителе и в надлежащей форме, содержание которого достоверно отражает сведения о юридическом факте или ином обстоятельстве, послужившем поводом к его составлению, времени и месте составления документа, о лице (лицах), его составившем.

*Подлинность данных, содержащихся в компьютерной распечатке, подтверждается подписью лица, ответственного за их ввод.*

### **Documento auténtico.**

Documento que da fe o prueba por sí mismo.

### **Подозреваемый** *прил.*

Лицо, задержанное по подозрению в совершении преступления, а также лицо, к которому применена мера пресечения до предъявления обвинения (ст. 52 УПК). Подозреваемый — участник уголовного процесса, который появляется и вступает в уголовно-процессуальные отношения прежде всего в стадиях возбуждения уголовного дела<sup>1</sup> и предварительного расследования. В процессуальном положении подозреваемое лицо может находиться в случае задержания — до трех суток (ст. 122 УПК<sup>2</sup>), в случае применения меры пресечения — в пределах десяти суток (ст. 90 УПК). С истечением указанных сроков подозреваемый становится обвиняемым<sup>3</sup> либо свидетелем, либо вообще выбывает из числа участвующих в процессе. По законодательству<sup>4</sup> РФ подозреваемый вправе: знать, в чем он подозревается; давать показания; заявлять ходатайства<sup>5</sup>, приносить жалобы на действия и решение дознавателя, следователя и прокурора<sup>6</sup>; заявлять отводы следователю, дознавателю, переводчику; представлять доказательства. В случае задержания или заключения под стражу<sup>7</sup> подозреваемый вправе воспользоваться помощью защитника с момента применения этих мер процессуального принуждения. На подозреваемого возлагаются и процессуальные обязанности: явиться по вызову следователя, дознавателя и прокурора; не уклоняться от следствия, соблюдать избранную в отношении него меру пресечения, не препятствовать установлению истины по делу.

*Избиратели<sup>8</sup>, которые будут находиться в день голосования<sup>9</sup> в больницах или местах содержания под стражей подозреваемых и обвиняемых и которые не имели возможности подать заявление<sup>10</sup> о включении в список избирателей<sup>11</sup> по месту своего нахождения.*

### **Sospechoso.**

Individuo contra el cual hay indicios o sospechas de culpabilidad.

### **Подписной лист** *прил. + суц.*

Лист для сбора подписей<sup>12</sup> в поддержку выдвижения кандидата<sup>13</sup> в депутаты<sup>14</sup> (на иную выборную должность) либо списка кандидатов от

избирательного объединения, избирательного блока. Изготавливаются по особой форме, установленной законом.

*Подписные листы изготавливаются за счет средств избирательного фонда<sup>1</sup> соответствующего кандидата.*

### **Noja de recogida de firmas.**

Documento empleado para recoger las firmas de ciudadanos con la intención de reivindicar o denunciar un hecho y solicitar medidas para su solución. También es un instrumento utilizado para promover la denominada «iniciativa legislativa popular».

### **Подсчёт голосов** *сущ. + сущ.*

*Вносить какие-либо изменения в списки избирателей<sup>2</sup> после окончания голосования<sup>3</sup> и начала подсчета голосов избирателей<sup>4</sup> запрещается.*

### **Escrutinio, recuento de votos.**

Operación electoral consistente en el cómputo de los votos emitidos en una determinada demarcación (sección o circunscripción) electoral. El escrutinio en la sección comprende, en primer término, la calificación de los sufragios como válidos o nulos<sup>5</sup>; los primeros pueden ser votos en blanco o votos a candidaturas<sup>6</sup>. En segundo término, el escrutinio sirve para determinar el número de votos obtenidos por cada candidatura, que le son asignados por la Mesa de la sección. Conforme a la Ley Orgánica de Régimen Electoral General, de 19 de junio de 1985, este escrutinio en la sección ha de comenzar inmediatamente después del fin de la votación<sup>7</sup> y se rige por los principios de publicidad y unidad de acto.

### **Покровительство** *сущ.*

Защита, заступничество, оказываемые кому-либо.

*Иностранный (международный) наблюдатель во время пребывания на территории Российской Федерации находится под покровительством Российской Федерации.*

### **Protección.**

### **Политическая партия** *прил. + сущ.*

Имеющее устойчивую структуру и постоянный характер деятельности независимое общественное объединение, выражающее политическую волю своих членов и сторонников, ставящее своими задачами участие в определении политического курса данного государства, в формировании органов (в т.ч. представительных) государственной власти<sup>8</sup> и управления.

*Политическая партия, выдвинувшая кандидата<sup>9</sup>, представляет в Центральную избирательную комиссию Российской Федерации<sup>10</sup> сведения<sup>11</sup> о своем наименовании.*

## **Partido político.**

Asociaciones de naturaleza privada a las que la Constitución les atribuye las siguientes funciones públicas de relevancia constitucional: expresar el pluralismo político, concurrir a la formación y manifestación de la voluntad popular y configurarse como el instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos. Constitución: el acuerdo de su constitución habrá de formalizarse<sup>1</sup> mediante acta<sup>2</sup> fundacional, que deberá constar en documento público y contener, en todo caso, la identificación personal de los promotores, la denominación del partido que se propone constituir, los integrantes de los órganos directivos provisionales, el domicilio y los Estatutos<sup>3</sup> por los que habrá de regirse el partido que trata de constituirse. Personalidad jurídica<sup>4</sup>: los partidos políticos adquieren personalidad jurídica por la inscripción en el Registro de Partidos Políticos que, a estos efectos, existe en el Ministerio del Interior. Disolución: los partidos podrán ser disueltos por el órgano jurisdiccional competente cuando incurran en supuestos tipificados como asociación ilícita en el Código Penal; cuando vulneren de forma continuada, reiterada y grave la exigencia de una estructura interna y un funcionamiento democráticos; cuando de forma reiterada y grave su actividad vulnere los principios democráticos o persiga deteriorar o destruir el régimen de libertades o eliminar el sistema democrático.

## **Полномочие** *сущ.*

*Если кандидат<sup>5</sup> является депутатом<sup>6</sup> и осуществляет свои полномочия на непостоянной основе, в заявлении<sup>7</sup> указываются сведения об этом и наименование соответствующего представительного органа.*

## **Atribuciones, competencias.**

Denominación que también reciben las funciones y competencias<sup>8</sup> que el ordenamiento jurídico concede a los diferentes órganos administrativos.

## **Положение** *сущ.*

Нормативный правовой акт<sup>9</sup>, который детально регламентирует правовой статус<sup>10</sup>, организацию, порядок деятельности определенных государственных органов, организаций и учреждений или системы однородных органов, учреждений, организаций, а также определяет их взаимоотношения с другими органами, организациями, учреждениями и гражданами. Положения могут утверждаться не только законодательными, но и другими правотворческими органами (напр., правительством).

*Положения настоящей статьи<sup>11</sup> (в редакции Федерального закона<sup>12</sup> от 4 октября 2010 года N 263-ФЗ) применяются к правоотношениям<sup>13</sup>, возникшим в связи с проведением выборов и референдумов<sup>14</sup>.*

## **Disposición.**

Artículo<sup>15</sup>, precepto de una ley o reglamento.

## **Пособие** *суц.*

В РФ одна из форм социального обеспечения, регулярные или единовременные выплаты из средств социального страхования или государственного бюджета. Законодательство<sup>1</sup> РФ предусматривает, в частности, пособия по безработице, пособия гражданам, имеющим детей (в т.ч. единовременное пособия женщинам, вставшим на учет в медицинских учреждениях в ранние сроки беременности; единовременное пособия при рождении ребенка; ежемесячное пособия на период отпуска по уходу за ребенком до достижения им возраста полутора лет; ежемесячное пособия на ребенка), пособия по временной нетрудоспособности и др.

*Запрещается в процессе сбора подписей<sup>2</sup> осуществлять сбор подписей на рабочих местах, в процессе и местах выдачи заработной платы, пенсий<sup>3</sup>, пособий, стипендий<sup>4</sup>, иных социальных выплат<sup>5</sup>, оказания благотворительной помощи<sup>6</sup>.*

## **Prestación.**

Conjunto de medidas, en su mayoría económicas, que articula la Seguridad Social para paliar determinadas situaciones o estados de necesidad, que se traducen en una pérdida de ingresos<sup>7</sup> o un exceso de gastos en las personas que las padecen.

## **Постороннее лицо** *прил. + суц.*

*Если при подписании протокола об итогах голосования<sup>8</sup> подпись хотя бы одного члена участковой избирательной комиссии<sup>9</sup> с правом решающего голоса<sup>10</sup> проставлена другим членом участковой избирательной комиссии или посторонним лицом, это является основанием для признания данного протокола недействительным<sup>11</sup>.*

## **Persona ajena.**

## **Право решающего гóлоса** *суц. + прил. + суц.*

Под статусом<sup>12</sup> члена участковой избирательной комиссии<sup>13</sup> с правом решающего голоса<sup>14</sup> понимается совокупность установленных законом прав, обязанностей и гарантий деятельности этих членов комиссии.

*Протокол об итогах голосования<sup>15</sup> составляется в двух экземплярах и подписывается всеми присутствующими членами участковой избирательной комиссии с правом решающего голоса, в нем проставляются дата и время его подписания.*

## **Derecho a voto.**

Derecho del socio a concurrir a la conformación de la voluntad social, expresada mediante la adopción de acuerdos (generalmente en junta o asamblea<sup>16</sup>), a través de la manifestación de su voluntad sobre asuntos de relevancia social. Aunque se configura legalmente como derecho mínimo, la propia ley admite de manera expresa la posibilidad de que en algunas sociedades este derecho no sea reconocido a determinados socios.

## **Право совещательного гóлоса** *сущ. + прил. + сущ.*

В соответствии с п. 22 ст. 29 Федерального закона<sup>1</sup> член участковой избирательной комиссии<sup>2</sup> с правом совещательного голоса обладает равными правами с членом участковой избирательной комиссии с правом решающего голоса<sup>3</sup> по вопросам подготовки и проведения выборов, за исключением права: выдавать и подписывать бюллетени<sup>4</sup>, открепительные удостоверения<sup>5</sup>; участвовать в сортировке, подсчете и погашении бюллетеней<sup>6</sup>; составлять протокол об итогах голосования<sup>7</sup>, о результатах выборов; участвовать в голосовании при принятии решения по вопросу, отнесенному к компетенции<sup>8</sup> участковой избирательной комиссии, и подписывать ее решения; составлять протоколы об административных правонарушениях<sup>9</sup>.

*На указанных мешках или коробках вправе поставить свои подписи члены участковой избирательной комиссии как с правом решающего, так и с правом совещательного голоса.*

### **Derecho a voz.**

Un miembro de la comisión electoral<sup>10</sup> con derecho a voz tiene los mismos derechos que un miembro de la comisión electoral con derecho a voto<sup>11</sup> en lo que respecta a la preparación y celebración de las elecciones<sup>12</sup>, excepto el derecho a emitir y firmar papeletas<sup>13</sup> de voto, certificados de ausencia; participar en la clasificación, el recuento y la anulación de las papeletas de voto; redactar un protocolo sobre los resultados de la votación<sup>14</sup>, sobre los resultados de las elecciones; participar en la votación cuando se toma una decisión sobre una cuestión de la competencia<sup>15</sup> de la comisión y elaborar informes sobre infracciones administrativas.

## **Правоотношение** *сущ.*

Урегулированное нормами права общественное отношение, участники которого являются носителями субъективных прав и обязанностей. Правоотношение — индивидуализированное отношение, т. е. отношение между отдельными лицами (гражданами, организациями, государственными органами и гражданами и т. д.), связанными между собой правами и обязанностями, определяющими обеспеченную законом меру возможного и должного поведения. Возможность и долженствование реализуются в конкретных действиях, в реальном поведении. Правоотношение возникает при наступлении предусмотренных<sup>16</sup> законом фактов юридических (договора, административного акта<sup>17</sup>, правонарушения, события и т. д.).

*Положения пункта 2 настоящей статьи<sup>18</sup> применяются к правоотношениям, возникшим в связи с проведением выборов и референдумов<sup>19</sup>, назначенных после дня вступления в силу<sup>20</sup> Федерального закона<sup>21</sup> от 21 октября 2013 года N 283-ФЗ.*

### **Relación jurídica.**

Situación jurídica en que se encuentran las persona, organizada unitariamente dentro del orden jurídico total por un especial principio jurídico.

### **Правоохранительный орган** *прил. + суц.*

Государственные органы, основной функцией которых является охрана законности и правопорядка, защита прав и свобод человека, борьба с преступностью. К правоохранительным органам относятся: суд<sup>1</sup>, арбитражный суд, конституционный суд, прокуратура, органы внутренних дел, контрразведки, таможенного контроля, налоговой полиции, юстиции.

*Правоохранительные и иные органы обязаны принимать меры по пресечению противоправной агитационной деятельности, предотвращению изготовления подложных и незаконных предвыборных печатных, аудиовизуальных и иных агитационных материалов и по их изъятию<sup>2</sup>.*

### **Cuerpos de Seguridad del Estado.**

El diseño constitucional del modelo policial parte de la separación de los cuerpos policiales de las Fuerzas Armadas, encomendando a aquellos garantizar la Seguridad ciudadana, así como proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades.

### **Предвыборная агитация** *прил. + суц.*

В избирательном праве деятельность граждан и общественных объединений по подготовке и распространению информации, имеющей целью побудить избирателей<sup>3</sup> проголосовать за или против тех или иных кандидатов<sup>4</sup> (списков кандидатов).

*Граждане Российской Федерации, политические партии<sup>5</sup>, иные общественные объединения вправе в любых допускаемых законом формах и законными методами проводить предвыборную агитацию.*

### **Propaganda electoral.**

Acto, realizado en una campaña electoral<sup>6</sup>, destinado a la captación del sufragio a favor de una determinada candidatura<sup>7</sup>.

### **Председатель** *суц.*

Название руководителя некоторых коллегиальных учреждений, выборных органов, добровольных обществ и т. п.

*Территориальная избирательная комиссия<sup>8</sup> при подготовке и проведении выборов Президента Российской Федерации<sup>9</sup> формирует участковые избирательные комиссии<sup>10</sup> и назначает их председателей.*

### **Presidente.**

Persona que preside un gobierno, consejo, tribunal, junta, sociedad, etc.



## **Представление сведений** *сущ. + сущ.*

*Изменение наименования политической партии<sup>1</sup> после представления сведений о ней в Центральную избирательную комиссию Российской Федерации<sup>2</sup> не допускается.*

## **Aportación de información.**

## **Предусмотренный** *прил.*

*Регистрация вновь назначенного уполномоченного представителя по финансовым вопросам<sup>3</sup> кандидата<sup>4</sup> осуществляется в порядке, предусмотренном пунктом 4 настоящей статьи<sup>5</sup>.*

## **Previsto.**

Contemplado, desarrollado por un artículo<sup>6</sup> específico.

## **Президент Российской Федерации** *сущ. + прил. + сущ.*

Согласно ст. 80 Конституции РФ глава российского государства, гарант Конституции РФ, прав и свобод человека и гражданина. Пост избираемого всенародно Президента введен<sup>7</sup> в 1991 г. Нынешний статус<sup>8</sup> Президента РФ установлен Конституцией РФ. Конституция исходит из его ведущего положения в системе государственных органов. Глава государства в РФ — не часть системы разделения властей, он поставлен над другими ветвями власти. В установленном Конституцией РФ порядке Президент РФ принимает меры по охране суверенитета РФ, ее независимости и территориальной целостности, обеспечивает согласованное функционирование и взаимодействие органов государственной власти<sup>9</sup>. Президент РФ в соответствии с Конституцией РФ и федеральными законами<sup>10</sup> определяет основные направления внутренней и внешней политики российского государства, представляет РФ внутри страны и в международных отношениях. Президент РФ избирается на шесть лет гражданами РФ на основе всеобщего равного и прямого избирательного права<sup>11</sup> при тайном голосовании<sup>12</sup>.

*Если в избирательный бюллетень<sup>13</sup> было включено более двух зарегистрированных кандидатов<sup>14</sup> и ни один из них по результатам общих выборов не был избран на должность Президента Российской Федерации, Центральная избирательная комиссия Российской Федерации<sup>15</sup> назначает повторное голосование.*

## **Presidente de la Federación Rusa.**

Jefe de Estado y garante de la Constitución de la federación Rusa<sup>16</sup>. De acuerdo con lo establecido en la Constitución de la Federación Rusa, el Presidente toma medidas para proteger la soberanía del país, su independencia e integridad territorial, y garantiza el funcionamiento coordinado y la interacción de las distintas autoridades estatales. Según lo dispuesto por la Constitución, el Presidente también determina las principales direcciones de la política interior y exterior del Estado, representa a la Federación de Rusia dentro del país y en las



relaciones internacionales. Es elegido por votación<sup>1</sup> popular y su mandato, desde el 2008, dura 6 años. Actualmente no existe ninguna limitación para su reelección.

### **Приговóр судá** *суц. + суц.*

Решение, вынесенное судом<sup>2</sup> по вопросу виновности или невиновности подсудимого и о применении или неприменении к нему наказания. Суды РФ выносят приговор именем Российской Федерации. Приговор должен быть законным, обоснованным и мотивированным. Суд основывает приговор лишь на тех доказательствах, которые были рассмотрены в судебном заседании. Приговор постановляется в совещательной комнате с соблюдением тайны совещания судей. Может быть обвинительным или оправдательным. Приговор должен быть написан одним из судей, участвующих в его постановлении, и подписывается всеми судьями<sup>3</sup>, в т. ч. оставшимися при особом мнении. Состоит из вводной, описательной и резолютивной частей.

*Не имеет права избирать Президента Российской Федерации<sup>4</sup> и быть избранным Президентом Российской Федерации, участвовать в иных избирательных действиях граждан Российской Федерации, признанный судом недееспособным<sup>5</sup> или содержащийся в местах лишения свободы<sup>6</sup> по приговору суда.*

### **Sentencia.**

Resolución judicial que dicta el Juez<sup>7</sup> o el Tribunal<sup>8</sup>, por la que se da una contestación a las peticiones formuladas por las partes, y pone fin al proceso en la instancia y definitivamente una vez agotada la vía de recursos<sup>9</sup>. En la sentencia se expresará el lugar y la fecha, Juez o Tribunal que la dicta, indicándose quién es el magistrado<sup>10</sup> Ponente, será siempre motivada, diferenciándose en párrafos separados y numerados los antecedentes de hecho en que se incluirán los hechos probados y los fundamentos de derecho en que se basará el fallo o parte dispositiva.

### **Провéрка** *суц.*

*Если факты, содержащиеся в указанных обращениях<sup>11</sup>, требуют дополнительной проверки, решения по ним принимаются не позднее чем в десятидневный срок.*

### **Revisión, verificación.**

Control, comprobación, examen concerniente al cumplimiento de una determinada regulación.

### **Прокурóр** *суц.*

Должностное лицо<sup>12</sup> органов прокуратуры, наделенное полномочиями<sup>13</sup> по осуществлению прокурорского надзора. В соответствии с процессуальным законодательством<sup>14</sup> РФ участвует в рассмотрении дел судами<sup>15</sup>, опротестовывает противоречащие закону решения, приговоры<sup>16</sup>, определения и постановления судов. Прокуроры не могут быть членами

выборных и иных органов государственной власти<sup>1</sup> и местного самоуправления<sup>2</sup>, членами общественных объединений, преследующих политические цели, и принимать участие в их деятельности. Прокуроры назначаются на должность Генеральным прокурором РФ<sup>3</sup> сроком на пять лет.

*Кандидат<sup>4</sup> не может быть подвергнут административному наказанию, налагаемому в судебном порядке, без согласия Генерального прокурора Российской Федерации.*

### **Fiscal.**

Miembro del Ministerio Fiscal, que tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los tribunales<sup>5</sup> y procurar ante ellos la satisfacción del interés social.

### **Протокол об итогах голосования** *сущ. + предл. + сущ. + сущ.*

Официальный документ, в котором фиксируются какие-либо фактические обстоятельства (ход собрания, процессуальные или следственные действия, судебное заседание).

*Участковая избирательная комиссия<sup>6</sup> при подготовке и проведении выборов Президента Российской Федерации<sup>7</sup> проводит подсчет голосов<sup>8</sup> избирателей<sup>9</sup>, устанавливает итоги голосования<sup>10</sup> на избирательном участке<sup>11</sup> и передает протокол об итогах голосования в территориальную избирательную комиссию<sup>12</sup>.*

### **Acta de escrutinio.**

Documento en el que la Junta hace públicos los resultados electorales correspondientes a su circunscripción. Debe especificar el número de electores censados, las certificaciones censales aportadas, los votos nulos<sup>13</sup>, los votos en blanco y los obtenidos por cada candidatura<sup>14</sup>.

### **Публичное акционерное общество (ПАО)** *прил. + прил. + сущ.*

Общества, которые основаны на акциях (ценных бумагах<sup>15</sup>), имеющих масштабный рынок свободного обращения. Это общества с неограниченным и динамично меняющимся составом участников. Специфика публичных акционерных обществ выражается в следующем: неограниченное число акционеров общества; акции общества обращаются на рынке свободно и могут быть приобретены любым желающим; прозрачные процессы инвестирования и ведения деятельности, так как ПАО раскрывает по закону массу информации о своей деятельности.

*Филиал публичного акционерного общества «Сбербанк России» обязан осуществить перечисление денежных средств не позднее операционного дня.*

### **Sociedad anónima cotizada.**

Subtipo de la sociedad anónima caracterizada por el hecho de que las acciones en que se divide su capital se hallan admitidas a cotización en un mercado oficial de valores -de ahí que se la denomine también «sociedad bursátil»-. La admisión a cotización viene legalmente condicionada a la comprobación previa de la concurrencia en la sociedad de una serie de requisitos.

### **Работодатель** *сущ.*

В трудовом праве РФ юридическое лицо<sup>1</sup> или гражданин, с которым работник состоит в трудовых отношениях, установленных трудовым договором (контрактом). Работодатель обязан выплачивать работнику заработную плату и обеспечивать условия труда, предусмотренные<sup>2</sup> законодательством<sup>3</sup> РФ о труде, коллективным договором или соглашением сторон.

*Во время проведения выборов зарегистрированный кандидат<sup>4</sup> не может быть по инициативе работодателя, представителя нанимателя, администрации образовательной организации уволен с работы, со службы, отчислен из образовательной организации или без его согласия переведен на другую работу.*

### **Empleador.**

Empresario, parte del contrato laboral que ofrece el puesto de trabajo y asume la obligación de pagar el salario del empleado.

### **Распорядитель бюджетных средств** *сущ. + прил. + сущ.*

В бюджетном законодательстве<sup>5</sup> РФ орган государственной власти<sup>6</sup> или местного самоуправления<sup>7</sup>, имеющий право распределять бюджетные средства по подведомственным получателям бюджетных средств (ст. 159 БК РФ). Распорядитель бюджетных средств может быть уполномочен Правительством РФ представлять сторону государства в договорах о предоставлении средств федерального бюджета<sup>8</sup> на возвратной основе, государственных гарантий, бюджетных инвестиций. Он может быть уполномочен органом исполнительной власти<sup>9</sup> субъекта РФ<sup>10</sup> представлять сторону субъекта РФ в договорах о предоставлении средств бюджета субъекта РФ на возвратной основе, государственных гарантий, бюджетных инвестиций. Органом местного самоуправления<sup>11</sup> распорядитель бюджетных средств может быть уполномочен представлять сторону муниципального образования в договорах о предоставлении средств местного бюджета на возвратной основе, муниципальных гарантий, бюджетных инвестиций.

*Главным распорядителем указанных средств является Центральная избирательная комиссия Российской Федерации<sup>12</sup>.*

### **Administrador de fondos presupuestarios, gestor de fondos presupuestarios.**

En la legislación<sup>1</sup> presupuestaria de la Federación Rusa, una autoridad pública o un gobierno local que tiene derecho a distribuir fondos presupuestarios a los receptores subordinados de fondos presupuestarios. El administrador de los fondos presupuestarios puede ser autorizado por el Gobierno de la Federación de Rusia a representar al Estado en los acuerdos de asignación del presupuesto federal sobre una base reembolsable, las garantías estatales y las inversiones presupuestarias. El gestor de fondos presupuestarios de la administración local<sup>2</sup> puede estar autorizado a representar a una entidad municipal en acuerdos de provisión de fondos presupuestarios locales con carácter reembolsable, garantías municipales, inversiones presupuestarias.

### **Регистрация кандидата** *сущ. + сущ.*

*Кандидат<sup>3</sup> обязан открыть специальный избирательный счет для формирования своего избирательного фонда<sup>4</sup> до дня представления в Центральную избирательную комиссию Российской Федерации<sup>5</sup> документов для регистрации кандидата.*

### **Presentación de la candidatura, registro del candidato.**

Formalización<sup>6</sup> de una candidatura ante la junta electoral con vistas a su proclamación oficial.

### **Реестр** *сущ.*

В праве единая государственная или негосударственная система учета различных объектов, систематизированный банк (база) данных.

*Наблюдатель<sup>7</sup> вправе знакомиться со списками избирателей<sup>8</sup>, сведениями об избирателях, подавших заявления<sup>9</sup> о включении в список избирателей по месту своего нахождения, с реестром заявлений (обращений<sup>10</sup>) о голосовании<sup>11</sup> вне помещения для голосования.*

### **Registro, lista.**

Relación de personas, cosas o acontecimientos.

### **Референдум** *сущ.*

Важнейший институт непосредственной демократии. В отличие от выборов при референдуме объектом является не кандидат<sup>12</sup> или список кандидатов на определенную должность, а определенный вопрос, по которому проводится референдум, — закон, законопроект, конституция, поправка к конституции, проблема, касающаяся международного статуса<sup>13</sup> соответствующей страны, внутривластная проблема. Своеобразной формой референдума является плебисцит, т. е. опрос<sup>14</sup> населения о политической судьбе территории, на которой оно проживает. Референдумы подразделяются также на обязательные и факультативные. К первой группе относятся референдумы, необходимость которых предусмотрена<sup>15</sup> конституцией или другими конституционно-правовыми актами<sup>16</sup> (напр., при изменении конституции). Во втором случае проведение референдума по

тому или иному вопросу зависит от воли соответствующего государственного органа или избирательного корпуса.

*Для установления достоверности содержащихся в подписных листах сведений Центральная избирательная комиссия Российской Федерации<sup>1</sup> вправе использовать ГАС<sup>2</sup> «Выборы», включая регистр избирателей<sup>3</sup>, участников референдума.*

### **Referéndum.**

Instrumento de democracia directa por el que se someten a ratificación del cuerpo electoral normas o decisiones adoptadas por los poderes públicos.

### **Самовыдвижение** *сущ.*

*Гражданин Российской Федерации может выдвинуть свою кандидатуру при условии поддержки его самовыдвижения группой избирателей<sup>4</sup>.*

### **Candidato independiente.**

Persona incluida en una candidatura<sup>5</sup> por una fuerza política de la que no es militante.

### **Сбор подписей** *сущ. + сущ.*

*Если сбор подписей избирателей<sup>6</sup> осуществляется среди избирателей, постоянно проживающих за пределами территории Российской Федерации, общее количество этих подписей не может быть более 7500 подписей.*

### **Recogida de firmas.**

Recolecta de firmas con la intención de reivindicar o denunciar un hecho y solicitar medidas para su solución. También es un instrumento utilizado para promover la denominada «iniciativa legislativa popular».

### **Свобода передвижения и поселения** *сущ. + сущ. + союз. + сущ.*

Одно из основных личных прав человека. Представляет собой возможность беспрепятственно передвигаться, выбирать место пребывания и жительства в любой части территории государства, а также покинуть территорию государства и возвращаться на нее при соблюдении ряда требований закона. В таком объеме свободой передвижения и поселения пользуются лица на территории государства, гражданами которого они являются. Гарантируется свобода передвижения и поселения ст. 27 Конституции РФ, а регулируется Законом РФ О праве граждан РФ на свободу передвижения, выбора места пребывания и жительства<sup>7</sup> в пределах РФ от 25 июня 1993 г. Свобода передвижения и поселения может быть ограничена в период действия режима чрезвычайного положения.

*В соответствии с федеральным законом<sup>8</sup>, регулирующим порядок реализации права граждан Российской Федерации на свободу*

*передвижения, выбор места пребывания и места жительства в пределах Российской Федерации.*

### **Libertad de circulación y de residencia.**

Libertad para ir y venir en el espacio territorial de un Estado, en el tiempo y forma que cada persona considere conveniente, incluyendo el derecho a salir del territorio estatal. Derecho constitucional por el cual el individuo puede salir, entrar, transitar y permanecer en el territorio nacional.

### **Свободное волеизъявление** *прил. + суц.*

Проявление собственной воли, изъявление своего желания, мнения.

*Никто не вправе оказывать воздействие на гражданина Российской Федерации с целью принудить его к участию или неучастию в выборах Президента Российской Федерации<sup>1</sup>, а также препятствовать его свободному волеизъявлению.*

### **Sufragio libre.**

Garantía del voto que protege la formación no coaccionada de la voluntad del elector<sup>1</sup> y la libre expresión de la misma.

### **Сделка** *суц.*

Действия граждан и юридических лиц<sup>2</sup>, направленные на установление, изменение или прекращение гражданских прав и обязанностей. Наука гражданского права и гражданское законодательство<sup>3</sup> различают несколько видов сделок. Прежде всего, сделки могут быть двух — или многосторонними (договоры) и односторонними. В соответствии с ГК РФ<sup>4</sup> (ст. 158) сделки совершаются устно или в письменной форме. В отдельных случаях закон требует регистрации сделок. Не отвечающая обязательным требованиям закона сделка является недействительной<sup>5</sup> в силу признания ее таковой судом<sup>6</sup> (оспоримая<sup>7</sup> сделка) либо независимо от такого признания (ничтожная сделка). Недействительная сделка является таковой с момента ее совершения и не влечет юридических последствий, за исключением тех, которые связаны с ее недействительностью. При этом каждая из сторон обязана возвратить другой все полученное по сделке.

*К ходатайству<sup>8</sup> о регистрации группы избирателей<sup>9</sup> должны быть также приложены по форме, предусмотренной<sup>10</sup> указом<sup>11</sup> Президента Российской Федерации<sup>12</sup> сведения о расходах кандидата<sup>13</sup>, а также о расходах его супруга и несовершеннолетних детей по каждой сделке по приобретению земельного участка<sup>14</sup>, другого объекта недвижимости<sup>15</sup>, транспортного средства, ценных бумаг<sup>16</sup>, акций, совершенной в течение последних трех лет.*

### **Transacción.**

Una transacción es un acuerdo comercial que se lleva a cabo entre dos partes, económicamente hablando es un convenio de compra y venta.

### **Сетевое издание** *прил. + суц.*

Под сетевым изданием понимается сайт в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», зарегистрированный в качестве средства массовой информации<sup>1</sup>.

*Под периодическим печатным изданием<sup>2</sup> или сетевым изданием, учрежденными кандидатом<sup>3</sup>, понимается периодическое печатное издание или сетевое издание, учрежденные до начала избирательной кампании<sup>4</sup> гражданином Российской Федерации, участвующим в выборах Президента Российской Федерации<sup>5</sup> в качестве кандидата, независимо от срока регистрации такого издания.*

### **Prensa digital.**

Conjunto de procedimientos publicados en medios electrónicos que sirven para difundir las ideas mediante la escritura y las imágenes.

### **Следственный комитет Российской Федерации** *прил. + суц. + прил. + суц.*

Следственный комитет Российской Федерации является федеральным государственным органом, осуществляющим в соответствии с законодательством<sup>6</sup> Российской Федерации полномочия<sup>7</sup> в сфере уголовного судопроизводства. Основными задачами Следственного комитета являются: **1)** оперативное и качественное расследование преступлений в соответствии с подследственностью, установленной уголовно-процессуальным законодательством Российской Федерации; **2)** обеспечение законности при приеме, регистрации, проверке сообщений о преступлениях, возбуждении уголовных дел<sup>8</sup>, производстве предварительного расследования и судебной экспертизы, а также защита прав и свобод человека и гражданина; **3)** осуществление процессуального контроля деятельности следственных органов Следственного комитета и их должностных лиц<sup>9</sup>; **4)** организация и осуществление в пределах своих полномочий<sup>10</sup> выявления обстоятельств, способствующих совершению преступлений, принятие мер по устранению таких обстоятельств; **5)** разработка мер по реализации государственной политики в сфере исполнения законодательства Российской Федерации об уголовном судопроизводстве; **6)** совершенствование нормативно-правового регулирования в установленной сфере деятельности.

*Решения о возбуждении уголовного дела<sup>11</sup> в отношении кандидата<sup>12</sup>, привлечении его в качестве обвиняемого по уголовному делу<sup>13</sup> могут быть приняты только Председателем<sup>14</sup> Следственного комитета Российской Федерации.*

### **Comité de investigación de la Federación Rusa.**

Órgano estatal con competencias<sup>15</sup> en la esfera del enjuiciamiento criminal. Sus principales funciones son las de garantizar la legalidad en la recepción, el registro y la verificación de las denuncias de delitos, el inicio de los procedimientos penales, la investigación preliminar y el examen forense, así como la protección



de los derechos y las libertades humanas y civiles. También forma parte de su actividad la mejora de la regulación normativa y legal en el área mencionada.

**Снять кандидату́ру** *глагол. +сущ.*

*Если до проведения повторного голосования<sup>1</sup> один из зарегистрированных кандидатов<sup>2</sup>, по которому должно проводиться повторное голосование, снял свою кандидатуру или выбыл по иным обстоятельствам.*

**Retirar la candidatura.**

**Собственник** *сущ.*

В РФ признаются частная, государственная, муниципальная и иные формы собственности. Имущество<sup>3</sup> может находиться в собственности граждан и юридических лиц<sup>4</sup>, а также РФ, субъектов РФ<sup>5</sup>, муниципальных образований. Особенности приобретения и прекращения права собственности на имущество, владения, пользования и распоряжения им в зависимости от того, находится имущество в собственности гражданина или юридического лица, в собственности РФ, ее субъекта или муниципального образования, могут устанавливаться лишь законом. Законом определяются виды имущества, которое может находиться только в государственной или муниципальной собственности. Права всех собственников защищаются равным образом.

*В случаях, не предусмотренных<sup>6</sup> пунктом 7 настоящей статьи<sup>7</sup>, предвыборные агитационные<sup>8</sup> материалы могут размещаться в помещениях, на зданиях, сооружениях и иных объектах только с согласия и на условиях собственников, владельцев указанных объектов.*

**Propietario.**

Titular del derecho de propiedad sobre un bien.

**Собственнору́чно** *нареч.*

*Подпись в поддержку выдвижения кандидата<sup>9</sup> и дату ее внесения избиратель<sup>10</sup> ставит собственноручно.*

**Autógrafo.**

Escrito de la propia mano del autor.

**Совет Федера́ции (СФ)** *сущ. + сущ.*

Верхняя палата Федерального Собрания — парламента РФ. Согласно ФЗ<sup>11</sup> О порядке формирования Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации в него входят по два представителя от каждого субъекта РФ<sup>12</sup>: глава законодательного (представительного) и глава исполнительного органов государственной власти<sup>13</sup>, по должности. В двухпалатном законодательном органе субъекта РФ представитель определяется совместным решением обеих палат. СФ участвует в



законодательной деятельности путем рассмотрения (с последующим одобрением или отклонением<sup>1</sup>) федеральных законов, принятых Государственной Думой, а также путем совместного с Государственной Думой принятия федеральных конституционных законов. Кроме того, СФ: утверждает границы между субъектами РФ; утверждает указы<sup>2</sup> Президента РФ<sup>3</sup> о введении<sup>4</sup> военного или чрезвычайного положения; решает вопрос о возможности использования Вооруженных Сил РФ за пределами территории РФ; назначает выборы Президента РФ; отрешает Президента РФ от должности; назначает на должность судей Конституционного, Верховного и Высшего Арбитражного Судов РФ; назначает на должность и освобождает от должности Генерального прокурора РФ<sup>5</sup>, заместителя Председателя<sup>6</sup> Счетной палаты и половину состава ее аудиторов.

*В соответствии с Конституцией Российской Федерации выборы Президента Российской Федерации назначает Совет Федерации Федерального Собрания Российской Федерации.*

### **Consejo de la Federación.**

El Consejo de la Federación (Senado) está compuesto por 170 senadores, dos por cada una de las 83 entidades territoriales autónomas conocidas como «Sujetos de la Federación», más los dos y dos correspondientes a la “República de Crimea” y a la ciudad de Sebastopol, cuya anexión a la Federación de Rusia no ha sido reconocida por la mayor parte de la comunidad internacional. Además de la potestad de aprobar leyes, el Consejo de la Federación también tiene la de la iniciativa legislativa. Da su aprobación a las modificaciones hechas en las fronteras de los entes y a los decretos presidenciales declarando el establecimiento del estado de emergencia y la imposición de la ley marcial; nombra a los jueces del Tribunal<sup>7</sup> Constitucional, el Tribunal Supremo y el Tribunal de Casación siguiendo las recomendaciones del presidente, y puede recusar al presidente si dos terceras partes de sus miembros votan a favor

### **Совмѣстная сѡбственность прил. + суц.**

Разновидность общей собственности, в которой доли каждого собственника<sup>8</sup> не определены. Согласно ст. 254 ГК РФ<sup>9</sup> участники совместной собственности, если иное не предусмотрено<sup>10</sup> соглашением между ними, сообща владеют и пользуются общим имуществом<sup>11</sup>. Распоряжение имуществом, находящимся в совместной собственности, осуществляется по согласию всех участников, которое предполагается независимо от того, кем из них совершена сделка<sup>12</sup> по распоряжению. Каждый из участников совместной собственности вправе распорядиться общим имуществом, если иное не вытекает из соглашения всех участников.

*К ходатайству<sup>13</sup> о регистрации группы избирателей<sup>14</sup> должны быть также приложены сведения о размере и об источниках доходов<sup>15</sup> кандидата<sup>16</sup> и его супруга за шесть лет, об имуществе, принадлежащем кандидату и его супругу на праве собственности (в том числе совместной собственности).*

### **Comunidad de bienes, copropiedad, condominio.**

Situación que se produce cuando el sujeto activo o titular del dominio es una pluralidad de personas determinadas. No es un derecho real distinto del dominio, sino una forma de dominio cuando existe una pluralidad de propietarios<sup>1</sup>.

### **Содержание под стражей** *сущ. + пред. + сущ.*

В уголовном процессе одна из мер пресечения; принудительное ограничение свободы (помещение в следственный изолятор) в период предварительного расследования и судебного разбирательства<sup>2</sup> по уголовному делу<sup>3</sup>. Применяется по решению суда<sup>4</sup> или с санкции прокурора<sup>5</sup> (после приведения уголовно-процессуального законодательства<sup>6</sup> в соответствие с Конституцией РФ — только по решению суда). Лицо, заключенное под стражу, имеет право обратиться в суд с жалобой<sup>7</sup> о проверке законности и обоснованности ареста (содержания под стражей). Заключение под стражей применяется по делам о преступлениях, за которые законом предусмотрено<sup>8</sup> наказание в виде лишения свободы<sup>9</sup> на срок свыше одного года (в исключительных случаях — до одного года), если есть основание полагать, что обвиняемый<sup>10</sup> скроется от дознания, предварительного следствия или суда, а также по мотивам опасности преступления.

*При этом подлинность подписи кандидата<sup>11</sup> на заявлении<sup>12</sup> должна быть письменно заверена администрацией учреждения, в котором он содержится под стражей в качестве подозреваемого<sup>13</sup> или обвиняемого.*

### **Prisión provisional, prisión preventiva.**

Es una medida cautelar en virtud de la cual la autoridad judicial, a instancias de una o varias partes acusadoras, acuerda la privación de libertad<sup>14</sup> de una persona, mediante resolución motivada y en atención a su participación en un hecho delictivo. El Tribunal<sup>15</sup> Constitucional ha venido señalando con reiteración que la legitimidad constitucional de la prisión preventiva exige que su configuración y su aplicación tengan, como presupuesto, la existencia de indicios racionales de la comisión de una acción delictiva. La prisión preventiva sólo podrá ser decretada cuando los hechos objeto de la causa presenten caracteres de delito sancionado con pena cuyo máximo sea igual o superior a dos años de prisión, o bien con pena privativa de libertad<sup>16</sup> de duración inferior si el imputado tuviera antecedentes penales no cancelados<sup>17</sup> ni susceptibles de cancelación, derivados de condena por delito doloso. El carácter excepcional de la medida determina que sólo puede adoptarse cuando sea objetivamente necesaria y no existan otras medidas menos gravosas para el derecho a la libertad a través de las cuales puedan alcanzarse los mismos fines y sólo durará el tiempo imprescindible para lograr la finalidad perseguida, sin que en ningún caso pueda exceder del límite legalmente establecido.

### **Сокрытие** *сущ.*

Сохранение в тайне, утаивание, скрытие.

*Сокрытие кандидатом<sup>18</sup> сведений о судимости<sup>19</sup>, которые он обязан представить в соответствии с подпунктом 3 пункта 6 статьи<sup>20</sup> 34.*

## **Ocultación.**

Callar advertidamente lo que se pudiera o debiera decir, o disfrazar la verdad.

## **Социальная выплата** *прил. + суц.*

*Запрещается осуществлять сбор подписей<sup>1</sup> на рабочих местах, в процессе и местах выдачи заработной платы, пенсий<sup>2</sup>, пособий<sup>3</sup>, стипендий<sup>4</sup>, иных социальных выплат, оказания благотворительной помощи<sup>5</sup>.*

## **Prestación social.**

Son las diversas manifestaciones de la acción protectora del sistema o, en otros términos, el contenido de la acción a través de la cual se atiende a las diversas situaciones de necesidad. Pueden consistir en ayudas económicas, asistencia sanitaria, recuperación profesional, o prestaciones de servicios sociales en materia de rehabilitación de inválidos y de asistencia a la tercera edad.

## **Список избирателей** *суц. + суц.*

Официальные документы; в РФ составляются соответствующими избирательными комиссиями<sup>6</sup> по сведениям, полученным с использованием государственной системы регистрации (учета) избирателей<sup>7</sup>. В списки избирателей на избирательных участках<sup>8</sup> включаются граждане РФ, обладающие (на день голосования<sup>9</sup>) активным избирательным правом<sup>10</sup>, если иное не предусмотрено<sup>11</sup> федеральным законом<sup>12</sup>. Основанием для включения гражданина РФ в список избирателей на конкретном избирательном участке является факт его постоянного или преимущественного, а в случаях, предусмотренных законодательством<sup>13</sup>, — временного проживания на территории этого участка.

*В списки избирателей включаются все граждане Российской Федерации, обладающие активным избирательным правом.*

## **Censo electoral.**

Registro oficial, permanente y único para todas las elecciones<sup>14</sup>, de personas con derecho a voto<sup>15</sup>. La inscripción en él es requisito indispensable para su ejercicio. El censo es único para toda clase de elecciones, aunque en las elecciones locales y en las europeas se prevén especialidades por la posibilidad de reconocer la votación<sup>1</sup> a personas residentes que no tienen la condición<sup>16</sup> de nacionales.

## **Статус** *суц.*

Правовое положение гражданина, юридического лица<sup>17</sup>, государства, отдельной территории, характеризующееся совокупностью предусмотренных<sup>18</sup> законодательством<sup>19</sup> прав и обязанностей, а также льгот и преимуществ.

*Если кандидат<sup>20</sup> утратил свой статус, обязанность сдачи финансового отчета<sup>21</sup> возлагается на гражданина, являвшегося кандидатом.*

## **Condición.**

El vocablo se emplea en la locución «condición jurídica de las personas» para aludir a la situación general de ellas ante el derecho.

## **Статья** *сущ.*

Первичная, относительно законченная и самостоятельная форма внешнего выражения (изложения) нормативно-правового предписания. Это часть текста закона, закрепляющая юридические нормы. Статьи могут подразделяться на части, а пункты на абзацы и подпункты. В крупных по объему нормативного материала актах<sup>1</sup> статьи объединяются в главы, а главы - в разделы (пример: Конституция РФ состоит из преамбулы, 137 статей, 9 глав и 2 разделов). Возможна иная композиция нормативного материала: весь законодательный текст структурирован на разделы, разделы включают несколько глав, соответственно главы состоят из статей, пунктов. Такая компоновка характерна для крупных, как правило, кодифицированных актов (см., например действующий Арбитражно-процессуальный кодекс РФ). Или же композиция нормативного материала еще более сложная: части - разделы - главы - статьи - части (см., к примеру, Лесной кодекс РФ). Каждая статья посвящена одному фрагменту регулируемых отношений. Обычно в ней содержатся одна или несколько взаимосвязанных между собой норм права (или фрагментов нормативных положений<sup>2</sup>). В частности, в кодексах, вне зависимости от количества частей, разделов и глав, нумерация статей является сплошной, т. е. каждой статье присваивается идентификационный номер (он остается неизменным даже при внесении изменений в кодекс).

*Статья 1. Основные принципы проведения выборов Президента Российской Федерации<sup>3</sup>.*

## **Artículo.**

Cada una de las disposiciones<sup>4</sup> homogéneas numeradas en que se divide una norma.

## **Стипендия** *сущ.*

Постоянное денежное пособие<sup>5</sup>, выплачиваемое учащимся в учебном заведении. Может быть государственной, муниципальной или частной.

*Запрещается осуществлять сбор подписей<sup>6</sup> на рабочих местах, в процессе и местах выдачи заработной платы, пенсий<sup>7</sup>, пособий, стипендий, иных социальных выплат<sup>8</sup>, оказания благотворительной помощи<sup>9</sup>.*

## **Веса.**

Ayuda pública que, para garantizar la igualdad de todas las personas en el ejercicio del derecho a la educación, tienen derecho a recibir los estudiantes con condiciones socioeconómicas desfavorables.

### **Субсидия** *сущ.*

Помощи-средства, предоставляемые бюджету другого уровня бюджетной системы РФ, физическому<sup>1</sup> или юридическому лицу<sup>2</sup> на условиях долевого финансирования<sup>3</sup> целевых расходов. Одно из средств (методов) бюджетного регулирования.

*Государственные органы и организации субъектов Российской Федерации<sup>4</sup>, и (или) которым за год, предшествующий дню официального опубликования (публикации) решения о назначении выборов, выделялись бюджетные ассигнования<sup>5</sup> из бюджета субъекта Российской Федерации на их функционирование (в том числе в форме субсидий).*

### **Subsidio.**

Prestación<sup>6</sup> pública asistencial de carácter económico y de duración determinada.

### **Субъект Российской Федерации** *сущ. + прил. + сущ.*

Государственно-правовые образования (общности), образующие в совокупности Российскую Федерацию. Конституция РФ устанавливает шесть видов Субъектов РФ — республика в составе РФ, край, область, город федерального значения<sup>7</sup>, автономная область, автономный округ. Все они равноправны в отношениях с федеральными органами власти. Однако в государственно-правовом статусе<sup>8</sup> Субъекты РФ разных видов имеются определенные различия, установленные Конституцией РФ, Федеративным Договором, а также специальными договорами между Российской Федерацией и ее отдельными субъектами. Так, из всех Субъектов РФ только республики могут принимать собственные конституции, тогда как другие Субъекты РФ должны принимать уставы<sup>9</sup> соответствующего Субъекта РФ.

*В избирательном бюллетене<sup>10</sup> фамилии зарегистрированных кандидатов<sup>11</sup> указываются в алфавитном порядке, при этом избирательный бюллетень содержит наименование субъекта Российской Федерации, района, города, иного населенного пункта, где расположено место жительства<sup>12</sup> кандидата.*

### **Sujeto de la Federación Rusa.**

Componente de la división territorial administrativa del país. Actualmente Rusia está compuesta por 83 sujetos agrupados en 2 ciudades federales (Moscu y Sa Petersburgo), 21 repúblicas, 9 *krai*, 46 *óblast*, 1 *óblast* autónomo y 4 distritos autónomos. A esta división cabe añadir las recientemente anexionadas república de Crimea y ciudad de Sebastopol.

### **Суд** *сущ.*

В соответствии с Конституцией РФ (ст. 118) С. является единственным органом, уполномоченным осуществлять правосудие как особую функцию государственной власти<sup>13</sup>. Целью осуществления правосудия является защита конституционного строя РФ, прав и свобод граждан, прав и законных интересов организаций. В РФ правосудие осуществляется только

судами, учрежденными в соответствии с Конституцией РФ и ФЗ О судебной системе Российской Федерации. Действуют федеральные Суды, конституционные (уставные) суды и мировые судьи субъектов РФ<sup>1</sup>, составляющие судебную систему РФ.

К федеральным судам относятся: Конституционный Суд РФ, Верховный Суд РФ<sup>2</sup>, верховные суды республик, краевые и областные суды, суды городов федерального значения<sup>3</sup>, суды автономной области и автономных округов, районные суды, военные и специализированные суды, составляющие систему федеральных судов общей юрисдикции; Высший Арбитражный Суд РФ, федеральные арбитражные суды округов, арбитражные суды субъектов РФ, составляющие систему федеральных арбитражных судов. К судам субъектов РФ относятся: конституционные (уставные) суды субъектов РФ, мировые судьи, являющиеся судьями<sup>4</sup> общей юрисдикции субъектов РФ.

Разбирательство дел во всех судах открытое. Слушание дела в закрытом заседании допускается в случаях, предусмотренных<sup>5</sup> федеральным законом<sup>6</sup>. Заочное разбирательство уголовных дел<sup>7</sup> в суде не допускается, кроме случаев, предусмотренных федеральным законом. Судопроизводство осуществляется на основе состязательности и равноправия сторон. В случаях, предусмотренных федеральным законом, судопроизводство осуществляется с участием присяжных заседателей.

*Суд соответствующего уровня, отменив решение избирательной комиссии<sup>5</sup> об итогах голосования<sup>8</sup>, может принять решение о проведении повторного подсчета голосов<sup>9</sup> избирателей<sup>10</sup>.*

### **Juzgado, tribunal.**

En función de la cantidad de jueces, órgano jurisdiccional unipersonal o pluripersonal.

### **Судебное разбирательство** *прил. + суц.*

Важнейшая стадия уголовного процесса, состоящая в судебном рассмотрении уголовных дел<sup>11</sup> и применении установленных законом мер наказания к лицам, виновным в совершении преступлений, либо оправдании невиновных. Судебное разбирательство построено на принципах состязательности, непосредственности, устности, непрерывности. Судебное разбирательство состоит из нескольких частей: подготовительная часть, судебное следствие, судебные прения и последнее слово подсудимого, постановление приговора<sup>12</sup>.

*Срок полномочий<sup>13</sup> уполномоченного представителя по финансовым вопросам<sup>14</sup> кандидата<sup>15</sup> начинается со дня регистрации указанного уполномоченного представителя Центральной избирательной комиссией Российской Федерации<sup>16</sup> и истекает если в соответствии с настоящим Федеральным законом<sup>17</sup> ведется судебное разбирательство с участием соответствующего кандидата, - с момента вынесения окончательного решения судом<sup>18</sup>.*



## **Juicio.**

Acto procesal que tiene por objeto la práctica de las pruebas que requieren intermediación (declaración de las partes, testifical, informes orales y contradictorios de peritos, reconocimiento judicial y reproducción de palabras, imágenes y sonidos), cerrándose con la exposición de las conclusiones finales de las partes.

## **Судимость суц.**

В уголовном праве РФ один из элементов уголовной ответственности. Заключается в определенных ограничениях прав осужденного, которые не входят в содержание наказания (напр., запрещение занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью). Согласно ст. 86 УК РФ лицо считается судимым со дня вступления обвинительного приговора<sup>1</sup> в законную силу<sup>2</sup> и до момента погашения или снятия судимости<sup>3</sup>. Судимость учитывается при рецидиве преступлений и при назначении наказания. Лицо, освобожденное от наказания, считается несудимым. Судимость может быть снята или погашена.

*Если у кандидата<sup>4</sup> имелась или имеется судимость, в заявлении<sup>5</sup> должны быть указаны сведения о судимости кандидата.*

## **Antecedentes penales.**

Dictada una sentencia<sup>6</sup> condenatoria firme por delito, el Juzgado<sup>7</sup> o Tribunal<sup>8</sup> encargado de su ejecución debe remitir al Registro Central de Penados y Rebeldes una certificación<sup>9</sup> en la que se haga constar la identidad del penado, el delito porque ha sido condenado, la pena impuesta, así como la fecha en que aquella sentencia adquirió fuerza.

## **Судья суц.**

Должностное лицо<sup>10</sup> государства, являющееся носителем судебной власти. Согласно Закону РФ О статусе<sup>11</sup> судей в РФ судьи являются лица, в конституционном порядке наделенные полномочиями<sup>12</sup> осуществлять правосудие; исполняют свои обязанности на профессиональной основе. Все судьи в РФ обладают единым статусом и различаются только полномочиями и компетенцией<sup>13</sup>. Конституция РФ устанавливает следующие принципы статуса судей: независимость и подчинение только Конституции РФ и федеральному закону<sup>14</sup>, несменяемость, неприкосновенность. Судьи высших судебных органов РФ (Конституционного, Верховного<sup>15</sup>, Высшего Арбитражного Судов РФ) назначаются Советом Федерации<sup>16</sup> Федерального Собрания РФ по представлению Президента РФ<sup>17</sup>, а судьи других федеральных судов<sup>18</sup> — непосредственно Президентом РФ.

*Наблюдателями<sup>19</sup> не могут быть главы местных администраций, лица, находящиеся в непосредственном подчинении этих должностных лиц<sup>20</sup>, судьи, прокуроры<sup>21</sup>, члены избирательных комиссий<sup>22</sup> с правом решающего голоса<sup>23</sup>.*

### **Juez, magistrado.**

Funcionario<sup>1</sup> público que tiene como misión juzgar y hacer ejecutar lo juzgado. El juez actúa en los juzgados<sup>2</sup>, mientras que el magistrado en los tribunales<sup>3</sup>.

### **Съезд** *суц.*

Собрание представителей каких-либо организаций, групп населения и т. п., имеющее общественно-политический или научный характер.

*Решение о выдвижении кандидата<sup>4</sup> политической партией<sup>5</sup> принимается на съезде политической партии.*

### **Asamblea.**

Órgano superior deliberante y decisorio de muy diversas instituciones y organismos.

### **Тáйное голосова́ние** *прил. + суц.*

Вид голосования<sup>6</sup>, при котором исключен контроль за волеизъявлением голосующего; это достигается посредством голосования бюллетенями<sup>7</sup>, шарами или на специальных машинах. Наиболее распространено тайное голосование бюллетенями, которые заполняются избирателями<sup>8</sup> (голосующими) в особой комнате или кабине и опускаются в избирательный ящик<sup>9</sup> (урну) в сложенном виде или специальном конверте.

*В случае использования прозрачных ящиков для голосования форма избирательного бюллетеня устанавливается с учетом необходимости защиты тайны голосования.*

### **Votación secreta.**

Sistema en que se desconoce el sentido del voto de las personas votantes.

### **Территориáльная избира́тельная коми́ссия** *прил. + прил. + суц.*

Территориальные (районные, городские и др.) избирательные комиссии (в пределах одной административно-территориальной единицы с большим числом избирателей<sup>10</sup> формируется несколько территориальных избирательных комиссий; в случаях, предусмотренных<sup>11</sup> федеральными конституционными законами, федеральными законами<sup>12</sup>, законами субъектов РФ<sup>13</sup>, территориальные избирательные комиссии действуют в качестве избирательной комиссии муниципальных образований).

*Центральная избирательная комиссия Российской Федерации<sup>14</sup> вправе сформировать одну либо несколько территориальных избирательных комиссий для руководства деятельностью по подготовке и проведению выборов Президента Российской Федерации<sup>15</sup>.*

### **Comisión Electoral Regional.**



Órgano de administración electoral que tiene por circunscripción una región determinada.

### **Трудовой стаж** *прил. + суц.*

Продолжительность трудовой деятельности, исчисляемая в установленном порядке. Различают стаж трудовой общий, специальный и непрерывный.

*Время участия зарегистрированного кандидата<sup>1</sup> в выборах Президента Российской Федерации<sup>2</sup> засчитывается в трудовой стаж по той специальности, по которой он работал до регистрации в качестве кандидата<sup>3</sup>.*

### **Antigüedad laboral.**

La antigüedad de un trabajador en una empresa es el tiempo que el mismo viene prestando servicios en esa empresa sin solución de continuidad, aunque la prestación de la actividad laboral se haya llevado a cabo al amparo de diferentes contratos de distinta naturaleza.

### **Тяжкое преступление** *прил. + суц.*

По ст. 14 УК РФ<sup>4</sup> умышленные и неосторожные деяния, за которые УК РФ предусматривает наказания, от пяти до десяти лет лишения свободы<sup>5</sup>.

*Если деяние, за совершение которого был осужден гражданин, в соответствии с новым уголовным законом не признается тяжким или особо тяжким преступлением, действие ограничений пассивного избирательного права<sup>6</sup> прекращается со дня вступления в силу<sup>7</sup> этого уголовного закона.*

### **Delito grave.**

Los delitos tipificados en el Código Penal son graves cuando tienen señalada alguna de las siguientes penas: **a)** la prisión superior a cinco años; **b)** la inhabilitación absoluta; **c)** las inhabilitaciones especiales por tiempo superior a cinco años; **d)** la suspensión de empleo o cargo público por tiempo superior a cinco años; **e)** la privación del derecho a conducir vehículos a motor y ciclomotores por tiempo superior a ocho años; **g)** la privación del derecho a residir en determinados lugares o acudir a ellos, por tiempo superior a cinco años; **h)** la prohibición de aproximarse a la víctima o a aquellos de sus familiares u otras personas que determine el juez<sup>8</sup> o tribunal<sup>9</sup>, por tiempo superior a cinco años; **i)** la prohibición de comunicarse con la víctima o con aquellos de sus familiares u otras personas que determine el juez o tribunal por tiempo superior a cinco años.

### **Уголовное дело** *прил. + суц.*

Дело, возбужденное в установленном законом порядке в каждом случае обнаружения признаков преступления. Рассматривается и разрешается судом<sup>10</sup> по материалам дознания и предварительного следствия или протокольной формы досудебной подготовки материалов уголовного дела.

Дело может быть возбуждено только в тех случаях, когда имеются достаточные данные, указывающие на признаки преступления.

*Решения о возбуждении уголовного дела<sup>1</sup> в отношении кандидата<sup>2</sup>, привлечении его в качестве обвиняемого по уголовному делу могут быть приняты только Председателем<sup>3</sup> Следственного комитета Российской Федерации<sup>4</sup>.*

### **Acción penal.**

Acción ejercida en caso de comisión de hechos punibles penalmente y que faculta para la incoación de un proceso de instrucción en el que se investiguen los hechos y su autoría hasta concluir en una resolución de archivo o de apertura de juicio<sup>5</sup> contra el acusado o acusados para determinar su responsabilidad.

### **Удостоверение** *суц.*

Документ, удостоверяющий право, статус<sup>6</sup> и (или) личность физического лица<sup>7</sup> (удостоверение водителя, удостоверение личности, удостоверение военнослужащего<sup>8</sup>, удостоверение права на определенные льготы и др.), изготовленный, выданный или подлежащий предъявлению в государственных органах, учреждениях, организациях и на предприятиях.

*Определяет результаты выборов Президента Российской Федерации<sup>9</sup> и осуществляет их официальное опубликование, выдает избранному Президенту Российской Федерации удостоверение об избрании.*

### **Certificación.**

Actividad administrativa destinada a la evaluación de la conformidad con carácter voluntario de una empresa, proceso, producto, servicio o persona con respecto a las normas o especificaciones técnicas que les resulten de aplicación.

### **Указ Президента РФ** *суц.*

В РФ и в ряде других государств собственное название наиболее важных актов<sup>10</sup>, издаваемых главой государства (президентом). Указом как правило, производится назначение и освобождение от должности высших должностных лиц<sup>11</sup>, вводится режим чрезвычайного положения или военного положения, производится награждение орденами и медалями, присвоение высших воинских и почетных званий, оформляются<sup>12</sup> решения общенормативного характера. По общему правилу указы не должны противоречить конституции и законам данного государства (в РФ — Конституции РФ, федеральным конституционным законам и федеральным законам<sup>13</sup>).

*К ходатайству<sup>14</sup> о регистрации группы избирателей<sup>15</sup> должны быть также приложены по форме, предусмотренной<sup>16</sup> указом Президента Российской Федерации<sup>17</sup>.*

### **Decreto presidencial.**

En la Federación Rusa y en algunos otros estados, el nombre propio de los actos más importantes emitidos por el jefe de Estado. Por regla general, un decreto nombra y destituye a los altos cargos, impone el estado de excepción o la ley marcial, concede órdenes y medallas, asigna los más altos grados militares y honoríficos y formaliza<sup>1</sup> decisiones de carácter normativo general. Por regla general, los decretos no deben contradecir la Constitución y las leyes de un Estado determinado (en la Federación Rusa, la Constitución de la Federación Rusa<sup>2</sup>, las leyes constitucionales federales y las leyes federales).

**Уполномóченный представитель по финансовым вопросам** *прил. + суц. + предл. + прил. + суц.*

Уполномоченный представитель по финансовым вопросам кандидата<sup>3</sup> осуществляет свои действия на основании нотариально удостоверенной<sup>4</sup> доверенности<sup>5</sup>, которая выдается кандидатом. При назначении уполномоченного представителя по финансовым вопросам кандидат передает ему следующие полномочия<sup>6</sup>: **а)** открытие специального избирательного счета; **б)** распоряжение средствами избирательного фонда<sup>7</sup>; **в)** учет денежных средств избирательного фонда; **г)** контроль за поступлением и расходом средств избирательного фонда; **д)** право подписи на расчетных документах.

*Регистрация кандидата<sup>8</sup> может быть отменена Верховным Судом<sup>9</sup> Российской Федерации по заявлению<sup>10</sup> Центральной избирательной комиссии Российской Федерации<sup>11</sup> в случае установления факта подкупа<sup>12</sup> избирателей кандидатом, его доверенным лицом<sup>13</sup>, уполномоченным представителем по финансовым вопросам.*

### **Autorizado, representante.**

Se trata de aquellas personas que constan en la cuenta y que no son propietarias<sup>14</sup> de su capital, aunque pueden realizar determinadas operaciones hasta el límite que establezcan los titulares. Es una figura muy habitual en las sociedades en las que el administrador o un empleado tienen acceso a la cuenta de la empresa.

**Уста́в** *суц.*

Установленный государством, собственником<sup>15</sup> имущества<sup>16</sup> либо общественной организацией свод правил, регулирующих: **а)** правовой статус<sup>17</sup> государственного (область, край и другие виды субъектов РФ<sup>18</sup>) либо муниципального (район<sup>19</sup>, город, муниципальный округ) образования — устав субъекта РФ, устав муниципального образования; **б)** правовой статус международной организации<sup>20</sup> (напр. Устав ООН<sup>21</sup>, Устав СНГ<sup>22</sup>, Устав Союза России и Беларуси) — в этом случае устав является формой или составной частью международного договора<sup>23</sup>; **в)** правовой статус конкретных юридических лиц<sup>24</sup> (унитарных предприятий, хозяйственных обществ и товариществ, общественных и религиозных организаций, профсоюзов и т.д.) — в этом случае устав выступает как учредительный документ.

*Наименованием политической партии<sup>1</sup> является наименование, указанное в ее уставе.*

### **Estatutos.**

Se denomina así a la norma jurídica de organización administrativa que puede ser dada por el órgano creador de un ente o directamente por el mismo como instrumento de autoorganización. Así por ejemplo los organismos públicos, organismos autónomos y entidades públicas empresariales, se rigen por sus estatutos.

### **Утрáта суц.**

*Срок полномочий<sup>2</sup> уполномоченных представителей политической партии<sup>3</sup> начинается со дня их назначения и истекает в момент утраты статуса<sup>4</sup> кандидатом<sup>5</sup>, выдвинутым данной политической партией.*

### **Pérdida.**

Carencia, daño, privación de algo que se poseía.

### **Утрáта сýлы суц. + суц.**

*Пункт утратил силу с 6 августа 2005 года - Федеральный закон<sup>6</sup> от 21 июля 2005 года N 93-ФЗ.*

### **Derogación.**

Acción y efecto de derogar. La derogación puede ser expresa, cuando se establece en una disposición<sup>7</sup> posterior de igual o superior rango a la que queda derogada, o bien tácita, si la disposición posterior de igual o superior rango regula la materia de modo incompatible a como lo venía haciendo la ley o disposición anterior, que queda por ello derogada.

### **Учáстковая избирáтельная комýссия прил. + прил. + суц.**

*Ограничение максимального числа членов участковой избирательной комиссии не действует, если на избирательном участке<sup>8</sup> зарегистрировано более 3000 избирателей<sup>9</sup>.*

### **Comisión de la sección electoral.**

Órgano electoral de actuación en una circunscripción electoral<sup>10</sup> de menor rango, la cual no puede superar los 3000 votantes. Son el primer escalón en el proceso de las elecciones<sup>11</sup> y unen el proceso de votación<sup>12</sup> con las comisiones electorales de rango superior. Entre sus funciones destacan las de proporcionar información a los votantes, determinar la lista de votantes, preparación de los lugares donde se llevará a cabo la votación, establecer un control sobre el desarrollo de la campaña electoral<sup>13</sup> en su territorio, recuento de votos y anunciar los resultados de la votación a la comisión electoral<sup>14</sup> de rango superior.

## **Федеральный бюджет** *прил. + суц.*

Федеральный бюджет и бюджеты государственных внебюджетных фондов<sup>1</sup> разрабатываются и утверждаются в форме законов субъектов РФ<sup>2</sup>, местные разрабатываются и утверждаются в форме правовых актов<sup>3</sup> представительных органов местного самоуправления<sup>4</sup> либо в порядке, установленном уставами<sup>5</sup> муниципальных образований.

*Финансирование<sup>6</sup> мероприятий, связанных с подготовкой и проведением выборов Президента Российской Федерации<sup>7</sup>, осуществляется за счет средств федерального бюджета.*

## **Tesoro Público.**

Conjunto de los recursos<sup>8</sup> financieros, sean dinero, valores o créditos del sector público estatal, tanto por operaciones presupuestarias como no presupuestarias.

## **Федеральный закон** *прил. + суц.*

В РФ нормативный правовой акт<sup>9</sup>, принятый Государственной Думой, одобренный Советом Федерации<sup>10</sup>, подписанный Президентом РФ<sup>11</sup> и обнародованный в установленном порядке. Право законодательной инициативы принадлежит Президенту РФ, Совету Федерации, членам Совета Федерации, депутатам<sup>12</sup> Государственной Думы, Правительству РФ, законодательным (представительным) органам субъектов РФ<sup>13</sup>, а также Конституционному Суду РФ, Верховному Суду РФ<sup>14</sup> и Высшему Арбитражному Суду РФ по вопросам их ведения.

Существуют следующие виды федеральных законов.: кодекс; основы законодательства<sup>15</sup>; основы; основные принципы; федеральные законы о ратификации и денонсации международных договоров<sup>16</sup> РФ. Эти федеральные законы охватывают не весь объем федерального законодательства. Остальные федеральные законы. можно разделить по их содержанию на 2 группы: **а)** статутные, посвященные статусу<sup>17</sup>: государственных органов (о Счетной палате РФ, об Уполномоченном по правам человека и др.); объединений граждан (о творческих союзах, об общественных объединениях и др.); категорий населения (о ветеранах, спасателях и др.); демократических институтов (типа выборов, референдума<sup>18</sup>); **б)** тематические, посвященные регулированию отдельных сфер государственной и общественной жизни, тех или иных видов деятельности (напр., федеральные законы О гражданской обороне).

*Основные понятия и термины, используемые в настоящем Федеральном законе, применяются в том же значении, что и в Федеральном законе Об основных гарантиях избирательных прав<sup>19</sup> и права на участие в референдуме граждан Российской Федерации.*

## **Ley Federal.**

Acto normativo regulador de fuerza legal superior en relación con otros actos, que contiene las normas primarias del derecho, adoptado de acuerdo con el procedimiento establecido por la Asamblea<sup>20</sup> Federal de la Federación de Rusia o

por votación<sup>1</sup> popular. Es la base de los decretos del Presidente de la Federación Rusa<sup>2</sup>, de los decretos y órdenes del Gobierno de la Federación Rusa, de los actos de los sujetos de la Federación Rusa y de otros actos. La ley federal es un resultado del proceso legislativo y es una regulación imperativa del estado, sujeta a la aplicación obligatoria por parte de todos los ciudadanos, organizaciones estatales y públicas, entidades empresariales y funcionarios<sup>3</sup>, que están sujetos a estas regulaciones. La Federación Rusa prima a la ley federal, es decir, todos los actos emitidos deben estar supeditados a esta. La ley federal es una ley típica que no tiene características especiales, tiene todas las propiedades generales de una ley, es adoptada por la Duma Estatal<sup>4</sup> y aprobada por el Consejo de la Federación<sup>5</sup> de la manera habitual: por mayoría de votos. A continuación, es firmado y publicado por el Presidente de la Federación Rusa<sup>6</sup>.

Las leyes federales regulan las relaciones económicas, políticas, organizativas y de otra índole más importantes y pueden tener diferentes formas y denominaciones (codificadas y no codificadas): Ley Federal, Código, Fundamentos de la Legislación<sup>7</sup>, que indican el grado de sistematización y la agrupación de normas que contiene una determinada ley.

#### **Федеральный избирательный округ** *прил. + прил. + суц.*

По законодательству РФ о гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме<sup>8</sup> избирательный округ<sup>9</sup> признается территория, которая образована в соответствии с федеральными конституционными законами, федеральными законами<sup>10</sup>, законами субъектов РФ<sup>11</sup> и от которой непосредственно гражданами РФ избираются депутат<sup>12</sup> (депутаты), выборное должностное лицо<sup>13</sup> (лица).

*Выборы Президента Российской Федерации<sup>14</sup> проводятся по единому федеральному избирательному округу, включающему в себя всю территорию Российской Федерации.*

#### **Circunscripción electoral.**

Demarcación que se toma como criterio para distribuir los escaños, tomando en consideración el conjunto de votos emitidos en la misma. En la uninominales se elige un solo candidato<sup>15</sup>, y en las plurinominales, varios.

#### **Физическое лицо** *прил. + суц.*

Гражданин (иностраннй гражданин, лицо без гражданства<sup>16</sup>) как субъект гражданского права, в отличие от юридического лица<sup>17</sup>, являющегося коллективным образованием.

*Использование в агитационных материалах высказываний физического лица, не указанного в пункте б\_1 настоящей статьи<sup>18</sup>, о кандидате<sup>19</sup>, политической партии<sup>20</sup>, выдвинувшей кандидата, допускается только с письменного согласия данного физического лица.*

### **Persona física.**

Individuo con capacidad jurídica para ser titular de derecho y cumplir con obligaciones.

### **Финансирование** *сущ.*

Обеспечение денежными ресурсами текущих затрат и капитальных вложений; осуществляется за счет собственных средств предприятия, государства, привлеченных, заемных и других средств. Объектами финансирования могут быть предприятия, предприниматели, граждане, а также различные экономические программы и виды экономической деятельности.

*Ответственность за нарушение установленного настоящим Федеральным законом<sup>1</sup> порядка финансирования кандидатом<sup>2</sup> своей избирательной кампании<sup>3</sup> несет лично кандидат.*

### **Financiación electoral.**

Conjunto de aportaciones económicas, públicas y privadas destinadas a sufragar las actividades electorales de las candidaturas<sup>4</sup>.

### **Финансовый отчет** *прил. + сущ.*

Обязательная форма отчетности, составляемая (в соответствии с требованиями закона) субъектами хозяйствования; отчет о деятельности организации в истекшем финансовом году, показанной в конкретных цифрах.

*Специальный избирательный счет закрывается кандидатом до дня представления им итогового финансового отчета.*

### **Cuentas anuales.**

Cuentas de obligatoria formulación por el empresario al cierre de cada ejercicio y que deben incluir el balance, la cuenta de pérdidas y ganancias, un estado que refleje los cambios en el patrimonio neto del ejercicio, un estado de flujos de efectivo y la memoria.

### **Фонд** *сущ.*

По гражданскому законодательству<sup>5</sup> РФ не имеющая членства некоммерческая организация, учрежденная гражданами и (или) юридическими лицами<sup>6</sup> на основе добровольных имущественных взносов, преследующая социальные, благотворительные, культурные, образовательные или иные общественно полезные цели. Имущество<sup>7</sup>, переданное фонду его учредителями (учредителем), является собственностью фонда. Учредители не отвечают по обязательствам созданного ими фонда, а фонд — по обязательствам своих учредителей. Фонд использует имущество для целей, определенных в его уставе<sup>8</sup>.



*В подписном листе также должны быть указаны номер специального избирательного счета избирательного фонда кандидата<sup>1</sup>, с которого произведена оплата изготовления подписных листов.*

### **Fondo.**

Patrimonio, conjunto de recursos.

### **Ходатайство** *суц.*

Официальная просьба или представление, адресованное государственным органам (общественной организации) вышестоящей инстанции. Ходатайство может рассматриваться как одна из форм обращения<sup>2</sup> граждан (наряду с заявлениями<sup>3</sup>, петициями). Примерами являются ходатайства о приеме в гражданство или выходе из гражданства РФ, о регистрации инициативной группы по проведению референдума<sup>4</sup>, о признании лица беженцем или вынужденным переселенцем.

*К ходатайству о регистрации группы избирателей<sup>5</sup> должны быть приложены нотариально удостоверенный<sup>6</sup> протокол регистрации членов группы избирателей при проведении собрания в поддержку самовыдвижения<sup>7</sup> кандидата и протокол собрания данной группы избирателей.*

### **Solicitud, petición.**

Escrito en el que se formaliza<sup>8</sup> el derecho de pedir algo, individual o colectivamente, a una institución pública, administración o autoridad.

### **Ценные бума́ги** *прил. + суц.*

В гражданском праве РФ документ, удостоверяющий с соблюдением установленной формы и обязательных реквизитов имущественные права, осуществление или передача которых возможны только при его предъявлении. С передачей ценных бумаг переходят все удостоверяемые ею права в совокупности. В случаях, предусмотренных<sup>9</sup> законом или в установленном им порядке, для осуществления и передачи прав, удостоверенных<sup>10</sup> ценными бумагами, достаточно доказательств их закрепления в специальном реестре<sup>11</sup> (обычном или компьютеризованном). ГК РФ<sup>12</sup> различает следующие виды ценных бумаг: государственная облигация, облигация, вексель, чек, депозитный и сберегательный сертификаты, банковская сберегательная книжка на предъявителя, коносамент, акция, приватизационные ценные бумаги и др. документы, которые законами о ценных бумагах или в установленном ими порядке отнесены к числу ценных бумаг.

*К ходатайству<sup>13</sup> о регистрации группы избирателей<sup>14</sup> должны быть также приложены по форме, предусмотренной указом<sup>15</sup> Президента Российской Федерации<sup>16</sup> сведения о расходах кандидата<sup>17</sup>, а также о расходах его супруга и несовершеннолетних детей по каждой сделке<sup>18</sup> по приобретению земельного участка<sup>19</sup>, другого объекта недвижимости<sup>20</sup>, транспортного средства, ценных бумаг, акций.*



## **Título valor.**

Documento transmisible cuya tenencia es necesaria para ejercitar el derecho literal y autónomo reflejado en aquel.

## **Центральная избирательная комиссия Российской Федерации (ЦИК РФ) *прил. + прил. + суц. + прил. + суц. .***

Главный избирательный орган РФ, возглавляет систему избирательных комиссий<sup>1</sup> (окружных и участковых). Основными задачами ЦИК РФ являются: регистрация избирательных блоков и объединений, обеспечение единообразного исполнения законодательства<sup>2</sup> о выборах, руководство деятельностью нижестоящих избирательных комиссий, обеспечение избирательных прав граждан, общественных объединений, контроль за подготовкой и проведением выборов. ЦИК РФ работает на постоянной основе, срок ее полномочий<sup>3</sup> установлен в четыре года. Принципами деятельности ЦИК РФ являются открытость, гласность<sup>4</sup>, коллегиальность и др.

*Если Совет Федерации<sup>5</sup> Федерального Собрания Российской Федерации не назначит выборы Президента Российской Федерации<sup>6</sup> в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи<sup>7</sup>, выборы назначаются и проводятся Центральной избирательной комиссией Российской Федерации.*

## **Comisión Electoral Central de la Federación Rusa.**

Órgano superior de la Administración electoral que tiene por finalidad garantizar la transparencia<sup>8</sup> y objetividad del proceso electoral y el principio de igualdad. Se encarga de coordinar el funcionamiento de las comisiones electorales de rango inferior, así como de la preparación y del desarrollo de la elecciones<sup>9</sup> y de emitir los resultados finales de estas.

## **Штамп *суц.***

Особая разновидность печатной формы, служащей для производства оттиска на документах, содержащих текстуальную информацию о полном наименовании юридического лица<sup>10</sup>, его адресе, дате отправления документа. Иногда содержание штампа дополняется изображением национального герба. УК РФ<sup>11</sup> устанавливает ответственность за похищение, уничтожение, повреждение или сокрытие<sup>12</sup> штампа, совершенное из корыстной или иной личной заинтересованности.

*При этом Центральная избирательная комиссия Российской Федерации<sup>13</sup> предварительно заверяет каждую папку с подписными листами своей печатью (специальным штампом).*

## **Sello.**

Instrumento con imágenes grabadas que, a través de la impresión de tinta sobre el papel, se utiliza para autorizar documentos.

## **Электрoннoе гoлoсoвaниe.**

*Для гoлoсoвaния<sup>1</sup> тaкжe мoгyт иcпoльзoвaтьcя кoмплeкcы для элeктрoннoгo гoлoсoвaния.*

### **Voto electrónico.**

Existen dos tipos de voto electrónico. El primero consiste en estar supervisado físicamente por representantes de autoridades electorales, por ejemplo, máquinas de votación electrónica ubicadas en centros de votación<sup>2</sup>. El segundo se desarrolla de forma remota a través de Internet y el votante envía desde cualquier ubicación su voto a las autoridades electorales.

## **Юридическое лицо прил. + суц.**

По гражданскому законодательству<sup>3</sup> РФ организация, которая имеет в собственности, хозяйственном ведении или оперативном управлении обособленное имущество<sup>4</sup> и отвечает этим имуществом по своим обязательствам, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде<sup>5</sup>. Должно иметь самостоятельный баланс или смету.

*Вместе с указанными материалами в соответствующие избирательные комиссии<sup>6</sup> должны быть также представлены сведения<sup>7</sup> об адресе юридического лица (об адресе места жительства<sup>8</sup> физического лица<sup>9</sup>), изготовившего и заказавшего эти материалы, и копия документа об оплате изготовления данного предвыборного агитационного<sup>10</sup> материала.*

### **Persona jurídica.**

Institución dotada de personalidad propia e independiente y plena capacidad para el cumplimiento de sus fines, creada por las leyes o conforme a lo establecido en las mismas.

## **Ящик суц.**

*Обеспечивает подготовку помещений для голосования<sup>11</sup>, ящиков для голосования и другого оборудования.*

### **Urna.**

Caja que sirve para depositar los votos.

## 5. Conclusiones

Una vez terminada la confección de nuestro glosario creemos imprescindible poner en perspectiva el trabajo realizado y proceder a un análisis pormenorizado del proceso seguido para poder extraer unas conclusiones objetivas y provechosas. Nuestro objetivo principal era el de brindar al traductor una herramienta que pudiera ser utilizada tanto para una consulta de traducción rápida como para una más detenida en la cual quisiera buscar información sobre un término concreto.

En primer lugar, consideramos que el desarrollo del trabajo ha seguido, a gran escala, la ruta establecida desde un principio. Sin embargo, esto no ha impedido la aparición de dificultades en partes complejas tales como, por ejemplo, la recopilación del material teórico y, sobre todo, su delimitación. Este último factor ha sido muy claro en el punto 2.1 sobre los sistemas electorales de los dos países. En dicho apartado la cantidad de información existente era muy elevada y marcar bien los puntos a tratar, así como su desarrollo, ha sido una tarea delicada. Por lo que respecta a los otros apartados del marco teórico, la dificultad ha sido muy parecida. A menudo resultaba complicado discernir entre aquella información realmente relevante para el trabajo y aquella que lo trataba tangencialmente. Un ejemplo de ello pueden ser las técnicas de traducción presentadas en el apartado 2.3.4 o los modelos comunes de formación de términos en ruso y en castellano. Creemos, sin embargo, que la información proporcionada en dichos apartados puede ser de utilidad en tanto en cuanto justifica las decisiones adoptadas a la hora de buscar equivalentes para los términos y da una panorámica de las relaciones terminológicas existentes entre las dos lenguas. En última instancia, nos gustaría remarcar que, pese a las problemáticas expuestas, el resultado final del marco teórico ha sido satisfactorio y ha conservado dos características prioritarias bajo nuestro criterio: concisión y correspondencia con la finalidad práctica.

En segundo lugar, focalizando la atención sobre el plano práctico del trabajo, hemos podido darnos cuenta de que la tarea de crear un recurso terminológico es mucho más extensa de lo que puede parecer a simple vista. Todos los pasos realizados durante el proceso exigían una dedicación pormenorizada y exhaustiva. La extracción terminológica del documento en LO implicó una lectura detallada del mismo y una comprensión absoluta para detectar ejemplos de uso convenientes para el término. Sin embargo, las partes más complejas han sido la búsqueda de definiciones y de equivalentes. Para poder proporcionar soluciones adecuadas, previamente fue imprescindible conocer en profundidad el término trabajado. De esta forma, la parte de tiempo más significativa empleada para la realización de dichas tareas fue dedicada a contrastar información sobre un mismo término en distintas fuentes jurídicas y glosarios. Por último, con respecto a la dotación del glosario de un sistema de vínculos para facilitar la navegación del usuario, consideramos que no presentó ninguna dificultad más allá de ser una tarea repetitiva y mecánica la cual, pese a ello, ha supuesto una gran mejora en el resultado final.

En relación con la parte práctica, también nos gustaría mencionar que la idea principal de nuestro glosario fue al principio la de incluir solamente definiciones en ruso. Sin embargo, una vez concluida su composición pudimos darnos cuenta del desbalance existente. Las entradas se focalizaban demasiado en la lengua rusa cuando, en realidad, se trataba de una herramienta que pudiera ser de utilidad para los dos idiomas. De este modo, también se optó por incluir definiciones en español, las cuales ayudaron a ofrecer una visión más detallada de los conceptos. Dicha tarea supuso una gran complejidad ya que, a menudo, se planteaba la duda de si la definición proporcionada en español debía corresponderse

con el contexto de este último idioma o si, por el contrario, debíamos hacer un esfuerzo de adaptación y proporcionar una definición en español del concepto ruso. En la mayoría de los casos pudimos optar por proporcionar definiciones propias de diccionarios jurídicos españoles, ya que el significado de los términos tanto en un idioma como en otro era el mismo, es decir, el concepto existía en las dos realidades. Sin embargo, en relación con los términos presentes únicamente en la realidad administrativo-jurídica rusa, estos precisaron que creáramos definiciones inéditas en español.

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, y a modo de resumen, podemos concluir que el resultado final ha podido cumplir con los objetivos presentados en la parte introductoria del presente trabajo. Hemos podido obtener una herramienta funcional y dotada de entradas con un tratamiento exhaustivo del término. En cuanto a la recopilación de estos últimos, hemos podido elaborar un glosario con términos tanto del ámbito electoral como de la esfera jurídico-administrativa.

A pesar de todo, también creemos necesario resaltar las limitaciones del presente trabajo y concretar que tanto los equivalentes como las definiciones propuestas no son la única solución posible ya que, aun habiendo sido proporcionados con la voluntad de aplicar la mayor objetividad posible, en una última instancia han sido desarrollados bajo el prisma de la perspectiva propia. Pese a haber proporcionado un contexto con los ejemplos de uso, la traducción ofrecía múltiples opciones, con lo que, salvo casos excepcionales, para decantarnos solo por una opción tuvimos que basarnos en nuestro propio criterio. De este modo, creemos necesario remarcar que el trabajo realizado no ha tenido nunca la voluntad de ser paradigmático ni definitivo, sino más bien la de ayudar al usuario y proporcionarle un punto de partida.

Además de todo lo mencionado, también es conveniente matizar que, aunque consideramos que la ley que ha servido de base para la creación de nuestro glosario ha sido trabajada en profundidad y de ella se han extraído todos los términos posibles, la selección terminológica relacionada con el tema electoral no ha sido completa. Esto se debe a que existen otras leyes federales relacionadas con las elecciones tales como *О политических партиях* (última modificación diciembre del 2019) o *Об основных гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме граждан Российской Федерации* (última modificación abril de 2021). La limitación principal por la cual no se ha podido extraer más terminología de las leyes mencionadas ha sido principalmente el tiempo, ya que, como se ha mencionado, la elaboración de una obra lexicográfica es mucho más laboriosa de lo que pudiera parecer a simple vista y requiere de una labor de extracción terminológica y documentación exigente. Es por ello por lo que consideramos que el presente trabajo ha podido sentar las bases de un proyecto mayor en el futuro y propiciar, de esta forma, un mayor desarrollo en este campo.

## Bibliografía

- Abagyan, Armine. (2013). *Glosario terminológico judicial (esp-rus) y Glosario de los términos jurídicos en latín (lat-esp-rus)*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá.
- Álvarez Calleja, M. (2001). *Estudios de traducción (Inglés-Español)*. Madrid: Cuadernos de la UNED.
- Balouziyeh, J. (2012). *Diccionario de términos jurídicos*. TellerBooks.
- Cabré, M. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. (C. Tebé, Trad.) Barcelona: Empúries.
- Cabré, M. (2010). *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Girona: Sèrie Monografies; 3.
- Crystal, D., & Moreno Cabrera, J. (1994). *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Madrid: Taurus.
- Dutova, Elena. (2013). *Proyecto de glosario bilingüe español-ruso de los términos de oncología destinado al traductor*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá.
- Fernández Martínez, J. (2006). *Diccionario Jurídico* (4ª ed.). Cizur Menor: Aranzadi SA.
- García Soriano, M. (2010). *Elementos de Derecho Electoral*. Tirant lo Blanch.
- Garrote de Marcos, M., Pano Puey, E., & Pérez Moneo, M. (2019). *Derecho Electoral Español. Teoría y práctica*. Editorial Juruá.
- Haensch, G., Wolf, L., Ettinger, S., & Werner, R. (1982). *La lexicografía*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. introducción a la traductología*. (12ª, Ed.) Madrid: Cátedra.
- Montabes, J., Oñate, P., & Ortega, C. (2020). *Sistemas electorales en España: caracterización, efectos, rendimientos y propuestas de reforma*. Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Montes, L. X. (2002). *Presidente y Parlamento en Rusia*. Obtenido de Revista CIDOB d'Afers Internacionals.
- Moya, V. (2004). *La selva de la traducción* (5ª ed.). Madrid: Cátedra.
- Muñoz Machado, S. (1992). *Órganos constitucionales. Legislación electoral*. Madrid: La Ley.
- Newmark, P. (1987). *Manual de traducción* (7ª ed.). (V. Moya, Trad.) Madrid: Cátedra.
- Pitch, H., & Felber, H. (1984). *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. (S. García Reina, & C. Martín de León, Trads.) Madrid: AKAL, 1996.

- Rodríguez Galán, L. M. (2016). *Elaboración de un glosario español-francés con respecto a los términos y a las fórmulas empleadas en la traducción de textos judiciales : guía para futuros alumnos*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá.
- Salazar Benítez, O. (2006). *La ciudadanía perpleja. Claves y dilemas del sistema electoral español*. Ediciones del laberinto, S.L.
- Shcherbakova, María. (2014). *Elaboración de un glosario terminológico del tema "sistema cardiovascular"*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá.
- Shelkovnikova, Valeriia. (2020). *Búsqueda de equivalencia entre los términos jurídicos en combinación lingüística ruso-español y posterior elaboración del glosario basado en la comparación de los términos del Libro Primero del Código Civil de España con el Código Civil de la Federación de Rusia*. Trabajo Fin de Master, Universidad de Alcalá.
- Verba, G., & Guzmán Tirado, R. (2005). *Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso /español y español/ruso)*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Voigtlander García del Barbo, Naomi Natalia. (2015). *Glosario terminológico de medicina en la combinación lingüística español-ruso*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Alcalá.
- Баглай, М. (2007). *Конституционное право Российской Федерации*. Москва: Норма.
- Баглай, М. В. (2007). *Конституционное право Российской Федерации*. Москва: Норма.
- Ефимович, Л. А. (2011). *Партии и выборы в современной России. Эволюция и деволюция*. Новое литературное обозрение.
- Ефимович, Л. А. (2016). *Избирательные системы. Российский и мировой опыт*. Новое литературное обозрение.
- Леонидовна, Л. Ш., Фернандес Леандро, Ф., & Гальегос Росильо, Х. (2015). *Испанско-русский юридический и экономический словарь/Diccionario jurídico y económico español-ruso*. Норма.
- Скурихин, А. (2008). *Испанско-русский юридический словарь*. Москва: Дрофа.
- Шейнис, О. К. (2019). *Политический строй России: вчера, сегодня, завтра*. Мысль.
- Шубина, Е. Р., & Алексеева, Т. А. (2003). *Испанско-русский юридический словарь*. Санкт-Петербург: Юридический центр Пресс.

## Recursos electrónicos

- Agencia Estatal. Boletín Oficial del Estado (s.f.). *Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General*. Obtenido de <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1985-11672>
- Álvarez, M. B. (1994). *La nueva Constitución rusa de 12 de diciembre de 1993*. Obtenido de

<http://www.cepc.gob.es/en/publications/journals/electronicjournals?IDR=15&IDN=1248&IDA=35508>

- Bezós, J. (2006). *Sistemas de transliteración*. Obtenido de [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n23\\_revistilo\\_Bezos.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n23_revistilo_Bezos.pdf)
- Borja Albi, A. (1999). *La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales*. Obtenido de <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>
- Cabré Castellví, M. (s.f.). *Terminología y normalización lingüística*. Obtenido de <https://www.ehu.es/documents/2430735/2877801%20/cabret.pdf>
- Duque García, M., González, M., & Catrain, M. (1990). *Transposición y modulación en la traducción técnica*. Obtenido de [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iii/13\\_duque\\_gonzalez\\_catrain.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/13_duque_gonzalez_catrain.pdf)
- Economipedia. *Diccionario económico*. (2021). Obtenido de <https://economipedia.com/definiciones>
- Enciclopedia jurídica. (2021). Obtenido de <http://www.encyclopedia-juridica.com/inicio-encyclopedia-diccionario-juridico.html>
- Española, R. A. (s.f.). *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Obtenido de <https://dpej.rae.es/>
- Federación de Rusia 1993 (rev. 2014). (s.f.). Obtenido de [https://constituteproject.org/constitution/Russia\\_2014?lang=es](https://constituteproject.org/constitution/Russia_2014?lang=es)
- Gómez Capuz, J. (2009). *El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas*. Obtenido de <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- Íñiguez Rueda, L. (s.f.). *Movimientos sociales: conflicto, acción colectiva y cambio social*. Obtenido de [http://cv.uoc.edu/annotation/6b51c412a9b974e8e48f41fa309b4a03/593624/X08\\_80510\\_02098/X08\\_80510\\_02098.html#w30aab7b9](http://cv.uoc.edu/annotation/6b51c412a9b974e8e48f41fa309b4a03/593624/X08_80510_02098/X08_80510_02098.html#w30aab7b9)
- La Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores, U. E. (Julio de 2020). *Rusia. Federación de Rusia*. Obtenido de [http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/RUSIA\\_FICHA%20PAIS.pdf](http://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/RUSIA_FICHA%20PAIS.pdf)
- Pérez Hernández, M. C. (2002). *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Obtenido de <http://elies.rediris.es/elies18/331.html>
- Portal de la transparencia. (2020). *Presidencia del Gobierno*. Obtenido de [https://transparencia.gob.es/transparencia/transparencia\\_Home/index/PublicidadActiva/OrganizacionYEmpleo/Funciones/Funciones-PG.html#Componente0](https://transparencia.gob.es/transparencia/transparencia_Home/index/PublicidadActiva/OrganizacionYEmpleo/Funciones/Funciones-PG.html#Componente0)
- Red de Conocimientos Electorales (2021). *Datos comparativos de países: Rusia*. Obtenido de <https://aceproject.org/regions-en/countris-and-territories/RU>

- Šarcevic, S. (2000). *Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach*. Obtenido de <http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf>
- Sokr.ru. (2021). Obtenido de <http://sokr.ru/>
- Soriano Barabino, G. (2002). *Incongruencia terminológica y equivalencia funcional en traducción jurídica: la guarda de menores en España e Inglaterra y el País de Gales*. Obtenido de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub2/06-articulo.pdf>
- Valero, E. (2007). *Análisis de las definiciones y elaboración de un patrón definitorio del grupo de términos «defectos del producto cerámico»*. (U. J. I, Editor) Obtenido de [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/78486/forum\\_2007\\_30.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/78486/forum_2007_30.pdf?sequence=1)
- Большой юридический словарь. (s.f.). Obtenido de [https://petroleks.ru/dictionaries/dict\\_big\\_law.php](https://petroleks.ru/dictionaries/dict_big_law.php)
- Большой юридический словарь. (2008). Obtenido de <http://law.niv.ru/doc/dictionary/large-legal/index.htm>
- Додонов, В. Н. (2001). *Большой юридический словарь*. Obtenido de <https://juridical.slovaronline.com/>
- ФЗ О Государственной автоматизированной системе Российской Федерации «Выборы». Obtenido de <http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&nd=102079678>
- Закон РФ О средствах массовой информации. Obtenido de <https://docs.cntd.ru/document/9003299>
- Кузнецов, С. А. (2014). *Большой толковый словарь*. Obtenido de <http://gramota.ru/>
- Матыцин, А. (2020). *Juridicci. Юридический русско-всеиспанский и всеиспанско-русский онлайн словарь*. Obtenido de <https://juridicci.com/about/>
- Нечаев, В. И., & Михайлушкин, П. В. (2011). *Экономический словарь терминов*. Obtenido de [http://vnechaev.ru/files/914\\_215059.pdf](http://vnechaev.ru/files/914_215059.pdf)
- Управление МВД России по Тамбовской облсти (s.f.). *Словарь юридических терминов*. Obtenido de <https://n9.cl/euye>
- Портал для обучения членов участковых избирательных комиссий костромской области (s.f.). *Статус члена участковой избирательной комиссии с правом решающего голоса*. Obtenido de <https://uik44.ru/materials/1/tema-1/5>
- Политическое и административное устройство Российской Федерации. (s.f.). Obtenido de [https://greece.mid.ru/ru/o\\_rossii/politicheskoe\\_i\\_administr\\_ustroystvo\\_rf/](https://greece.mid.ru/ru/o_rossii/politicheskoe_i_administr_ustroystvo_rf/)
- Российский центр обучения избирательным технологиям (s.f.). *Взаимодействие участковой избирательной комиссии с наблюдателями, членами участковой избирательной комиссии с правом совещательного голоса*. Obtenido de [http://www.voronezh.izbirkom.ru/obuchenie/tema\\_08\\_1.pdf](http://www.voronezh.izbirkom.ru/obuchenie/tema_08_1.pdf)
- Русско-испанский юридический словарь. (s.f.). Obtenido de <https://894.slovaronline.com/>



Словарь юридических терминов. (s.f.). Obtenido de <http://www.jurslovar.ru/>

Шмелев, А. (2021). *Юридический словарь: термины и определения*. Obtenido de [https://yuridicheskaya-konsultaciya.ru/trudovoe\\_pravo/priem\\_inostranca\\_na\\_rabotu\\_inostranniy\\_rabotnik.html#inostrantsi\\_postojann\\_progivaushie](https://yuridicheskaya-konsultaciya.ru/trudovoe_pravo/priem_inostranca_na_rabotu_inostranniy_rabotnik.html#inostrantsi_postojann_progivaushie)

Энциклопедия права. (2015). Obtenido de <http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/laws/index.htm>

Юридическая энциклопедия. (2015). Obtenido de <http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/legal/index.htm>

## **Anexo 1. Traducción**

### **1. Введение**

Расхождение между русской и испанской реальностью на протяжении всей своей истории прошло извилистым путем. Их отношение изменилось на протяжении их существования, с периодами интереса друг к другу и с периодами отторжения. Несмотря на это, контакты между двумя странами почти всегда существовали. Главные причины такого контакта связаны с их важностью на международном уровне, а также, в одном случае больше, чем в другом, с важностью европейской культуры и европейского пространства как важный источник развития их общества в разных сферах. Таким образом, хотя нынешняя ситуация между двумя странами не самая лучшая, отношения между ними происходят на многих уровнях и в разных масштабах.

Следовательно, коммуникация необходима во многих случаях как между гражданами и администрациями, так и между ними одновременно. Для обеспечения адекватного взаимопонимания между различными сторонами ключевую роль играет фигура переводчика, который является профессионалом, способным адаптироваться к различным ситуациям и передавать информацию с исходного языка на переводящий язык с максимальной эффективностью. Тем не менее, существует бесконечное количество контекстов, в которых письменные и устные переводчики должны выполнять свою работу. Их задача заключается, и именно с этого места возникают трудности, в их возможности анализировать не только само сообщение, но и быть способными расшифровать реальность, которая их окружает, чтобы сформулировать полную и точную передачу.

Исходя из вышеизложенного, настоящая работа направлена на изучение перевода из административно-правовой сферы. Это, пожалуй, одна из самых сложных сфер для переводчиков, поскольку, в отличие от других сфер, юридические реалии различаются в каждой стране и, в связи с этим, найти эквивалентные реальности часто является сложной задачей. Однако необходимость облегчения общения в этой сфере очень важна, поскольку от этого зависят правовые отношения между гражданами или отношения между государствами.

Принимая во внимание вышеизложенное, мы считаем, что предоставить переводчикам универсальные инструменты для различных ситуаций, с которыми они могут столкнуться, является сложной задачей. Однако мы также считаем, что реальность не определяется черным или белым, а между ними есть целый оттенок серого. В данной области создать двуязычный глоссарий, который идеально подходил бы для перевода практически невозможно. Тем не менее этот инструмент может быть очень полезен для представления конкретной реальности переводчику, на основе которой он сможет принимать свои решения более безопасным и эффективным способом.

В юридической сфере существует ограниченное количество глоссариев, посвященных испано-русской комбинации. Тем не менее, существуют более работ, ориентированных на перевод с испанского на русский чем наоборот. В первом случае можно найти работы Е. Р. Шубины и Т. А. Алексеевны (2003), Л. Л. Швырковы, Х. А. Гальгоса и Ф. Л. Феликса (2015) или А. П. Скурихина (2011). С другой стороны, в русско-испанском направлении существует только работа

Галины Верба и Рафаэля Гусмана Тирадо «Курс юрико-административного перевода (русско-испанский и испанско-русский)» (2005). Поэтому мы считаем необходимым создать лексикографическую работу, сфокусированную на этом последнем направлении из-за существующего недостатка.

Для создания данного глоссария было решено взять за основу для терминологического извлечения Закон о выборах Президента Российской Федерации (О выборах Президента Российской Федерации), с последним изменением 5 апреля 2021 года. Документ, действующий в настоящее время, позволяет составить более точное представление об используемой сегодня лексике. Выбор юридического документа значительной длины, в свою очередь, обеспечивает достаточный контекст для определения значения терминов. Что касается предмета, мы считаем, что закон о выборах может быть наглядным примером расхождения, которое может существовать между юридическими реалиями России и Испании, поскольку система различается во многих аспектах.

Перед разработкой вышеупомянутой практической части будет разработана теоретическая основа, в которой будут представлены различные аспекты, которые считаются важными, а также разъясняют процесс создания глоссария. В качестве отправной точки будут определены избирательные системы. Эта часть направлена на представление структурных сходств и различий между странами. Далее будет обсуждаться сама концепция глоссария, и будут представлены те модели, на основании которых был создан наш глоссарий. Также будут проанализированы различные аспекты, такие как его структура, определения или примеры использования. Наконец, мы посчитали целесообразным включить раздел, посвященный анализу текста на исходном языке и рассмотрению различных методов перевода, используемых при предложении эквивалентов для глоссария.

В связи второй половины работы, т.е. самого глоссария, его исходный язык будет русский и он будет составлен из различных статей, которые будут состоять из термина на исходном языке, его определения на русском, пример использования на русском языке и его эквивалент и определение на испанском. Помимо всего перечисленного, будет указано также ударение терминов поскольку эта сложная характеристика русского языка и их часть речи. Для повышения удобочитаемости все части будут выделены различным способом (жирным или курсивом) и будут достаточно отделены друг от друга, чтобы их можно было быстро различить. Наконец, с целью предоставить оптимальную функциональность для поиска терминов в документе, была введена система ссылок, которая позволит читателю перейти от термина, присутствующего в определении или примере использования, к его собственной статье.

При создании нашей глоссарий, мы поставили перед собой следующие цели:

- Провести исследование сложной реальности и создать глоссарий с документальной функцией, способствующий созданию базы знаний для переводчика, который намеревается затронуть тематику российской избирательной системы.
- Предоставить функциональный и простой в использовании инструмент, который позволяет читателю получать конкретную информацию за короткий промежуток времени.

- Создать энциклопедический двуязычный глоссарий, но в то же время с языковыми особенностями.
- Исходя из того, что поиск терминов, основанный на законе, не может быть настолько исчерпывающим, чтобы охватить все термины, относящиеся к избирательной сфере, включить в глоссарий термины этой области, но и термины юрико-административной сферы, с целью предложить многоцелевой инструмент.
- Изучить различные виды существующих лексикографических произведений, чтобы создать собственный глоссарий, соответствующий нашим целям.

Не стоит игнорировать тот факт, что объем работы будет существенным и сложным. Весьма вероятно, что большинство выбранных терминов не будут иметь прямого эквивалента на испанском языке, поэтому нам придется выполнить важные задачи по документации, чтобы предоставить эквивалент с максимальной близостью к его значению на исходном языке.

Таким образом, исходя из всего, что было установлено, мы считаем, что создание двуязычного юридического глоссария будет трудной и сложной задачей, но она может быть очень полезна для переводчиков на предварительных этапах перевода документа или устному переводу. Кроме того, данная работа может быть полезна всем юристам, желающим познать российскую правовую реальность. По этой причине мы считаем, что нашу работу следует рассматривать не только с точки зрения эквивалентности, но и как источник документации и информации.

## **2. Теоретическая основа**

В данном разделе будет представлена основа для создания специализированного глоссария. Мы считаем необходимым определить все параметры, используемые в практической части, чтобы иметь возможность обосновать нашу методологию и наши результаты.

Сначала мы перейдем к поверхностному описанию избирательных систем соответствующих стран. Важно подчеркнуть, что в наши намерения не входит исчерпывающее сравнение двух систем. То, что является в наших интересах это предложить читателю основные представления о функционировании двух избирательных процессов.

Далее мы перейдем к определению основной части работы, т. е. специализированного двуязычного терминологического глоссария. Мы начнем с определения понятий «словарь» и «глоссарий». Далее мы дадим понятия о различных типах существующих лексикографических работ и объясним характеристики, использованные при создании данного глоссария. Наконец, мы охарактеризуем его различные части.

Наконец, мы сосредоточимся на определении различных ресурсов и стратегий, которые переводчик может использовать при работе с терминологией текста, а также на проведении краткого анализа закона о выборах, используемого для терминологического извлечения. Цель данного раздела - аргументировать и обосновать перевод терминов, представленных в практической части.

### **2.1 Избирательные системы**

Прежде чем перейти к разделам, посвященным созданию глоссария и переводу, нам хотелось бы предложить общий обзор избирательной структуры России и Испании. Мы считаем, что для правильного понимания содержания нашего глоссария необходимо создать контекстуальную основу, чтобы читатель мог понять, что представляют собой избирательные процессы, которые применяются для избрания президента, и при каких обстоятельствах они развиваются. Мы начнем с раскрытия российской системы, а затем перейдем к аналогичному изложению испанской системы.

#### **2.1.1 Выборы президента России**

Россия, согласно ее Конституции, является федерацией и смешанной республикой. Ее президент выступает как глава государства и гарант конституции, а премьер-министр - как глава Правительства, которое состоит из законодательной власти, исполнительной власти и судебной власти.

Всю информацию о выборах президента можно найти в законе О выборах Президента Российской Федерации, на основе которого мы создадим наш терминологический словарь. Однако далее мы укажем на некоторые наиболее важные его аспекты.

Президент Российской Федерации избирается открытым голосованием, и с 2008-го года срок его полномочий составляет 6 лет. В настоящее время нет ограничений на его переизбрание, т. е. президент может выдвигать свою кандидатуру столько раз, сколько захочет.

Право выдвигать кандидатов на должность президента принадлежит политическим партиям и избирателям, желающим баллотироваться самостоятельно (самовыдвижение). Кандидат на президентство должен быть старше 35 лет и постоянно прожить на территории Российской Федерации более 10 лет. Никакой специальной подготовки или опыта не требуется. Таким образом, человек с иностранным гражданством не имеет права баллотироваться на президента.

Кандидаты пользуются рядом льгот, предусмотренных законом, таких как денежная компенсация или статус иммунитета. На выборах каждый зарегистрированный кандидат получает от Центральной избирательной комиссии средства из федерального бюджета на проведение своей предвыборной агитации. В дополнение к этой финансовой поддержке каждый кандидат может иметь свой собственный фонд финансирования. Закон также подробно регламентирует порядок проведения предвыборной агитации и использования в этих целях радио, телевидения и прессы. Если один из кандидатов снимает свою кандидатуру за несколько дней до выборов без уважительных причин, то Центральная избирательная комиссия взыскивает с этого кандидата соответствующую часть расходов на предвыборную агитацию. Если в день выборов будет менее двух кандидатов, выборы откладываются по решению Центральной избирательной комиссии не более чем на 90 дней.

Выборы президента проводятся на основе всей территории Российской Федерации как единого избирательного округа. Однако этот избирательный округ разделен на различные территориальные подразделения с собственными избирательными комиссиями. В задачи этих комиссий входит подсчет голосов и подготовка протокола о результатах, который направляется в избирательную комиссию вышестоящего территориального образования. После составления результатов они передаются в Центральную избирательную комиссию, которая в последнюю очередь проводит окончательный подсчет голосов и сообщает результаты в течение 10 дней после дня выборов.

Избранным считается кандидат, получивший более половины голосов избирателей, принявших участие в выборах. Выборы признаются несостоявшимися, если в них участие составляет менее 50 процентов, если за кандидата, набравшего наибольшее количество голосов, проголосовали менее 50 процентов или если все кандидаты сняли свои кандидатуры до проведения выборов. При определенных условиях выборы могут быть признаны недействительными. В случае если ни один из кандидатов не был избран, через 21 дней назначаются повторные выборы по двум кандидатам, получившим наибольшее количество голосов на первых выборах. Избранным считается кандидат, получивший наибольший процент голосов во втором туре. Если повторные выборы не приводят к результату, то Совет Федерации назначает повторные выборы.

Как глава государства, президент Российской Федерации обладает широкими полномочиями в различных сферах государственного управления и рядом специфических функций. Ниже приведены некоторые примеры (Баглай М., 2007, с. 455):

Основные функции Президента России	Полномочия Президента России
Обеспечение применения Конституции Российской Федерации, а также прав и свобод человека и гражданина.	Право законодательной инициативы, то есть право на внесение законопроектов в Думу. Он также имеет право накладывать вето на законопроекты, принятые Федеральным собранием.
Принимать на основе положений Конституции Российской Федерации меры по охране суверенитета России, ее независимости и государственной целостности, обеспечению согласованного функционирования различных органов государственной власти.	Распустить Думу при обстоятельствах, установленных Конституцией, и назначить новые выборы в Думу в течение следующих четырех месяцев. В связи с вышеизложенным, Президент также имеет право назначать Председателя Правительства с одобрением Думы. Если Дума отклоняет три кандидатуры подряд, то президент имеет право распустить палату, назначить новые выборы и в то же время автономно назначить Председателя Правительства.
Отвечать за определение направления внутренней и внешней политики государства.	Выдвигать кандидатов на должность судьи высших судебных органов Российской Федерации.
Представлять Российскую Федерацию как внутри страны, так и в международных отношениях.	В военной сфере он занимает должность Верховного Главнокомандующего Вооруженными Силами Российской Федерации. Таким образом, президент является высшим органом власти в этой области и имеет возможность действовать в соответствии со своими собственными критериями.

Таблица 1. Функции и полномочия Президента Российской Федерации. Собственная разработка.

Срок полномочий Президента России может закончиться несколькими способами, кроме самого распространенного - окончания 6-летнего срока. Таким образом, президент может перестать быть президентом по собственной воле, по состоянию здоровья, которое не позволяет ему исполнять свои обязанности, или в результате отстранения от должности. Инициирование процедуры отстранения президента от должности связано с выполнением двух условий. Они заключаются в обвинении Думы в государственной измене или совершении тяжкого преступления. Такие обвинения должны быть поддержаны как Конституционным судом Российской Федерации, так и Верховным судом Российской Федерации.

### 2.1.2 Выборы президента Испании

Королевство Испании является членом Европейского Союза и имеет форму правления, известную как парламентская монархия. Таким образом, с самого начала между двумя странами есть существенное различие, и это существование фигуры монарха или короля в качестве главы государства. Однако эта фигура приходит к власти не в результате выборов, а по наследственному праву. Поэтому, чтобы сохранить параллелизм с российским избирательным законодательством, мы сосредоточимся на фигуре Президента Правительства Испании, который вступает в эту должность посредством избирательной процедуры, определенной в главе 6 раздела I Органического закона об общем избирательном режиме.

Следует отметить, что в Испании нет президентских выборов как таковых. Президент избирается на выборах в Конгрессе депутатов. Однако:

Хотя наша система является парламентской, эти выборы в итоге стали практически президентскими, поскольку парламентское большинство определяет Президента Правительства, и именно этой целью в основном руководствуются избиратели (*Salazar Benítez, 2006*).

Таким образом, хотя в теории не существует процесс аналогичен российского, можно сказать, что на практике существует подобный процесс.

Избирательная модель, на которой основаны всеобщие выборы, известна как метод Д'Ондтаю Это метод пропорционального подсчета голосов. Члены Конгресса избираются в каждом избирательном округе (провинции, за исключением Сеуты и Мелильи, которые считаются одним избирательным округом), которому присваивается минимальное представительство и дополнительное количество мест в зависимости от численности населения. Таким образом, регионы с большим населением будут избирать большее количество мест.

Победитель выборов может быть провозглашен абсолютным большинством или коалицией. В первом случае партия, получившая наибольшее количество голосов, имеет более 50% мест и, следовательно, абсолютное большинство. Если это не так, то необходимы переговоры между партиями, чтобы сформировать коалицию и, таким образом, создать большинство между двумя или более партиями.

Избирательное законодательство Испании разрешает выдвигать свои кандидатуры на выборах политическим партиям и федерациям, зарегистрированным в соответствующем реестре, коалициям и группам избирателей, хотя на протяжении многих лет демонстрируется (как и в России) преобладание партий (*Salazar Benítez, 2006, стр. 83*). Все кандидатуры должны быть представлены в компетентное избирательное собрание, которое отвечает за их провозглашение при соблюдении установленных требований.

Кандидаты в президенты должны быть совершеннолетними, не должны быть приговорены окончательным решением суда к лишению свободы и не должны подпадать ни под одно из оснований для неправомочности, изложенных в статье 6 главы II Органического закона об общей избирательной системе.

По поводу избирательной кампании, то она начинается, согласно закону, на тридцать восьмой день после объявления выборов и длится 15 дней. Финансирование различных кандидатов устанавливается посредством



государственных дотаций в соответствии с местами, полученными на прошлых выборах, а также за счет частных средств.

В связи президента, центральная фигура нашей работы, он руководит деятельностью Правительства и отвечает за координацию функций его членов, без ущерба для компетенции и прямой ответственности министров в их управлении. Среди основных функций Президента Правительства можно указать следующие (*Portal de la transparencia, 2020*):

- Представлять Правительство.
- Разработка политической программы Правительства, определение ориентиров внутренней и внешней политики и обеспечение их выполнения.
- Предлагать Королю, после обсуждения в Совете министров, роспуск Конгресса, Сената или Генеральных кортесов.
- Вынести на рассмотрение Конгресса депутатов, после обсуждения Советом министров, вопрос о доверии.
- Предложить Королю назначение консультативного референдума с предварительным разрешением Конгресса депутатов.
- Направлять оборонную политику и осуществлять в отношении Вооруженных Сил функции, предусмотренные законодательством, регулирующий национальную оборону и военную организацию.
- Подписывать, в случае необходимости, акты Короля и представлять ему на утверждение законы и другие нормативные акты, имеющие статус закона, в соответствии с положениями статей 64 и 91 Конституции.
- Подавать жалобу о нарушении конституции.
- Создавать, изменять и прекращать Королевским указом министерские департаменты, а также государственные секретариаты. Он также отвечает за утверждение организационной структуры Президиума Правительства.
- Предлагать Королю назначение и увольнение вице-президентов и министров.
- Разрешение конфликтов, связанных с присвоением авторства, которые могут возникнуть между различными министерствами.
- Давать указания другим членам Правительства.
- Осуществление других полномочий, возложенных на него Конституцией и законом.

## **2.2 Описание терминологического глоссария**

### **2.2.1 Различие между словаря и глоссария**

Для определения нашего глоссария, мы воспользуемся некоторыми рекомендациями, установленными для создания словарей. Фундаментальное

различие между этими двумя ресурсами заключается в их длине. Определение словаря, предложенное Королевской академии испанского языка, следующее:

Сборник в книжной или электронной форме, в котором слова или выражения одного или нескольких языков или определенной тематики собраны в определенном порядке и сопровождаются определением, эквивалентом или объяснением.

Описание глоссария, в свою очередь, следующее:

Каталог слов из одной дисциплины, одной области знаний, одной работы и т. д., определенных или комментированных.

Приведенные выше определения ни в коем случае не являются исчерпывающими или подробными. Однако они помогают установить четкое различие, которое заключается в том, что, хотя существуют различные типы словарей, они обычно намного длиннее, чем глоссарии и поэтому охватывают более широкое содержание. В данном случае мы будем называть наш проект под именем глоссарий из-за его расширенности и направленности на ту же область исследования и тот же закон. Учитывая вышесказанное, мы считаем, что, несмотря на название глоссария, его структура должна основываться на характеристиках словаря.

### **2.2.2 Виды лексикографических произведений**

Когда мы говорим о лексикографических работах, мы имеем в виду как словари, так и глоссарии, поскольку, как уже упоминалось выше, они имеют определенные общие черты. Упоминание и развитие каждого из существующих видов этих работ выходит за рамки данной работы. Однако для данного глоссария мы не следовали единой модели лексикографического произведения, а взяли характеристики, относящиеся к разным категориям. Эта позиция совпадает с позицией Гюнтера Хаенша (1982), который утверждает, что трудно найти лексикографические произведения, соответствующие чистому типу, и что чаще встречаются смешанные типы. Основываясь на его работе *La lexicografía* (1982), мы приводим ниже таблицу с различными существующими лексикографическими произведениями, из которых были взяты элементы для создания данного глоссария:

Вид словаря	Критерии классификации	Характеристики	Принятые характеристики
Словарь с примерами использования.	Исчерпывающее или выборочное кодирование.	Позволяет оценить использование термина в конкретном контексте для расширения словарного запаса. Он расширяет синтагматическую часть записей и предлагает парадигматическую часть.	Включение примеров использования каждого термина в глоссарий.
Энциклопедический словарь.	Лингвистический и энциклопедический характер.	Предоставляют определение предмета статьи и, кроме того, расширяют тему, в результате чего статьи получаются длиннее.	Более подробные определения некоторых терминов для расширения информации их значения.
Орфографический словарь.	Лингвистический и энциклопедический характер.	Предоставляют информацию о языковом знаке, такую как произношение, написание, грамматические характеристики или синтагматические отношения с другими лексическими единицами.	Отметка ударения и части речи в русских терминах, определенных в каждой статье.
Двухязычные словари или словари эквивалентов.	Номер языков.	Как правило, в таких словарях даются не определения, а эквиваленты на других языках.	Приводить эквиваленты для каждой статьи глоссария.

Терминологические или технические словари.	В соответствии с лексиконом, который их составляет.	Они включают набор технических терминов, характерных для той или иной науки, профессии или другой человеческой деятельности.	Глоссарий содержит термины из административно-правовой сферы.
--	---	--	---

Таблица 2. Виды словарей и элементы, использованные при составлении данного глоссария. Собственная разработка.

## 2.2.3 Структура словаря

Когда мы говорим о структуре, которую должен иметь словарь, мы имеем в виду как его внешнюю, так и внутреннюю форму, то есть как расположение различных частей произведения, так и внутреннюю конфигурацию каждой из них. Гюнтер Хаенш (*Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982, p. 452-480*) называет это макроструктурой и микроструктурой.

### 2.2.3.1 Макроструктура

По поводу макроструктуры, в первую очередь необходимо учитывать расположение лексического материала, составляющего словарь. Существует алфавитное расположение и классификация по семействам слов (Там же, 1982, стр. 452). Критерием, принятым для составления нашего глоссария, всегда был алфавитный порядок. Это связано с тем, что мы отдали предпочтение динамичному и практическому использованию инструмента. Структура, основанная на алфавите, позволяет пользователю быстрее и эффективнее находить термины, тем самым облегчая поиск.

С другой стороны, словарь обычно состоит из трех частей: вводной части, основной части и приложений (Там же, 1982, стр. 458). В первой части определяются такие аспекты, как цель работы, целевая аудитория, языки на которых будет основан глоссарий, тематика, структура статей или критерии перевода. Мы считаем, что эта первая часть будет развиваться на протяжении всей данной теоретической основы. Что касается второй части, то это сам глоссарий, то есть совокупность всех статей, со своими внутренними элементами, составляющих его.

Наконец, в приложениях могут быть добавлены различные пояснительные списки географических названий, названий жителей или аббревиатур. В данном случае было решено опустить эту часть, за исключением сокращений, которые были включены в начало данной работы. Следует отметить, однако, что этот раздел является частью не самого глоссария, а целой работы. Аббревиатуры, присутствующие в определениях, и в примерах использования статей можно найти в этом разделе, поскольку было сочтено, что они не являются существенными. В случае аббревиатур основного термина статьи они были включены в самой статье. Таким образом мы намерены облегчить чтение глоссария и избавить читателя от необходимости постоянно передвигаться по документу.

### 2.2.3.1 Микроструктура

Микроструктура словаря связана с частями, составляющими его тело. Его часто называют «инвентаризацией», и он, в свою очередь, состоит из различных "записей" или "статей". По мнению Гюнтера Хаенша (*Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982, стр. 462*), статья может иметь очень разнообразную физиономию, которая может варьироваться от нескольких слов до нескольких колонок с различными подразделами. В целом каждая запись включает в себя следующие элементы:

Каждая статья состоит из «леммы». Лемма — это повествовательная часть статьи, объектом которой является описание и объяснение леммы, а в случае сочетаний других слов с леммой - и других лексических единиц. Остальная часть статьи, когда лемма отделена от нее, соответствует определяющей части, также называемой «тело» статьи. В этой части в порядке, который должен быть строго единым, в зависимости от типа словаря, предлагается различная информация о лемме (этимология, произношение, написание, грамматические признаки, всевозможные оценки и характеристики); затем, в одноязычном словаре, обычно дается определение; в многоязычном словаре, напротив, один или несколько эквивалентов на другом языке (языках) (*Haensch, Wolf, Ettinger, & Werner, 1982, стр. 462*).

Прежде чем перейти к определяющей части записи, стоит уточнить понятие леммы. Под леммой мы понимаем форму лексической единицы, которая служит основой для создания на ее основе других форм. Таким образом, если лемма является существительным, будет предложена его форма именительного падежа единственного числа. В случае с глаголом предложенная лемма будет инфинитив (Там же, 1982, р. 463).

Мы считаем, что включение в определяющие части статьей всей информации, которая только что была представлена, выходит за рамки настоящей работы. Причины этого тесно связаны с его функциональностью. Важная информация для пользователя, обращающегося к глоссарию, должна быть ориентирована на перевод. Поэтому, например, этимология терминов будет опущена. Однако считается целесообразным включить лингвистическую информацию о лемме, например, ударение или часть речи. Последнее объясняется сложностью этого аспекта в русском языке. Кроме того, намерение, с которым была написана эта работа, предполагает, что пользователь имеет среднее знание этого языка, поэтому не было сочтено необходимым добавить указания относительно его произношения. Что касается определений и эквивалентов, оба ресурса будут включены в дополнение к примерам использования. Причины этого будут объяснены в следующих разделах.

Таким образом, порядок наших статей будет следующим:

- Выделенная жирным шрифтом лемма, ее ударение и указание ее части речи.
- Определение на русском.
- Примеры использования. Эти примеры будут выделены курсивом.
- Эквивалент перевода. Эта часть также будет выделена жирным шрифтом.

- Определение на испанском.

В качестве последнего пункта следует добавить, что в статьях будут использоваться жирный и курсивный шрифт, а также отступы и переносы строк для разграничения различных частей статьи. Цель, опять же, состоит в том, чтобы сделать глоссарий практичным и функциональным инструментом. Мы считаем, что создание наглядных статей поможет читателю быстрее и эффективнее найти нужную информацию.

### 3. Методика

Как уже упоминалось на протяжении всей работы, для создания этого глоссария в качестве ссылочного текста был использован закон о выборах Президента Российской Федерации: О выборах Президента Российской Федерации, с изменениями на 5 апреля 2021 года. Процесс создания следует определенному порядку, взяв за отправную точку определение терминов, которые должны были составить глоссарий. Впоследствии его значение было определено с помощью примеров использования. После того, как эта задача была выполнена, следующим шагом стал поиск определений, адаптированных к конкретному контексту, в котором были найдены термины. Следующий шаг состоял в предложении эквивалента этого термина и его определение на испанском. И, наконец, заключительный шаг заключился в создании системы ссылок, которая позволит читателю ознакомиться с термином, присутствующим в определениях или примерах использования глоссария, перенаправляя его непосредственно на посвященную ему статью. Далее подробно описываются различные шаги.

Извлечение терминологии осуществлялось как вручную, так и с помощью компьютерных средств. Для первого подхода к тексту было выполнено извлечение вручную, состоящее из внимательного прочтения всего закона о выборах и записи на протяжении всего процесса всех тех терминов, которые считались интересными для глоссария. Во второй степени с помощью программы лингвистического анализа текстового корпуса *AntConc* был проведен анализ, более сосредоточенный на обнаружении всех тех словосочетаний или терминов, которые остались незамеченными во время первой процедуры.

После создания списка терминов глоссария мы приступили к поиску примеров использования каждого из них. Эта задача также была выполнена на основе того же закона о выборах по причинам, уже изложенным выше. Особое внимание было сосредоточено на получение определений, в которых термин являлся четко определен в его контексте и мог быть ясно и однозначно воспринят. В некоторых случаях возникала сложная ситуация с наличием термина, представляющего особый интерес, но с неясными или очень редкими примерами использования. Для этих статей мы выбрали наиболее часто используемый пример, а затем предложили подробное определение его значения в данном контексте. В других случаях включение определения являлось повторным, поскольку пример использования был достаточно пояснительным. В таких случаях определяющая часть была опущена.

Третий шаг заключился в поиске определений всех терминов, выбранных для создания глоссария. Так, как в некоторых случаях значение термина в основном зависело от определения, в других случаях, оно зависело от примера использования. Это может быть, например, случай глагольных форм. Помимо определения, которое могло быть предложено, интерес потенциального читателя в этих случаях будет сосредоточен на том, как этот глагол используется в контексте избирательного законодательства. Таким образом, на протяжении всего глоссария можно будет найти статьи с разным развитием между определением и примером использования. Однако необходимо указать, что вышеупомянутое дается в меньшем количестве терминов и что в большинстве случаев как определение, так и пример использования были исчерпывающе разработаны.

В связи конкретного поиска определений, ниже представляются источники, использованные в процессе:

ИСТОЧНИК	АВТОР	ССЫЛКА
Большой толковый словарь (2014).	С. А. Кузнецов.	<a href="http://gramota.ru/">http://gramota.ru/</a>
Большой юридический словарь (2001).	В. Н. Додонов.	<a href="https://juridical.slovaronline.com/">https://juridical.slovaronline.com/</a>
Большой юридический словарь (2008).	Алексей Барихин.	<a href="http://law.niv.ru/doc/dictionary/large-legal/index.htm">http://law.niv.ru/doc/dictionary/large-legal/index.htm</a>
Взаимодействие участковой избирательной комиссии с наблюдателями, членами участковой избирательной комиссии с правом совещательного голоса.	Российский центр обучения избирательным технологиям при ЦИК России.	<a href="http://www.voronezh избирком.ru/obuchenie/tema_08_1.pdf">http://www.voronezh избирком.ru/obuchenie/tema_08_1.pdf</a>
Закон РФ О средствах массовой информации.	Принят Государственной Думой.	<a href="https://docs.cntd.ru/document/9003299">https://docs.cntd.ru/document/9003299</a>
Словарь юридических терминов.	Электронный ресурс.	<a href="http://www.jurslovar.ru/">http://www.jurslovar.ru/</a>
Словарь юридических терминов.	Управление МВД России по Тамбовской области.	<a href="https://n9.cl/euye">https://n9.cl/euye</a>
Статус члена участковой избирательной комиссии с правом решающего голоса.	Портал для обучения членов участковых избирательных комиссий костромской области.	<a href="https://uik44.ru/materials/1/tema-1/5">https://uik44.ru/materials/1/tema-1/5</a>
ФЗ О Государственной автоматизированной системе Российской Федерации «Выборы».	Принят Государственной Думой.	<a href="http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&amp;nd=102079678">http://pravo.gov.ru/proxy/ips/?docbody=&amp;nd=102079678</a>
Экономический словарь терминов (2011).	В. И. Нечаев, П. В. Михайлушкин.	<a href="http://vnechaev.ru/files/914_215059.pdf">http://vnechaev.ru/files/914_215059.pdf</a>



Энциклопедия права (2015).	Электронный ресурс.	<a href="http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/laws/index.htm">http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/laws/index.htm</a>
Юридическая энциклопедия (2015).	Л.В.Тихомирова, М.Ю.Тихомиров.	<a href="http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/legal/index.htm">http://law.niv.ru/doc/encyclopedia/legal/index.htm</a>

Таблица 3. Ресурсы, используемые для поиска определений. Собственная разработка.

После того, как поиск определений был закончен, последний шаг, заключился в поиске эквивалентов терминам и их определение. Для такой задачи были использованы двуязычные и одноязычные словари. С другой стороны, частота использования конкретных терминов в источниках испанского законодательства также была проверена. Эта проверка могла быть проведена только с теми единицами, с установленным эквивалентом на испанском языке. Для остальных, как уже упоминалось, было проверено, что значения предложенных единиц совпадало с определением термина на исходном языке. Ниже приведены источники, используемые в этой части процесса:

ИСТОЧНИК	АВТОР	ССЫЛКА
Datos comparativos de país: Rusia.	Red de conocimientos electorales ACE.	<a href="https://aceproject.org/regions-en/countries-and-territories/RU">https://aceproject.org/regions-en/countries-and-territories/RU</a>
Diccionario de términos jurídicos.	John M.B. Balouziyeh.	Balouziyeh, J. (2012). <i>Diccionario de términos jurídicos</i> . TellerBooks.
Diccionario jurídico.	Juan Manuel Fernández Martínez.	Fernández Martínez, J. (2006). <i>Diccionario Jurídico</i> (4ª ed.). Cizur Menor: Aranzadi SA.
Diccionario panhispánico del español jurídico.	Real Academia Española.	<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>
Juridicci. Юридический русско-всеиспанский и всеиспанско-русский онлайн словарь.	А. Матыцин.	<a href="https://juridicci.com/about/">https://juridicci.com/about/</a>
Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General.	Agencia Estatal. Boletín Oficial del Estado.	<a href="https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1985-11672">https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1985-11672</a>
Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso) (2005).	Galyna Verba, Rafael Guzmán Tirado.	Verba, G., & Guzmán Tirado, R. (2005). <i>Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso /español y español/ruso)</i> . Madrid:

		Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
Enciclopedia jurídica.	David Rogers.	<a href="http://www.enciclopedia-juridica.com/inicio-enciclopedia-diccionario-juridico.html">http://www.enciclopedia-juridica.com/inicio-enciclopedia-diccionario-juridico.html</a>
Испанско-русский юридический и экономический словарь (2015).	Л. Л. Швыкова, Х. А. Гальегос Росильо, Л. Феликс Фернандес.	Леонидовна, Л. Ш., Фернандес Леандро, Ф., & Гальегос Росильо, Х. (2015). <i>Испанско-русский юридический и экономический словарь/Diccionario jurídico y económico español-ruso</i> . Норма.
Испанско-русский юридический словарь (2003).	Е. Р. Шубина, Т. А. Алексеева.	Шубина, Е. Р., & Алексеева, Т. А. (2003). <i>Испанско-русский юридический словарь</i> . Санкт-Петербург: Юридический центр Пресс.
Испанско-русский юридический словарь (2008).	А. П. Скурихин.	Скурихин, А. (2008). <i>Испанско-русский юридический словарь</i> . Москва: Дрофа.

Наконец, после создания всех вышеупомянутых частей мы приступили к созданию системы связей между терминами. Эта задача выполнялась вручную и заключалась в пометке каждого заголовка статьи в специальном формате. После того, как этот шаг был выполнен, все те места, в которых появлялся термин, были найдены в документе, и, как только они были найдены, они были связаны с соответствующей статьей. Процесс был осуществлен с помощью функциональности *Word* «ссылки» во вкладке «вставка».

## 5. Выводы

После завершения нашей глоссарии мы считаем, что важно взглянуть на проделанную работу в перспективе и перейти к подробному анализу процесса, который использовался для его создания и с целью получить объективные и полезные выводы. Наша основная цель заключалась в предоставлении переводчику инструмент для использования как для быстрой консультации по переводу, так и для более подробного исследования связано с определенным термином.

Прежде всего, мы считаем, что развитие работы в больших масштабах прошло по подходу, установленному с самого начала. Однако это не помешало появлению трудностей в сложных частях, таких как, например, составление теоретического материала и, прежде всего, его разграничение. Этот последний случай был очень очевиден в пункте 2.1 где были изложены избирательные системы двух стран. В этом разделе было очень много существующей информации, и выделение пунктов для обсуждения, а также их развитие было деликатной задачей. В связи с другими разделами теоретических основ, сложность была очень похожей. Отличать информацию, которая действительно имела отношение к работе, от информации, косвенно связанной с ней, было часто трудной задачей. В качестве примеров могут служить части сфокусированы на методы перевода, представленные в разделе 2.3.4, или общие модели формирования терминов между русским и испанским. Тем не менее мы считаем, что информация, представленная в этих разделах, может быть полезной, поскольку она разъясняет решения, принятые при поиске эквивалентов терминов, и дает обзор терминологических отношений между двумя языками. Также нам нуждается подчеркнуть, что, несмотря на изложенные проблемы, окончательный результат теоретической основы был удовлетворительным и сохранил, на наш взгляд, две приоритетные характеристики: краткость и соответствие практической цели.

Во-вторых, сосредоточив внимание на практическую часть работы, мы смогли понять, что задача создания терминологического ресурса намного шире, чем может казаться на первый взгляд. Все шаги, предпринятые в процессе, потребовали от нас детального и тщательного внимания. Терминологическое извлечение документа на исходном языке подразумевало подробное прочтение документа и абсолютное понимание, для того чтобы найти подходящие примеры использования. Однако самым сложным был поиск определений и эквивалентов. Их адекватный выбор требовал очень хорошее знание самого термина. Таким образом, наиболее значительная часть времени, используемого для выполнения этих задач, была посвящена сопоставлению информации об одном и том же термине в различных юридических источниках и глоссариях. Наконец, в связи с системой ссылок включена в глоссарий для облегчения навигации пользователю, мы считаем, что это не представило никаких трудностей, кроме повторяющейся и механической задачи, которая, несмотря на это, привела к значительному улучшению конечного результата.

В связи с практической частью следует также отметить, что основной идеей нашего глоссария поначалу было включение только русских определений. Однако, после завершения глоссария, мы поняли, что в нем существовал значительный дисбаланс. Статьи были слишком сфокусированы на русский язык, хотя, на самом деле, этот инструмент, был задуман как средство полезно для обоих языков. Таким образом, мы также решили включить определения на испанском языке, что помогло дать

более детальное представление о понятиях. Это оказалась очень сложная задача, так как часто возникал вопрос о том, должно ли определение, данное на испанском языке, соответствовать контексту последнего языка или следует ли нам приложить усилия, чтобы адаптировать и дать определение русского понятия на испанском языке. В большинстве случаев мы смогли выбрать определения из испанских юридических словарей, поскольку значение терминов в обоих языках было одинаковым, т.е. понятие существовало в обеих реальностях. Однако в отношении терминов, присутствующих только в российской административно-правовой действительности, нам пришлось создать собственные определения на испанском языке.

Принимая во внимание все вышеизложенное и в качестве заключения, можно сделать вывод, что конечный результат смог удовлетворить цели, изложенные во вводной части данной работы. Мы создали функциональный инструмент со статьями с исчерпывающей трактовкой термина. В связи с собранием терминов, мы смогли разработать глоссарий с терминами из избирательной сферы, а также из административно-правовой сферы.

Несмотря на все вышесказанное, мы также считаем необходимым подчеркнуть ограничения данной работы и указать, что как эквиваленты, так и предлагаемые определения не являются единственно возможным решением, поскольку, даже имея желание применять максимально возможную объективность, в последнем случае они разрабатывались под призмой собственной точки зрения. Даже с включением контекста с примерами использования, перевод предлагал несколько вариантов, поэтому, за исключением редких случаев, чтобы выбрать только один вариант, нам приходилось полагаться на наши собственные критерии. Таким образом, мы считаем необходимым подчеркнуть, что проделанная работа не имеет никакого намерения быть парадигматической или окончательной, а скорее всего служить как помощь пользователю в качестве отправной точки.

В дополнение к вышесказанному также является нужным уточнить, что, хотя мы считаем, что закон, послуживший основой для создания нашего глоссария, был тщательно проработан и из него были извлечены все возможные термины, терминологический отбор относящиеся к теме выборов не завершен. Такой факт связан с тем, что существуют другие федеральные законы, связанные с выборами, такие как О политических партиях (с изменениями в декабре 2019 года) или Об основных гарантиях избирательных прав и права на участие в референдуме граждан Российской Федерации (с изменениями в апреле 2021 года). Основным ограничением, из-за которого не удалось извлечь больше терминологии из упомянутых законов, было в основном время, поскольку, как уже упоминалось, разработка лексикографической работы намного труднее, чем может казаться на первый взгляд, и требует извлечение терминологии и документацию. По такой причине мы считаем, что эта работа может стать начальной основой для более крупного проекта в будущем и, таким образом, способствовать дальнейшему развитию в этой области.